HU

LANGUAGE COURSE

Hungarian Advanced Conversation 2

12 Chapters

Philip Osztromok

Generated with Claude

Contents

Chapter 1	Body Idioms	2
Chapter 2	Animal Idioms	14
Chapter 3	Food Idioms	27
Chapter 4	Prefix Meanings	39
Chapter 5	Modal Particles	51
Chapter 6	Reading Prose	63
Chapter 7	Poetry	75
Chapter 8	Song Lyrics	86
Chapter 9	Film Dialogue	98
Chapter 10	Wordplay	109
Chapter 11	Opinion Talk	121
Chapter 12	Your Own Voice	133

🖐 Body Idioms — Testrészes szólások

*Welcome to Hungarian Advanced Conversation 2. Course 1 taught written and formal Hungarian; this course turns to the **living language**: idiom, literature and the spoken register. We start with **szólások** (idioms) built on body words. They are **fixed phrases**: the words, their order and their endings usually cannot change, and the meaning is not the sum of the words (fejét veszti is "loses his head" literally, but means "panics"). Intermediate Conversation 4, chapter 5, introduced fixed phrases; here we go deeper. Dialogs are seven lines and have no respelling line; the Hard words notes cover the difficult words, and the tables keep their respelling. The meanings given are the usual ones, from my own knowledge unless the Not Yet Verified box says otherwise.*

① Trying Everything — Kezét-lábát töri

A:

Miért fáradt annyira Éva?

Why is Éva so tired?

B:

Mert kezét-lábát töri, hogy a költözés rendben menjen.

Because she is bending over backwards so that the move goes smoothly.

A:

Szó szerint a kezét tördeli?

Is she literally breaking her hands?

B:

Dehogy, ez csak azt jelenti, hogy mindent megtesz.

Of course not, it only means that she does everything she can.

A:

Akkor segítenünk kellene neki.

② Telling Everyone — Fűnek-fának

A:

Ne mondd el neki, mert fűnek-fának elmondja!

Don't tell him, because he tells everyone!

B:

Tényleg olyan fecsegő?

Is he really such a gossip?

A:

Igen, a múltkor is fűnek-fának panaszkodott a főnökre.

Yes, last time too he complained about the boss to anyone who would listen.

B:

Akkor nem árulom el a titkomat.

Then I won't reveal my secret.

A:

Jobb is így, ő nem tud titkot tartani.

It's better that way, he can't keep a secret.

Then we should help her.

B:

Igen, szombaton átmegyek hozzá.

Yes, I'll go over to her on Saturday.

A:

Jó, én is megyek.

Good, I'll come too.

Hard words: fáradt FAH-rawtt · költözés KEUL-teu-zaysh · töri TEU-rih · tördel TEUR-dehl · dehogy DEH-hody · megtesz MEHG-tehs

B:

Értem, köszönöm a figyelmeztetést.

I see, thanks for the warning.

A:

Szívesen.

You're welcome.

Hard words: fecsegő FEH-cheh-geu · múltkor MULT-kor · panaszkodik PAW-nawss-ko-dik · elárul EHL-ah-rul · titok TIH-tok · figyelmeztetés FIH-dyehl-mehz-teh-taysh

③ Panic — Fejét veszti

A:

A tűzjelző megszólalt, és mindenki fejét vesztette.

The fire alarm went off, and everyone lost their head.

B:

Te is kiabáltál?

Did you shout too?

A:

Nem, én megőriztem a hidegvéremet, és kivittem a kollégákat.

No, I kept my cool and took the colleagues out.

B:

Ez nagyon bátor dolog volt.

That was a very brave thing.

A:

Végül kiderült, hogy csak próbariasztás volt.

④ Looking the Other Way — Szemet huny

A:

A főnök szemet húnyt a késés fölött.

The boss turned a blind eye to the lateness.

B:

Miért, nem kapott megrovást a kolléga?

Why, didn't the colleague get a reprimand?

A:

Nem, mert az utóbbi hetekben sokat túlórázott.

No, because in recent weeks he worked a lot of overtime.

B:

Akkor ez érthető.

Then that's understandable.

A:

Szerintem is, de nem szabad szokássá válnia.

I think so too, but it must not become a habit.

B:

In the end it turned out it was only a test alarm.

B:

Hát, legalább gyakoroltatok.

Well, at least you practised.

A:

Így igaz.

That's true.

Hard words: tűzjelző TUEZ-yehl-zeu · megszólal MEHG-soh-lawl · hidegvér HIH-dehg-vayr · megőriz MEHG-eu-riz · próbariasztás PROH-baw-rih-aws-tahsh · gyakorol DYAW-ko-rol

Igazad van.

You're right.

A:

Majd meglátjuk, mi lesz.

We'll see what happens.

Hard words: késés KAY-shaysh · megrovás MEHG-ro-vahsh · túlóra TUL-oh-raw · szokás SO-kahsh · válik VAH-lik · meglát MEHG-laht

⑤ Can the Idiom Change? — Rögzített forma

A:

Mondhatom, hogy "a kezét töri"?

Can I say "a kezét töri" (he breaks his hand)?

B:

Nem, a szólás fix: "kezét-lábát töri", mindkét szóval.

No, the idiom is fixed: "kezét-lábát töri", with both words.

A:

És az igeidőt megváltoztathatom?

And can I change the tense?

B:

Igen: "kezét-lábát törte", "kezét-lábát fogja törni", az ige ragozható.

Yes: "kezét-lábát törte", "kezét-lábát fogja törni", the verb can be conjugated.

A:

⑥ Friends — Mit jelent ez?

A:

Szia! Hallottam egy szólást, de nem értem. "A szívén viseli".

Hi! I heard an idiom but I don't understand it. "A szívén viseli".

B:

Azt jelenti, hogy fontos neki, és törődik vele.

It means that it matters to him and he cares about it.

A:

Szó szerint a szívén hordja?

Literally, he wears it on his heart?

B:

Igen, de átvitt értelemben. Például: "A tanár a diákjai sorsát a szívén viseli."

Yes, but in a figurative sense. For example: "The teacher has his pupils' fate at heart."

És a birtokos személy?
And the possessor?

B:

Az követi az alanyt: "kezemet-lábamat törtem", "kezedet-lábadat töröd".
That follows the subject: "I break my hands and feet", "you break yours".

A:

Értem, tehát a szerkezet fix, de az ige és a birtokos igazodik.
I see, so the structure is fixed, but the verb and the possessor adapt.

Hard words: szólás SOH-lahsh · rögzített REUG-zih-teht · igeidő IH-geh-ih-deu · ragoz RAW-goz · birtokos BIR-to-kosh · igazodik IH-gaw-zo-dik

A:

Ez szép. Tudsz még ilyeneket?
That's nice. Do you know more like that?

B:

Sokat, de keress egy szólásgyűjteményt, abban minden benne van.
Many, but look for a collection of idioms, everything is in there.

A:

Jó ötlet, utánanézek.
Good idea, I'll look it up.

Hard words: szív SEEV · visel VIH-shehl · törődik TEU-reu-dik · átvitt AHT-vitt · sors SHORSH · szólásgyűjtemény SOH-lahsh-dyuey-teh-maynyh

🔑 Key Phrases — Fontos kifejezések

SITUATION	FORMAL	INFORMAL (TE)	SAY IT
What does this idiom mean?	**Mit jelent ez a szólás?**	same	MIT YEH-lehnt EHZ AW SOH-lahsh
Literally and figuratively	**szó szerint / átvitt értelemben**	same	SOH SEH-rint / AHT-vitt AYR-tehl-mehn-behn
It is an idiom	**Ez egy szólás.**	same	EHZ EHDY SOH-lahsh
Is it really said like that?	**Ezt tényleg így mondják?**	same	EHZT TAYNY-lehg EEDY MOND-yahk
Can you give an example?	**Mondana egy példát?**	**Mondanál egy példát?**	MON-daw-naw EHDY PAYL-daht / MON-daw-nahl

SITUATION	FORMAL	INFORMAL (TE)	SAY IT
He does everything he can	**Mindent megtesz.**	same	MIN-dehnt MEHG-tehs
It matters to him	**A szívén viseli.**	same	AW SEE-vayn VIH-sheh-lih

🧱 Three Verbs — Három ige

*Three verbs from this chapter's idioms, in the **present tense**, indefinite forms (Hungarian Grammar 1, chapter 6). Törni (to break; kezét-lábát töri), veszíteni (to lose; fejét veszti) and hunyni (to close the eyes; szemet huny). In the idioms they appear in the ő form with the object.*

	TÖRNI (TO BREAK)	VESZÍTENI (TO LOSE)	HUNYNI (TO CLOSE EYES)
én (I)	**török** *TEU-reuk*	**veszítek** *VEH-see-tehk*	**hunyok** *HU-nyok*
te (you)	**törsz** *TEURS*	**veszítesz** *VEH-see-tehs*	**hunysz** *HUNYS*
ő, Ön	**tör** *TEUR*	**veszít** *VEH-seet*	**huny** *HUNYH*
mi (we)	**törünk** *TEU-ruenk*	**veszítünk** *VEH-see-tuenk*	**hunyunk** *HU-nyunk*
ti (you, pl.)	**törtök** *TEUR-teuk*	**veszítetek** *VEH-see-teh-tehk*	**hunytok** *HUNY-tok*
ők (they)	**törnek** *TEUR-nehk*	**veszítenek** *VEH-see-teh-nehk*	**hunynak** *HU-nyawk*

🧠 Eight Body Idioms — Nyolc szólás

*The four from the dialogs plus four more common phrases. Learn each as a whole, and note the **fixed word order**.*

IDIOM	SAY IT	LITERAL	USUAL MEANING
kezét-lábát töri	KEH-zayt LAH-baht TEU-rih	breaks his hand and foot	goes to great lengths, bends over backwards
fűnek-fának	FUE-nehk FAH-nawk	to grass and tree	to anyone and everyone
fejét veszti	FEH-yayt VEHS-tih	loses his head	panics, loses composure
szemet huny	SEH-meht HUNYH	closes an eye	turns a blind eye
a szívén viseli	AW SEE-vayn VIH-sheh-lih	wears it on his heart	has it at heart, cares deeply
szemet szúr	SEH-meht SUR	pricks an eye	catches the eye (usually unpleasantly), irritates
nagy lábon él	NAWDY LAH-bon AYL	lives on a big foot	lives lavishly
kézzel-lábbal tiltakozik	KAYZ-zehl LAHB-bawl TIL-taw-ko-zik	protests with hand and foot	protests strongly, resists with all one's might

🔒 Fixed Form and Endings — Rögzített forma

*An idiom is fixed, but **some parts adapt**. The **verb** takes the tense and person the sentence needs (kezét-lábát törte, "he/she went to great lengths"). The **possessive ending** follows the subject (kezemet-lábamat töröm, kezedet-lábadat töröd) and the accusative -t stays on each noun (fejét veszti, szemet huny). What **cannot** change is the choice and order of the words: not lábát-kezét, and not a different body word. If in doubt, check a dictionary of idioms. Accusative is in Hungarian Grammar 2, chapter 2, and possession with cases in chapter 8.*

WHAT CAN CHANGE	EXAMPLE	ENGLISH
tense of the verb	**Kezét-lábát törte, hogy időben végezzen.**	He went to great lengths to finish on time.
person (possessive)	**Fejemet vesztettem, amikor megszólalt a riasztó.**	I lost my head when the alarm went off.

WHAT CAN CHANGE	EXAMPLE	ENGLISH
negation	**Nem veszítette el a fejét.**	He did not lose his head (kept calm).
what must stay	**kezét-lábát, szemet huny**	the words and their order

📖 Vocabulary — Szókincs

20 key words. Read the Hungarian first; each dialog ends with a short note on the new or tricky words (CAPITALS = the stressed first syllable).

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
1	**szólás**	*SOH-lahsh*	idiom, saying	noun
2	**fej**	*FEHY*	head	noun
3	**kéz**	*KAYZ*	hand	noun
4	**láb**	*LAHB*	foot, leg	noun
5	**szem**	*SEHM*	eye	noun
6	**szív**	*SEEV*	heart	noun
7	**fül**	*FUEL*	ear	noun
8	**orr**	*ORR*	nose	noun
9	**titok**	*TIH-tok*	secret	noun
10	**hidegvér**	*HIH-dehg-vayr*	composure (cold blood)	noun
11	**törni**	*TEUR-nih*	to break	verb
12	**veszíteni**	*VEH-see-teh-nih*	to lose	verb
13	**hunyni**	*HU-nyh-nih*	to close (the eyes)	verb

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
14	**viselni**	*VIH-shehl-nih*	to wear, to bear	verb
15	**törődni**	*TEU-reud-nih*	to care about	verb
16	**panaszkodni**	*PAW-nawss-kod-nih*	to complain	verb
17	**átvitt**	*AHT-vitt*	figurative	adj
18	**rögzített**	*REUG-zih-teht*	fixed	adj
19	**fáradt**	*FAH-rawtt*	tired	adj
20	**bátor**	*BAH-tor*	brave	adj

Olvasás — Reading

A short story using four of the idioms (invented). Read it slowly, then check the word list underneath.

A költözés

Éva kezét-lábát törte, hogy a költözés rendben menjen. Amikor kiderült, hogy a szállítók egy órát késnek, majdnem elvesztette a fejét, de végül megőrizte a nyugalmát. A szomszéd, aki mindenkinek mindent elmond, fűnek-fának mesélte, hogy Éva új lakásba költözik, és Éva ezért kissé mérges volt.

A főbérlő szemet hunyt egy kis késés fölött, mert tudta, hogy Éva a szívén viseli a lakás ügyét. Este Éva fáradtan, de boldogan ült le az új konyhában.

WORD	SAY IT	ENGLISH
szállító	SAHL-lee-toh	mover, carrier
nyugalom	NYU-gaw-lom	calm

WORD	SAY IT	ENGLISH
szomszéd	SOM-sayd	neighbour
mérges	MAYR-gehsh	angry
főbérlő	FEU-bayr-leu	landlord
ügy	UDY	matter, affair

True or false? Say the answer first, then click to check.

1. Éva made a great effort to make the move go well.

▼ Show answer

True: *kezét-lábát törte*.

2. Éva completely lost her head and stayed panicked.

▼ Show answer

False: she *majdnem elvesztette a fejét* (almost lost it) but *megőrizte a nyugalmát*.

3. The neighbour told only one person about the move.

▼ Show answer

False: *fűnek-fának mesélte* (told everyone).

4. The landlord overlooked a small delay.

▼ Show answer

True: *szemet hunyt egy kis késés fölött*.

What Research Says About Body Idioms

According to the sources found by one web search: a Hungarian collection of idioms, proverbs and sayings that contain a body part, based on current speakers' usage, exists and is arranged by headword with meanings and sense distinctions; a linguistics article on the saying *Orrával szép az ember* gives it three different meanings (a moral, a warning, and a teasing or consoling remark); and

another article notes that body-part phrases in Hungarian have changed meaning over the centuries, so older uses can differ from modern ones.

Handle With Care

The search did not explain the four idioms I asked about, so their meanings (*kezét-lábát töri, fűnek-fának, fejét veszti, szemet huny*) are my own general knowledge, as are the four extra idioms (*a szívén viseli, szemet szúr, nagy lábon él, kézzel-lábbal tiltakozik*), the rules about which parts of an idiom can change, and the examples. The source also warns that senses can shift, and some idioms have several. Check each phrase in a Hungarian idiom dictionary (the search pointed to O. Nagy Gábor's *Mi fán terem?*) before using it in writing.

Register — Using Idioms

Idioms belong mostly to **speech and informal writing**. A few (*szemet huny, fejét veszti*) are fine in neutral writing, but in an official letter or contract avoid them, as chapter 11 of Hungarian Advanced Conversation 1 recommends plain wording. Do not translate an idiom word for word from English, and do not invent a body-word variant: Hungarian idioms are fixed, and a changed one sounds wrong or funny. Hungarian Intermediate Conversation 4, chapter 5, introduced fixed phrases and proverbs.

Grammar Pointer

The present tense is in Hungarian Grammar 1, chapter 6; the accusative in Hungarian Grammar 2, chapter 2; possession with cases in Hungarian Grammar 2, chapter 8; the past tense of verbs such as *törte, vesztette* in Hungarian Grammar 3, chapters 2 and 3. Fixed phrases and proverbs were introduced in Hungarian Intermediate Conversation 4, chapter 5.

✍️ Try It Yourself — Gyakorlatok

Say each answer out loud first, then click to check.

1. Say "She goes to great lengths so that everything goes well."

▼ Show answer

Kezét-lábát töri, hogy minden jól menjen.

2. Say "He tells everyone."

▼ Show answer

Fűnek-fának elmondja.

3. Say "I did not lose my head."

▼ Show answer

Nem veszítettem el a fejem.

4. Say "The boss turned a blind eye."

▼ Show answer

A főnök szemet hunyt.

5. Say "The teacher has his pupils at heart."

▼ Show answer

A tanár a diákjait a szívén viseli.

6. Ask a friend: "What does this idiom mean?"

▼ Show answer

Mit jelent ez a szólás?

Not Yet Verified

Checked (one web search on 2026-11-23; academic articles and a dictionary description, in Hungarian): that a Hungarian collection of body-part idioms exists, built on current usage with headwords and sense distinctions; that one saying can have several meanings (*Orrával szép az ember*); that body-part phrases have changed meaning over time.
Not found: any source for the meanings of *kezét-lábát töri, fűnek-fának, fejét veszti, szemet huny* or for the four extra idioms.
Not checked (general knowledge): the Hungarian as written (dialogs, tables and respellings: no native-speaker review); the meanings of all eight idioms; the rules about what may change; the invented story and examples; the register advice. The Grammar chapter numbers were checked

against the course banners (Hungarian Grammar 1, chapter 6; Hungarian Grammar 2, chapters 2 and 8; Hungarian Grammar 3, chapters 2 and 3).

Please review: the respellings, especially *hunyni, veszítek* and *szólásgyűjtemény*; whether the meanings of the eight idioms are right and natural; and whether *kezemet-lábamat törtem* and *fejemet vesztettem* are acceptable inflected forms, and whether *fejét veszti* and *elveszti a fejét* are both natural.

Coming Up in Chapter 2

Animal and nature idioms: phrases with animals, weather and plants, with comparison, metaphor and fixed word order.

🐕 Animal and Nature Idioms — Állatos és természeti szólások

*Chapter 1 gave you idioms built on body words. This chapter turns to **animals, weather and plants**. Many of these work by **comparison** (úgy élnek, mint a kutya és a macska, "they live like dog and cat") or by **metaphor** (bolhából elefántot csinál, "makes an elephant out of a flea"). As before, the phrases are **fixed**: the animal, the word order and usually the endings stay as they are, while the verb takes tense and person. Dialogs are seven lines and have no respelling line; the Hard words notes cover the difficult words, and the tables keep their respelling. The meanings are the usual ones, from my own knowledge unless the Not Yet Verified box says otherwise.*

① Ignoring — Kutyába se vesz

A:

Szóltam neki háromszor, de kutyába se vett.

I told him three times, but he took no notice of me at all.

B:

Szó szerint kutyába? Ez furcsán hangzik.

Literally "into a dog"? That sounds odd.

A:

A szólás azt jelenti, hogy semmibe vesz valakit vagy valamit.

The idiom means that he regards someone or something as nothing.

B:

Értem. És ő mit csinált helyette?

I see. And what did he do instead?

A:

② Making a Fuss — Bolhából elefántot

A:

Egy karcolás van az autón, és már hívja a szerelőt.

There is one scratch on the car and he is already calling the mechanic.

B:

Mindig bolhából csinál elefántot.

He always makes a mountain out of a molehill.

A:

Hogyan fordítanád le szó szerint?

How would you translate it literally?

B:

"Bolhából elefántot csinál", tehát a kicsiből nagyot.

"Makes an elephant out of a flea", so a big thing out of a small one.

A:

Ült a telefonja előtt, és tovább játszott.

He sat in front of his phone and kept playing.

B:

Hát, ez bosszantó.

Well, that is annoying.

A:

Úgy van.

That's right.

Hard words: kutya KU-tyaw · szó szerint SOH SEH-rint · furcsa FUR-chaw · semmibe vesz SHEHM-mih-beh VEHS · játszik YAHT-sik · bosszantó BOS-saw-ntoh

Az angolban hegyet csinálnak vakondtúrásból.

In English they make a mountain out of a molehill.

B:

Nálunk az állatok mérete a lényeg, náluk a dombé.

With us the size of the animals matters, with them that of the hill.

A:

Érdekes, hogy mennyire hasonlóak.

It's interesting how similar they are.

Hard words: bolha BOL-haw · elefánt EH-leh-fahnt · karcolás KAWR-tso-lahsh · szerelő SEH-reh-leu · vakondtúrás VAW-kond-tu-rahsh · hasonló HAW-shon-loh

③ The Stare-Down — Farkasszemet néz

A:

A két csapatkapitány farkasszemet nézett egymással.

The two team captains stared each other down.

B:

Ki pislogott először?

Who blinked first?

A:

Egyik sem, a bíró félbeszakította a játékot.

Neither, the referee put an end to the duel.

B:

A "farkasszem" mit jelent pontosan?

What does "farkasszem" mean exactly?

④ Weather Idioms — Időjárás

A:

Ma kutyahideg van, vegyél fel sapkát!

It's bitterly cold today, put on a hat!

B:

Igazad van, tegnap meg dézsából öntötte az eső.

You're right, and yesterday it was pouring down.

A:

Szó szerint "dézsából öntik"?

Literally "they pour it from a tub"?

B:

Igen, olyan sok víz jön, mintha egy nagy dézsából öntenék.

A:

Az, hogy két ember egymás szemébe néz, és egyik sem fordítja el a tekintetét.

That two people look into each other's eyes and neither turns away their gaze.

B:

Szép kép, a farkas is így néz.

A nice image, a wolf looks like that too.

A:

Igen, ezért van benne a farkas.

Yes, that's why the wolf is in it.

Hard words: farkas FAWR-kawsh · csapatkapitány CHAW-pawt-kaw-pih-tahnyh · pislog PISH-log · bíró BEE-roh · félbeszakít FAYL-beh-saw-keet · tekintet TEH-kin-teht

Yes, so much water comes as if it were poured from a big tub.

A:

Az angolban macskák és kutyák esnek.

In English cats and dogs fall.

B:

Nálunk csak a kutya jelenik meg a hidegben.

With us only the dog appears, in the cold.

A:

Hát, akkor öltözz melegen!

Well, then dress warmly!

Hard words: kutyahideg KU-tyaw-hih-dehg · sapka SHAWP-kaw · dézsa DAY-zhaw · önt EUNT · jelenik meg YEH-leh-nik MEHG · öltözik EUL-teu-zik

⑤ A Plant Proverb — Az alma és a fa

A:

Péter pont olyan zenész, mint az apja.

Péter is just the same kind of musician as his father.

B:

Igen, nem esik messze az alma a fájától.

Yes, the apple doesn't fall far from the tree.

A:

Ez közmondás, nem szólás?

Is that a proverb, not an idiom?

B:

⑥ Friends — Mint a kutya és a macska

A:

Szia! Hogy vannak a szomszédaid?

Hi! How are your neighbours?

B:

Ne is kérdezd, úgy veszekednek, mint a kutya és a macska.

Don't ask, they quarrel like cat and dog.

A:

Miért, mi a baj?

Why, what's the problem?

B:

A parkolóhely miatt, de szerintem bolhából csinálnak elefántot.

Közmondás: egész mondat, és tanulságot fejez ki.

A proverb: a whole sentence, and it expresses a lesson.

A:

A szólás pedig csak egy kifejezés a mondaton belül.

And an idiom is only a phrase inside a sentence.

B:

Pontosan, így tudod megkülönböztetni őket.

Exactly, that's how you can tell them apart.

A:

Köszönöm, ez segít.

Thank you, that helps.

Hard words: zenész ZEH-nays · alma AWL-maw · fa FAW · közmondás KEUZ-mon-dahsh · tanulság TAW-nul-shahg · megkülönböztet MEHG-kue-leun-beuz-teht

Over the parking space, but I think they are making a mountain out of a molehill.

A:

És te beleszólsz?

And do you get involved?

B:

Dehogy, nem akarok közéjük állni.

No way, I don't want to get between them.

A:

Okos döntés.

A smart decision.

Hard words: szomszéd SOM-sayd · veszekedik VEH-seh-keh-dik · macska MAWCH-kaw · parkolóhely PAWR-ko-loh-hehy · beleszól BEH-leh-sohl · közéjük KEU-zay-yuek

🔑 Key Phrases — Fontos kifejezések

SITUATION	FORMAL	INFORMAL (TE)	SAY IT
He takes no notice of it	**Kutyába se veszi.**	same	KU-tyawb-baw SHEH VEH-sih
You are making a fuss over nothing	**Bolhából elefántot csinál.**	**Bolhából elefántot csinálsz.**	BOL-haw-bohl EH-leh-fahn-tot CHIH-nahl / CHIH-nahls
It is pouring	**Dézsából öntik az esőt.**	same	DAY-zhah-bohl EUN-tik AWZ EH-sheut

SITUATION	FORMAL	INFORMAL (TE)	SAY IT
It is bitterly cold	**Kutyahideg van.**	same	KU-tyaw-hih-dehg VAWN
They stare each other down	**Farkasszemet néznek.**	same	FAWR-kaws-seh-meht NAYZ-nehk
Like father, like son	**Nem esik messze az alma a fájától.**	same	NEHM EH-shik MEHS-seh AWZ AWL-maw AW FAH-yah-tohl
Is that an idiom or a proverb?	**Ez szólás vagy közmondás?**	same	EHZ SOH-lahsh VAWDY KEUZ-mon-dahsh

🧱 Three Verbs — Három ige

*Three verbs from this chapter's idioms, in the **present tense**, indefinite forms (Hungarian Grammar 1, chapter 6). Venni (to take, to buy; irregular: veszek, veszel, vesz), csinálni (to make, to do) and nézni (to look).*

	VENNI (TO TAKE)	CSINÁLNI (TO MAKE)	NÉZNI (TO LOOK)
én (I)	**veszek** *VEH-sehk*	**csinálok** *CHIH-nah-lok*	**nézek** *NAY-zehk*
te (you)	**veszel** *VEH-sehl*	**csinálsz** *CHIH-nahls*	**nézel** *NAY-zehl*
ő, Ön	**vesz** *VEHS*	**csinál** *CHIH-nahl*	**néz** *NAYZ*
mi (we)	**veszünk** *VEH-suenk*	**csinálunk** *CHIH-nah-lunk*	**nézünk** *NAY-zuenk*
ti (you, pl.)	**vesztek** *VEHS-tehk*	**csináltok** *CHIH-nahl-tok*	**néztek** *NAYZ-tehk*

	VENNI (TO TAKE)	CSINÁLNI (TO MAKE)	NÉZNI (TO LOOK)
ők (they)	**vesznek** *VEHS-nehk*	**csinálnak** *CHIH-nahl-nawk*	**néznek** *NAYZ-nehk*

🐾 Eight Animal and Nature Idioms — Nyolc szólás

The idioms and sayings from the dialogs plus two more. Learn each as a whole, and note the animal and the word order.

IDIOM	SAY IT	LITERAL	USUAL MEANING
kutyába se vesz	KU-tyawb-baw SHEH VEHS	does not take into a dog	takes no notice of, disregards
bolhából elefántot csinál	BOL-haw-bohl EH-leh-fahn-tot CHIH-nahl	makes an elephant from a flea	makes a fuss over a trifle
farkasszemet néz	FAWR-kaws-seh-meht NAYZ	looks a wolf's eye	stares someone down
kutyahideg van	KU-tyaw-hih-dehg VAWN	it is dog-cold	it is bitterly cold
dézsából öntik (az esőt)	DAY-zhah-bohl EUN-tik	they pour it from a tub	it is pouring with rain
úgy veszekednek, mint a kutya és a macska	UDY VEH-seh-kehd-nehk MINT AW KU-tyaw AYSH AW MAWCH-kaw	they quarrel like dog and cat	they are always quarrelling
nem esik messze az alma a fájától	NEHM EH-shik MEHS-seh AWZ AWL-maw AW FAH-yah-tohl	the apple does not fall far from its tree	children resemble their parents
madarat lehet vele fogatni	MAW-daw-rawt LEH-heht VEH-leh FO-gawt-nih	one can catch a bird with it	it would delight him enormously

🔍 Comparison and Metaphor — Hasonlat és metafora

*Two patterns build many animal idioms. A **comparison** (hasonlat) uses **mint** ("like, as"): úgy veszekednek, mint a kutya és a macska. A **metaphor** says one thing is another and has no mint: bolhából elefántot csinál. Comparisons are in Hungarian Grammar 4, chapter 9. The animals are not random: each carries a stock idea (dog: hostility or neglect, wolf: a hard stare, flea against elephant: small against big), so the idea transfers even when the words do not. Other languages use different animals for the same idea (English: cats and dogs, molehill), so a word-for-word translation usually fails.*

PATTERN	EXAMPLE	ENGLISH
comparison with *mint*	**Úgy él, mint hal a vízben.**	He feels at home, like a fish in water.
comparison with *mint*	**Éhes, mint a farkas.**	He is hungry as a wolf.
metaphor	**Bolhából elefántot csinál.**	He makes a mountain out of a molehill.
nature metaphor	**Dézsából öntik az esőt.**	It is pouring.

📏 Fixed Order and What Can Change — Rögzített szórend

*The word order inside these idioms is fixed: bolhából elefántot, not elefántot bolhából (except for emphasis, see Hungarian Grammar 4, chapter 8, on focus). The **verb** changes tense and person (bolhából elefántot csinált, csinálsz), and the **negation** goes where the verb takes it (nem csinál). Where the idiom has the accusative (elefántot, farkasszemet) it stays. A szólás and a közmondás also differ: a szólás is a phrase inside a sentence (bolhából elefántot csinál); a közmondás is a whole sentence with a lesson (nem esik messze az alma a fájától). Hungarian Intermediate Conversation 4, chapter 5, introduced proverbs.*

WHAT CAN CHANGE	EXAMPLE	ENGLISH
tense	**Kutyába se vette a figyelmeztetést.**	He took no notice of the warning.

WHAT CAN CHANGE	EXAMPLE	ENGLISH
person	**Farkasszemet nézünk egymással.**	We are staring each other down.
negation	**Nem csinálok bolhából elefántot.**	I am not making a mountain out of a molehill.
what must stay	**bolhából elefántot, farkasszemet**	the animal words and their case

📖 Vocabulary — Szókincs

20 key words. Read the Hungarian first; each dialog ends with a short note on the new or tricky words (CAPITALS = the stressed first syllable).

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
1	**kutya**	*KU-tyaw*	dog	noun
2	**macska**	*MAWCH-kaw*	cat	noun
3	**farkas**	*FAWR-kawsh*	wolf	noun
4	**bolha**	*BOL-haw*	flea	noun
5	**elefánt**	*EH-leh-fahnt*	elephant	noun
6	**madár**	*MAW-dahr*	bird	noun
7	**alma**	*AWL-maw*	apple	noun
8	**fa**	*FAW*	tree	noun
9	**eső**	*EH-sheu*	rain	noun
10	**dézsa**	*DAY-zhaw*	tub	noun

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
11	**veszekedni**	*VEH-seh-kehd-nih*	to quarrel	verb
12	**csinálni**	*CHIH-nahl-nih*	to make, to do	verb
13	**nézni**	*NAYZ-nih*	to look	verb
14	**önteni**	*EUN-teh-nih*	to pour	verb
15	**esni**	*EHSH-nih*	to fall	verb
16	**hasonlítani**	*HAW-shon-lee-taw-nih*	to compare, to resemble	verb
17	**hideg**	*HIH-dehg*	cold	adj
18	**éhes**	*AY-hehsh*	hungry	adj
19	**hasonló**	*HAW-shon-loh*	similar	adj
20	**bosszantó**	*BOS-saw-ntoh*	annoying	adj

📰 Olvasás — Reading

A short story using several of the idioms (invented). Read it slowly, then check the word list underneath.

A szomszédok

A két szomszéd úgy veszekedett, mint a kutya és a macska. Az egyik panaszkodott, hogy a másik kutyába se veszi a házirendet, a másik szerint viszont az első bolhából csinál elefántot. Amikor a lépcsőházban találkoztak, farkasszemet néztek egymással, és egyikük sem köszönt.

Egy kutyahideg januári estén aztán elromlott a fűtés az egész házban. Dézsából öntötte az eső, és a két szomszéd együtt ült a lépcsőn, takaróba burkolózva. Nevettek, és másnap már együtt hívták a szerelőt.

WORD	SAY IT	ENGLISH
házirend	HAH-zih-rehnd	house rules
lépcsőház	LAYP-cheu-hahz	stairwell
köszönni	KEU-seun-nih	to greet
fűtés	FUE-taysh	heating
takaró	TAW-kaw-roh	blanket
burkolózni	BUR-ko-lohz-nih	to wrap oneself

True or false? Say the answer first, then click to check.

1. The two neighbours got on very well at the start.

▼ Show answer

False: *úgy veszekedett, mint a kutya és a macska.*

2. One neighbour said the other makes a fuss over nothing.

▼ Show answer

True: *bolhából csinál elefántot.*

3. They greeted each other warmly in the stairwell.

▼ Show answer

False: *farkasszemet néztek egymással, és egyikük sem köszönt.*

4. The heating broke on a very cold evening.

▼ Show answer

True: *kutyahideg januári estén … elromlott a fűtés.*

What Research Says About Animal and Weather Idioms

According to the sources found by one web search: a Hungarian dictionary of idioms lists *kutyába se vesz* as a set expression meaning roughly "to pay no attention to someone or something at all"; a source gives *Esik, mintha dézsából öntenék* as the Hungarian counterpart of "raining cats and dogs"; and scholarly articles discuss the origins of other idioms, such as *dugába dől* (linked to a barrel stave) and the unclear *farkaskasza*, which shows that origins are often uncertain. The search gave no origin for *kutyába se vesz* or *dézsából öntik*.

Handle With Care

The search did not cover *bolhából elefántot csinál, farkasszemet néz* or *kutyahideg*, so their meanings, the extra idioms (*úgy veszekednek, mint a kutya és a macska, nem esik messze az alma a fájától, madarat lehet vele fogatni*), the comparison examples (*hal a vízben, éhes, mint a farkas*), the remarks on what the animals stand for, and the rules about what may change are my own general knowledge. I did not give origins, since the search found none. *Madarat lehet vele fogatni* is the one I am least sure of in form and register; check it. Verify every phrase in a Hungarian idiom dictionary before using it in writing.

Register — Animal Idioms

These are everyday and spoken, often humorous. *Kutyába se vesz* and *kutyahideg* are informal; *dézsából öntik* is neutral. Avoid them in official texts (Hungarian Advanced Conversation 1, chapter 11, advises plain wording there). Because other languages use other animals, translating an English idiom word for word into Hungarian (or the reverse) usually produces nonsense, so learn the Hungarian phrase whole.

Grammar Pointer

The present tense is in Hungarian Grammar 1, chapter 6; the accusative in Hungarian Grammar 2, chapter 2; the past tenses in Hungarian Grammar 3, chapters 2 and 3; focus and emphasis in word order in Hungarian Grammar 4, chapter 8; comparison in Hungarian Grammar 4, chapter 9. Body idioms were in Hungarian Advanced Conversation 2, chapter 1, and proverbs in Hungarian Intermediate Conversation 4, chapter 5.

✍️ Try It Yourself — Gyakorlatok

Say each answer out loud first, then click to check.

1. Say "He takes no notice of me."

▼ Show answer

Kutyába se vesz engem.

2. Say "Don't make a mountain out of a molehill!"

▼ Show answer

Ne csinálj bolhából elefántot!

3. Say "It is pouring today."

▼ Show answer

Ma dézsából öntik az esőt.

4. Say "They are staring each other down."

▼ Show answer

Farkasszemet néznek egymással.

5. Say "Like father, like son" with the proverb.

▼ Show answer

Nem esik messze az alma a fájától.

6. Ask a friend: "Is that an idiom or a proverb?"

▼ Show answer

Ez szólás vagy közmondás?

Not Yet Verified

Checked (one web search on 2026-11-23; dictionary and articles, in Hungarian): the meaning of *kutyába se vesz* as listed in an idiom dictionary; *dézsából öntik* as the counterpart of "raining cats and dogs"; that the origins of idioms (*dugába dől, farkaskasza*) are often uncertain.
Not found: any source for *bolhából elefántot csinál, farkasszemet néz, kutyahideg*, or for the extra idioms and comparisons.
Not checked (general knowledge): the Hungarian as written (dialogs, tables and respellings: no native-speaker review); the meanings of all eight idioms (apart from the two above); the comparison and metaphor remarks; the invented story and examples; the register advice. The Grammar chapter numbers were checked against the course banners (Hungarian Grammar 1, chapter 6; Hungarian Grammar 2, chapter 2; Hungarian Grammar 3, chapters 2 and 3; Hungarian Grammar 4, chapters 8 and 9).
Please review: the respellings, especially *dézsa, csapatkapitány* and *burkolózni*; whether *madarat lehet vele fogatni* and *úgy él, mint hal a vízben* are natural; and the meaning of *kutyahideg van* and *farkasszemet néz* against a dictionary.

Coming Up in Chapter 3

Food and drink idioms: phrases with bread, salt, wine and cooking, with aspect and verb prefixes inside idioms.

🍲 Food and Drink Idioms — Ételes és italos szólások

*Chapters 1 and 2 gave you idioms built on body words and on animals. Now we turn to the **kitchen and the table**: phrases with soup, porridge, pepper, wine and milk. Many contain a **verb prefix** (meg-, el-, ki-) that gives the verb its sense of completion, called **aspect**. Megissza a levét ("he drinks up its juice") is a finished action with a result: he takes the consequences. Dialogs are seven lines and have no respelling line; the Hard words notes cover the difficult words, and the tables keep their respelling. The meanings are the usual ones, from my own knowledge unless the Not Yet Verified box says otherwise.*

① Too Many Cooks — Sok szakács

A:

Öten dolgoznak ugyanazon a prezentáción, és semmi sem készül el.

Five people are working on the same presentation, and nothing gets finished.

B:

Hát igen, sok szakács elrontja a levest.

Well yes, too many cooks spoil the soup.

A:

Ez közmondás, ugye?

That's a proverb, isn't it?

B:

Igen, egész mondat, és tanulságot fejez ki: ha túl sokan irányítanak, baj lesz.

Yes, a whole sentence, and it expresses a lesson: if too many people direct, there will be trouble.

② Facing the Consequences — Megissza a levét

A:

Péter nem tanult, és megbukott a vizsgán.

Péter didn't study, and he failed the exam.

B:

Hát, megissza a levét.

Well, he has to take the consequences.

A:

Szó szerint a levét issza? Minek?

Literally he drinks its juice? What for?

B:

Nem a leves, hanem a következmény: amit ő főzött, azt neki kell megennie.

Not the soup, but the consequence: what he cooked, he has to eat.

A:

A:

Mit javasolsz?

What do you suggest?

B:

Válasszunk egy felelőst, aki dönt.

Let's choose one person in charge who decides.

A:

Jó ötlet, szavazzunk.

Good idea, let's vote.

Hard words: szakács SAW-kahch · leves LEH-vehsh · prezentáció PREH-zehn-tah-tsih-oh · elront EHL-ront · felelős FEH-leh-leush · szavaz SAW-vawz

Mindjárt érthetőbb, hogy "meg-" van benne.

It's already clearer why "meg-" is in it.

B:

Igen, a "meg-" befejezett cselekvést jelöl: végigissza, nincs menekvés.

Yes, "meg-" marks a completed action: he drinks it to the end, there is no escape.

A:

Szegény Péter, jövőre biztosan tanul.

Poor Péter, next year he'll certainly study.

Hard words: megbukik MEHG-bu-kik · vizsga VIZ-gaw · lé LAY · következmény KEU-vehtk-ehz-maynyh · befejezett BEH-feh-yeh-zett · menekvés MEH-nehk-vaysh

③ Living in Luxury — Tejben-vajban

A:

Látod azt a családot? Tejben-vajban fürdenek.

Do you see that family? They live in luxury.

B:

Szó szerint tejben és vajban?

Literally in milk and butter?

A:

Dehogy, ez azt jelenti, hogy bőségben, jómódban élnek.

Of course not, it means they live in abundance and comfort.

B:

A régi világban a tej és a vaj értékes volt.

④ Talking to a Wall — Falra hányt borsó

A:

Százszor mondtam már a fiamnak, hogy pakoljon össze, de falra hányt borsó.

I've told my son a hundred times to tidy up, but it's like peas thrown at a wall.

B:

Ez azt jelenti, hogy nem hallgat rád?

That means he doesn't listen to you?

A:

Igen, minden szavam hatástalan.

Yes, every word of mine has no effect.

B:

A borsó lepereg a falról, a szó is lepereg róla.

In the old world milk and butter were valuable.

A:

Ez valószínűleg ezért került a szólásba.

That probably explains why it got into the idiom.

B:

Talán, de ezt jobb szótárban megnézni.

Perhaps, but it's better to check that in a dictionary.

A:

Igazad van, nem tudom biztosan.

You're right, I don't know for sure.

Hard words: tej TEHY · vaj VAWY · fürdik FUER-dik · bőség BEU-shayg · jómód YOH-mohd · értékes AYR-tay-kehsh

The peas roll off the wall, the words roll off him too.

A:

Pontosan, ez szép kép.

Exactly, that's a nice image.

B:

Próbáld máshogy: kérd meg szépen, és mondd el, miért fontos.

Try differently: ask him nicely and explain why it matters.

A:

Jó ötlet, kipróbálom.

Good idea, I'll try it.

Hard words: borsó BOR-shoh · fal FAWL · hány HAHNYH · pakol PAW-kol · hatástalan HAW-tahsh-taw-lawn · leperegy LEH-peh-rehdy

⑤ Prefix and Aspect — Igekötő

A:

Mi a különbség: "issza" és "megissza"?

What's the difference: "issza" and "megissza"?

B:

Az "issza" folyamatot jelöl, a "megissza" befejezett cselekvést.

"Issza" marks a process, "megissza" a completed action.

A:

És a szólásban miért kell az igekötő?

And why is the prefix needed in the idiom?

B:

⑥ Friends — Borsot tör az orra alá

A:

Szia! Tudod, mit csinált a főnököm tegnap? Borsot tört az orrom alá!

Hi! Do you know what my boss did yesterday? He made trouble for me!

B:

Mit jelent az, hogy "borsot tör"?

What does "borsot tör" mean?

A:

Azt, hogy kellemetlenséget okoz, bosszant.

That he causes unpleasantness, annoys.

B:

Mert a következményt viselni befejezett folyamat: "megissza a levét", nem "issza a levét".

Because bearing the consequence is a completed process: "megissza a levét", not "issza a levét".

A:

A "sok szakács elrontja" is így van?

Is "sok szakács elrontja" like that too?

B:

Igen, az "el-" befejezett, rossz eredményt mutat.

Yes, "el-" shows a completed, bad result.

A:

Értem, az igekötőt nem hagyhatom el.

I see, I can't leave out the prefix.

Hard words: igekötő IH-geh-keu-teu · folyamat FO-yaw-mawt · befejezett BEH-feh-yeh-zett · cselekvés CHEH-lehk-vaysh · eredmény EH-red-maynyh · elhagy EHL-hawdy

A borsnak csípős íze van, ezért érzed kellemetlennek.

Pepper has a sharp taste, so you feel it as unpleasant.

A:

Lehet, de nem tudom biztosan, honnan ered a szólás.

Maybe, but I don't know for sure where the idiom comes from.

B:

Mit csinált pontosan?

What exactly did he do?

A:

Elmondom egy kávé mellett, jössz?

I'll tell you over a coffee, are you coming?

Hard words: bors BORSH · tör TEUR · kellemetlenség KEHL-leh-meht-lehn-shayg · bosszant BOS-sawnt · csípős CHEE-peush · kávé KAH-vay

🔑 Key Phrases — Fontos kifejezések

SITUATION	FORMAL	INFORMAL (TE)	SAY IT
He must face the consequences	**Megissza a levét.**	same	MEHG-is-saw AW LEH-vayt
Too many cooks	**Sok szakács elrontja a levest.**	same	SHOK SAW-kahch EHL-ront-yaw AW LEH-vehsht
They live in luxury	**Tejben-vajban fürdenek.**	same	TEHY-behn VAWY-bawn FUER-deh-nehk

SITUATION	FORMAL	INFORMAL (TE)	SAY IT
It falls on deaf ears	**Falra hányt borsó.**	same	FAWL-raw HAHNYT BOR-shoh
He makes trouble for me	**Borsot tör az orrom alá.**	same	BOR-shot TEUR AWZ OR-rom AW-lah
Is it a proverb or an idiom?	**Közmondás vagy szólás?**	same	KEUZ-mon-dahsh VAWDY SOH-lahsh
Check it in the dictionary	**Nézze meg a szótárban.**	**Nézd meg a szótárban!**	NAYZ-zeh MEHG AW SOH-tahr-bawn / NAYZD MEHG

Three Verbs — Három ige

*Three kitchen verbs in the **present tense**, indefinite forms (Hungarian Grammar 1, chapter 6). Inni (to drink) and enni (to eat) are **-ik verbs** with -m in the én form (iszom, eszem; see Hungarian Advanced Conversation 1, chapter 3). Főzni (to cook) is regular.*

	INNI (TO DRINK)	ENNI (TO EAT)	FŐZNI (TO COOK)
én (I)	**iszom** *IH-som*	**eszem** *EH-sehm*	**főzök** *FEU-zeuk*
te (you)	**iszol** *IH-sol*	**eszel** *EH-sehl*	**főzöl** *FEU-zeul*
ő, Ön	**iszik** *IH-sik*	**eszik** *EH-sik*	**főz** *FEUZ*
mi (we)	**iszunk** *IH-sunk*	**eszünk** *EH-suenk*	**főzünk** *FEU-zuenk*
ti (you, pl.)	**isztok** *IS-tok*	**esztek** *EHS-tehk*	**főztök** *FEUZ-teuk*

	INNI (TO DRINK)	ENNI (TO EAT)	FŐZNI (TO COOK)
ők (they)	**isznak** *IS-nawk*	**esznek** *EHS-nehk*	**főznek** *FEUZ-nehk*

🍽️ Eight Food and Drink Idioms — Nyolc szólás

Learn each as a whole, with its verb prefix where it has one.

IDIOM OR PROVERB	SAY IT	LITERAL	USUAL MEANING
megissza a levét	MEHG-is-saw AW LEH-vayt	drinks up its juice	takes the consequences
sok szakács elrontja a levest	SHOK SAW-kahch EHL-ront-yaw AW LEH-vehsht	many cooks spoil the soup	too many people in charge spoil a job (proverb)
tejben-vajban fürdik	TEHY-behn VAWY-bawn FUER-dik	bathes in milk and butter	lives in luxury
falra hányt borsó	FAWL-raw HAHNYT BOR-shoh	peas thrown at a wall	words with no effect, talking to a wall
borsot tör valaki orra alá	BOR-shot TEUR VAW-law-kih OR-raw AW-lah	crushes pepper under someone's nose	makes trouble for someone, annoys them
nem eszik olyan forrón a kását, ahogy főzik	NEHM EH-sik O-yawn FOR-rohn AW KAH-shaht AW-ho-dy FEU-zik	the porridge is not eaten as hot as it is cooked	things are rarely as bad as they first look (proverb)
bort iszik és vizet prédikál	BORT IH-sik AYSH VIH-zeht PRAY-dih-kahl	drinks wine and preaches water	does not practise what he preaches
egy tál lencséért	EHDY TAHL LEHN-chay-ayrt	for a dish of lentils	for a trifle, for a petty reward

🔧 Prefix and Aspect — Igekötő és aspektus

*A bare verb often names a **process** (issza, "is drinking it"); a prefixed verb names a **completed action** (megissza, "drinks it up"). In idioms the prefix is part of the fixed form: megissza a levét, elrontja a levest. Leave it out and the idiom changes or disappears. The prefix also moves: in a neutral sentence it stands before the verb (megissza), but with negation or focus it moves behind it (nem issza meg; Hungarian Grammar 4, chapter 4, on prefix position). Prefixes and aspect are in Hungarian Grammar 4, chapter 2, and prefix meanings in chapter 3.*

BARE VERB (PROCESS)	WITH PREFIX (COMPLETED)	IDIOM OR EXAMPLE
issza (is drinking it)	**megissza** (drinks it up)	**megissza a levét**
ront (spoils)	**elront** (ruins)	**elrontja a levest**
eszik (is eating)	**megeszik** (eats up)	**Megette az egész tortát.** (He ate the whole cake.)
prefix moves back	**nem issza meg**	**Nem issza meg a levét.** (He won't face the consequences.)

📖 Vocabulary — Szókincs

20 key words. Read the Hungarian first; each dialog ends with a short note on the new or tricky words (CAPITALS = the stressed first syllable).

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
1	**leves**	*LEH-vehsh*	soup	noun
2	**szakács**	*SAW-kahch*	cook, chef	noun
3	**kása**	*KAH-shaw*	porridge	noun
4	**bors**	*BORSH*	pepper	noun

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
5	**borsó**	*BOR-shoh*	pea(s)	noun
6	**bor**	*BOR*	wine	noun
7	**tej**	*TEHY*	milk	noun
8	**vaj**	*VAWY*	butter	noun
9	**lencse**	*LEHN-cheh*	lentil(s)	noun
10	**következmény**	*KEU-vehtk-ehz-maynyh*	consequence	noun
11	**inni**	*IN-nih*	to drink	verb
12	**enni**	*EHN-nih*	to eat	verb
13	**főzni**	*FEUZ-nih*	to cook	verb
14	**elrontani**	*EHL-ron-taw-nih*	to ruin	verb
15	**prédikálni**	*PRAY-dih-kahl-nih*	to preach	verb
16	**bosszantani**	*BOS-saw-ntaw-nih*	to annoy	verb
17	**csípős**	*CHEE-peush*	spicy, sharp	adj
18	**hatástalan**	*HAW-tahsh-taw-lawn*	ineffective	adj
19	**forró**	*FOR-roh*	hot	adj
20	**befejezett**	*BEH-feh-yeh-zett*	completed	adj

📰 Olvasás — Reading

A short story using several of the idioms (invented). Read it slowly, then check the word list underneath.

A vacsora

A családi vacsorát öten készítették, és sok szakács elrontotta a levest: az egyik túl sok borsot tett bele, a másik elfelejtette megsózni. Nagymama közben a szomszéd bácsiról mesélt, aki szerinte tejben-vajban fürdik, és nem is figyelt a levesre.

A gyerekeknek a szülők százszor mondták, hogy segítsenek, de falra hányt borsó volt minden szó, ezért ők maradtak a mosogatásra. "Megisszák a levét", mondta nevetve apa. Végül a család rendelt egy pizzát, és mindenki elégedett volt.

WORD	SAY IT	ENGLISH
megsózni	MEHG-shohz-nih	to salt
szomszédság	SOM-sayd-shahg	neighbourhood
közben	KEUZ-behn	meanwhile
mosogatás	MO-sho-gaw-tahsh	washing up
rendelni	REHN-dehl-nih	to order
elégedett	EH-lay-geh-dett	satisfied

True or false? Say the answer first, then click to check.

1. Five people prepared the dinner.

▼ Show answer

True: *öten készítették.*

2. The soup turned out well because many cooks worked on it.

▼ Show answer

False: *sok szakács elrontotta a levest.*

3. The children helped as soon as they were asked.

▼ Show answer

False: *falra hányt borsó volt minden szó*, so they had to do the washing up.

4. In the end the family ordered a pizza.

▼ Show answer

True: *rendelt egy pizzát*.

What Research Says About Food Idioms

The one web search for this chapter found very little. A dictionary page (Wiktionary) and a phrase-learning site list *falra hányt borsó* (peas thrown at a wall) as an idiom for words that go unheard or have no effect. The linguistics journal articles it returned concerned other idioms (such as *kasza* and *berhe*), so I did not rely on them. For *borsot tör valaki orra alá, sok szakács, tejben-vajban fürdik, megissza a levét* and *kisüt* the search found nothing.

Handle With Care

Apart from *falra hányt borsó*, every meaning here comes from my general knowledge: the seven other idioms and proverbs, the remarks about aspect and the prefix in idioms (*megissza, elront*), the remark that milk and butter were valuable in old times (dialog 3, which is a guess about origin, not a fact), and the pepper explanation in dialog 6, which is also a guess. I dropped *kisüt* because my own notes could not settle its meaning. Verify each idiom and proverb in a Hungarian dictionary of idioms before using it, and treat explanations of origin as unverified.

Register — Food Idioms

These are spoken, friendly and often humorous. *Megissza a levét* and *sok szakács elrontja a levest* are well known and can appear in neutral writing; *borsot tör az orra alá* and *falra hányt borsó* are more colloquial. Avoid them in formal letters and contracts (Hungarian Advanced Conversation 1, chapter 11). Do not translate English food idioms word for word.

Grammar Pointer

> The present tense is in Hungarian Grammar 1, chapter 6; the *-ik* verbs in Hungarian Advanced Conversation 1, chapter 3; prefixes and aspect in Hungarian Grammar 4, chapter 2; prefix meanings in chapter 3; prefix position in chapter 4. Body idioms were in Hungarian Advanced Conversation 2, chapter 1, and animal idioms in chapter 2; proverbs were introduced in Hungarian Intermediate Conversation 4, chapter 5.

✍️ Try It Yourself — Gyakorlatok

Say each answer out loud first, then click to check.

1. Say "He will face the consequences."

▼ Show answer

Meg fogja inni a levét. (or **Megissza a levét.**)

2. Say "Too many cooks spoil the soup."

▼ Show answer

Sok szakács elrontja a levest.

3. Say "They live in luxury."

▼ Show answer

Tejben-vajban fürdenek.

4. Say "It is like talking to a wall."

▼ Show answer

Falra hányt borsó.

5. Say "He does not drink it up" (the prefix moves).

▼ Show answer

Nem issza meg.

6. Ask a friend: "What does 'borsot tör' mean?"

▼ Show answer

Mit jelent az, hogy "borsot tör"?

Not Yet Verified

Checked (one web search on 2026-11-23; a dictionary page and a phrase site): that *falra hányt borsó* is an idiom for words that go unheard or have no effect.
Not found: any source for *borsot tör valaki orra alá, sok szakács elrontja a levest, tejben-vajban fürdik, megissza a levét*, the porridge and wine proverbs, *egy tál lencséért*, or the notes on origin.
Not checked (general knowledge): the Hungarian as written (dialogs, tables and respellings: no native-speaker review); the meanings of seven of the eight idioms; the explanations of aspect and prefix position; the guesses about origin; the invented story; the register advice. The Grammar chapter numbers were checked against the course banners (Hungarian Grammar 1, chapter 6; Hungarian Grammar 4, chapters 2, 3 and 4).
Please review: the respellings, especially *megissza, prédikál* and *lencséért*; whether *nem issza meg a levét* and *meg fogja inni a levét* are natural; and each idiom's meaning, especially *borsot tör valaki orra alá* and *egy tál lencséért*.

Coming Up in Chapter 4

Prefixes with idiomatic meanings: *kiszúr, elront, rájön, felkap* beyond their literal sense, and separable prefixes.

🧩 Prefixes with Idiomatic Meanings — Igekötők átvitt jelentése

*Hungarian verb prefixes (igekötők: ki-, be-, fel-, le-, el-, meg-, rá- and others) first show direction: kimegy (goes out), felvesz (picks up). But many prefixed verbs also have a **figurative** meaning that you cannot work out from the parts: kiszúr literally pierces out, but it also means "spots, notices". This chapter teaches you the most common of these, and how the prefix **moves** in a sentence. Dialogs are seven lines and have no respelling line; the Hard words notes cover the difficult words, and the tables keep their respelling. The meanings are the usual ones, from my own knowledge unless the Not Yet Verified box says otherwise.*

① Spotting — Kiszúr

A:

Hogyan találtad meg a hibát a jelentésben?

How did you find the mistake in the report?

B:

Egyből kiszúrtam, mert a számok nem stimmeltek.

I spotted it at once, because the numbers didn't add up.

A:

A "kiszúr" nem azt jelenti, hogy valamit kilyukaszt?

Doesn't "kiszúr" mean to pierce something out?

B:

Szó szerint igen, de átvitt értelemben azt, hogy észrevesz valamit.

② Figuring Out — Rájön

A:

Végre rájöttem, hogyan működik a program.

At last I've figured out how the program works.

B:

A "rájön" szó szerint azt jelenti, hogy valamire rámegy?

Does "rájön" literally mean that he comes onto something?

A:

Igen, a "rá-" azt mutatja, hogy valami felé tart, és a végén megtalálja.

Yes, the "rá-" shows that he heads towards something and in the end finds it.

B:

Literally yes, but figuratively it means that you notice something.

A:

És van más jelentése is?

And does it have another meaning too?

B:

Igen: "kiszúr valakivel" azt jelenti, hogy rossz tréfát csinál vele.

Yes: "kiszúr valakivel" means that he plays a mean trick on someone.

A:

Érdekes, ugyanaz az ige, két teljesen más jelentés.

Interesting, the same verb, two completely different meanings.

Hard words: kiszúr KIH-sur · hiba HIH-baw · stimmel SHTIM-mehl · kilyukaszt KIH-yu-kawst · észrevesz AY-sreh-vehs · tréfa TRAY-faw

Tehát a megoldásra jön rá, mint egy úton.

So he comes upon the solution, as on a road.

A:

Pontosan, és ez egy nagyon gyakori igekötős ige.

Exactly, and this is a very common prefixed verb.

B:

Hogy mondod, hogy "nem jöttem rá"?

How do you say "I didn't figure it out"?

A:

"Nem jöttem rá": a tagadásnál az igekötő az ige mögé kerül.

"Nem jöttem rá": with negation the prefix moves behind the verb.

Hard words: rájön RAH-yeun · működik MUE-keu-dik · megoldás MEHG-old-ahsh · felé FEH-lay · megtalál MEHG-taw-lahl · tagadás TAW-gaw-dahsh

③ Picking Up — Felkap

A:

A "felkap" azt jelenti, hogy felvesz valamit?

Does "felkap" mean to pick something up?

B:

Igen, gyorsan, hirtelen mozdulattal: felkapta a táskát, és kirohant.

Yes, quickly, with a sudden movement: he grabbed the bag and rushed out.

A:

④ Getting Along — Kijön valakivel

A:

Hogy jössz ki az új kollégával?

How do you get along with the new colleague?

B:

Nagyon jól kijövünk, sokat nevetünk együtt.

We get along very well, we laugh a lot together.

A:

Szó szerint kijön valakivel?

És átvitt értelemben?
And figuratively?

B:

A "felkapott" divat azt jelenti, hogy hirtelen népszerű lett.
A "felkapott" fashion means that it suddenly became popular.

A:

És a "felkapja a vizet"?
And "felkapja a vizet"?

B:

Az azt jelenti, hogy hirtelen megharagszik, felidegesíti magát.
That means he suddenly gets angry, works himself up.

A:

Úgy látom, a "fel-" gyors, felfelé irányuló mozgást jelent.
I see the "fel-" means a quick, upward movement.

Hard words: felkap FEHL-kawp · hirtelen HIR-teh-lehn · mozdulat MOZ-du-lawt · felkapott FEHL-kaw-pott · megharagszik MEHG-haw-rawg-sik · felidegesít FEH-lih-deh-geh-sheet

Literally comes out with someone?

B:

Igen, de átvitt értelemben azt, hogy jó a viszonyuk.
Yes, but figuratively it means that their relationship is good.

A:

És ha rossz a viszony?
And if the relationship is bad?

B:

Akkor azt mondod: "nem jövök ki vele".
Then you say: "nem jövök ki vele".

A:

Nálunk a főnökkel nem jönnek ki egymással.
Here they don't get along with the boss.

Hard words: kijön KIH-yeun · kolléga KOL-lay-gaw · nevet NEH-veht · viszony VIH-sonyh · főnök FEU-neuk · egymás EHDY-mahsh

⑤ Prefix Position — Hol áll az igekötő?

A:

Mikor áll az igekötő az ige előtt, és mikor mögötte?
When does the prefix stand before the verb, and when behind it?

B:

⑥ Friends — Mi lett vele?

A:

Szia! Képzeld, Anna belezúgott az új szomszédba!
Hi! Imagine, Anna has fallen for the new neighbour!

B:

Tényleg? Honnan jöttél rá?

Semleges mondatban előtte: "Kiszúrta a hibát."

In a neutral sentence before it: "He spotted the mistake."

A:

És tagadásnál?

And with negation?

B:

Mögötte: "Nem szúrta ki a hibát." Fókusznál is: "A HIBÁT szúrta ki."

Behind it: "He did not spot the mistake." With focus too: "It was the MISTAKE that he spotted."

A:

És a felszólításban?

And in the imperative?

B:

Igenlő felszólításban is mögötte: "Szúrd ki a hibát!", tagadóban "Ne szúrd ki!".

In an affirmative imperative it is behind too: "Spot the mistake!", in the negative "Don't spot it!".

A:

Köszönöm, ezt le kell jegyeznem.

Thank you, I'll have to write this down.

Hard words: semleges SHEHM-leh-gehsh · tagadás TAW-gaw-dahsh · fókusz FOH-kus · felszólítás FEHL-soh-lee-tahsh · igenlő IH-gehn-leu · lejegyez LEH-yeh-dyehz

Really? How did you figure it out?

A:

Kiszúrtam, hogy mindig akkor megy ki a lépcsőházba, amikor ő.

I noticed that she always goes out to the stairwell when he does.

B:

Ez nagyon árulkodó!

That is very telling!

A:

Szerinted szóljak neki, hogy rájöttem?

Do you think I should tell her that I figured it out?

B:

Inkább ne, hagyd, hogy ő mondja el.

Better not, let her tell you herself.

A:

Igazad van, nem szúrom el.

You're right, I won't spoil it.

Hard words: belezúg BEH-leh-zug · szomszéd SOM-sayd · lépcsőház LAYP-cheu-hahz · árulkodó AH-rul-ko-doh · elszúr EHL-sur · hagy HAWDY

🔑 Key Phrases — Fontos kifejezések

SITUATION	FORMAL	INFORMAL (TE)	SAY IT
I spotted the mistake	**Kiszúrtam a hibát.**	same	KIH-sur-tawm AW HIH-baht
I figured it out	**Rájöttem.**	same	RAH-yeut-tehm
I didn't figure it out	**Nem jöttem rá.**	same	NEHM YEUT-tehm RAH
We get along well	**Jól kijövünk egymással.**	same	YOHL KIH-yeu-vuenk EHDY-maws-sawl
He flares up	**Felkapja a vizet.**	same	FEHL-kawp-yaw AW VIH-zeht
Spot the mistake!	**Szúrja ki a hibát!**	**Szúrd ki a hibát!**	SUR-yaw KIH AW HIH-baht / SURD KIH
What does this verb mean?	**Mit jelent ez az ige?**	same	MIT YEH-lehnt EHZ AWZ IH-geh

🔧 Three Verbs — Három ige

*Three base verbs in the **present tense**, indefinite forms (Hungarian Grammar 1, chapter 6), that combine with many prefixes. Szúrni (to pierce, to prick; kiszúr, elszúr, beleszúr), jönni (to come; irregular, kijön, rájön, bejön) and adni (to give; feladja, odaadja, megadja).*

	SZÚRNI (TO PIERCE)	JÖNNI (TO COME)	ADNI (TO GIVE)
én (I)	**szúrok** *SU-rok*	**jövök** *YEU-veuk*	**adok** *AW-dok*
te (you)	**szúrsz** *SURS*	**jössz** *YEUSS*	**adsz** *AWTS*
ő, Ön	**szúr** *SUR*	**jön** *YEUN*	**ad** *AWD*
mi (we)	**szúrunk** *SU-runk*	**jövünk** *YEU-vuenk*	**adunk** *AW-dunk*

	SZÚRNI (TO PIERCE)	JÖNNI (TO COME)	ADNI (TO GIVE)
ti (you, pl.)	**szúrtok** *SUR-tok*	**jöttök** *YEUT-teuk*	**adtok** *AWD-tok*
ők (they)	**szúrnak** *SUR-nawk*	**jönnek** *YEUN-nehk*	**adnak** *AWD-nawk*

🔁 Eight Prefixed Verbs — Nyolc igekötős ige

Each of these has a literal sense and a figurative sense. Learn both, and learn the figurative sense as a fixed meaning: you cannot always derive it from the parts.

VERB	SAY IT	LITERAL SENSE	FIGURATIVE SENSE
kiszúr	KIH-sur	pierces out	spots, notices; *kiszúr valakivel*: plays a mean trick on someone
elront	EHL-ront	breaks off, spoils	ruins, botches
rájön	RAH-yeun	comes onto	figures out, realises
felkap	FEHL-kawp	snatches up	grabs; becomes popular (*felkapott*); *felkapja a vizet*: flares up
kijön valakivel	KIH-yeun VAW-law-kih-vehl	comes out with someone	gets along with someone
belezúg	BEH-leh-zug	buzzes into	falls for someone, becomes infatuated
feladja	FEH-lawd-yaw	gives up (to a higher place), posts	gives up, surrenders
megelégel	MEHG-eh-lay-gehl	makes enough	gets fed up with

📌 Where the Prefix Stands — Az igekötő helye

*The prefix is **separable**. In a **neutral sentence** it stands directly before the verb (kiszúrta). It moves **behind** the verb with **negation** (nem szúrta ki), with **focus** on another word (A HIBÁT szúrta ki), and in the **imperative** (szúrd ki, ne szúrd ki). In the **future with fog** or with the helpers kell, lehet the prefix stays with the infinitive (ki fogja szúrni, ki kell szúrni). Hungarian Grammar 4, chapter 4, covers prefix position, chapter 3 the meanings of prefixes and chapter 2 aspect; focus is in chapter 8.*

SITUATION	EXAMPLE	ENGLISH
neutral	**Kiszúrta a hibát.**	He spotted the mistake.
negation	**Nem szúrta ki a hibát.**	He did not spot the mistake.
focus	**A hibát szúrta ki.**	It was the mistake that he spotted.
imperative	**Szúrd ki a hibát! / Ne szúrd ki!**	Spot the mistake! / Don't spot it!
future with *fog*	**Ki fogja szúrni a hibát.**	He will spot the mistake.

📖 Vocabulary — Szókincs

20 key words. Read the Hungarian first; each dialog ends with a short note on the new or tricky words (CAPITALS = the stressed first syllable).

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
1	**igekötő**	*IH-geh-keu-teu*	verb prefix	noun
2	**hiba**	*HIH-baw*	mistake	noun
3	**megoldás**	*MEHG-old-ahsh*	solution	noun
4	**viszony**	*VIH-sonyh*	relationship	noun
5	**divat**	*DIH-vawt*	fashion	noun
6	**mozdulat**	*MOZ-du-lawt*	movement, gesture	noun
7	**tréfa**	*TRAY-faw*	joke, prank	noun

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
8	**tagadás**	*TAW-gaw-dahsh*	negation, denial	noun
9	**felszólítás**	*FEHL-soh-lee-tahsh*	imperative	noun
10	**kolléga**	*KOL-lay-gaw*	colleague	noun
11	**kiszúrni**	*KIH-sur-nih*	to spot, to notice	verb
12	**rájönni**	*RAH-yeun-nih*	to figure out	verb
13	**felkapni**	*FEHL-kawp-nih*	to snatch up	verb
14	**kijönni**	*KIH-yeun-nih*	to get along	verb
15	**elszúrni**	*EHL-sur-nih*	to botch (colloquial)	verb
16	**megelégelni**	*MEHG-eh-lay-gehl-nih*	to get fed up with	verb
17	**átvitt**	*AHT-vitt*	figurative	adj
18	**felkapott**	*FEHL-kaw-pott*	trendy, popular	adj
19	**hirtelen**	*HIR-teh-lehn*	sudden, suddenly	adj
20	**árulkodó**	*AH-rul-ko-doh*	telling, revealing	adj

📰 Olvasás — Reading

A short story using several of the verbs (invented). Read it slowly, then check the word list underneath.

Az új program

Gábor egész délelőtt azon dolgozott, hogy rájöjjön, miért nem működik az új program. Végül kiszúrt egy apró hibát a kódban: valaki elrontotta az egyik beállítást. Gábor felkapta a telefonját, és felhívta a kollégáját, de a kolléga nem vette fel.

Gábor megharagudott, és majdnem felkapta a vizet. Aztán észrevette, hogy a kolléga éppen értekezleten van. Nem szólt semmit, hanem kijavította a hibát, és küldött egy rövid üzenetet. Délután a kollégával már megint jól kijöttek egymással.

WORD	SAY IT	ENGLISH
beállítás	BEH-ahl-lee-tahsh	setting
felhív	FEHL-heev	to phone
felvesz	FEHL-vehs	to pick up (a phone)
értekezlet	AYR-teh-kehz-leht	meeting
kijavít	KIH-yaw-veet	to correct
üzenet	UE-zeh-neht	message

True or false? Say the answer first, then click to check.

1. Gábor found a small mistake in the code.

▼ Show answer

True: *kiszúrt egy apró hibát.*

2. The colleague answered the phone at once.

▼ Show answer

False: *a kolléga nem vette fel.*

3. Gábor flared up and shouted at the colleague.

▼ Show answer

False: he *majdnem felkapta a vizet* (almost flared up), but then *nem szólt semmit.*

4. In the afternoon Gábor and the colleague got along again.

▼ Show answer

True: *megint jól kijöttek egymással.*

What Research Says About Prefix Meanings

According to the papers found by one web search: the figurative meanings of Hungarian verb prefixes are explained as *metaforizáció* (metaphorical extension), with studies of *el-*, *be-*, *ki-* and *bele-*; a thesis on *ki-*, *be-* and *bele-* links their metaphorical senses; an ELTE study says that the meaning of prefixed verbs such as *megfázik* and *meggondol* cannot be fully derived from the prefix and the verb, and that this holds for most prefixed verbs; and a dictionary-based analysis finds that the entries for prefixed verbs in a standard dictionary have on average three senses.

Handle With Care

The search did not discuss *kiszúr*, *rájön*, *felkapja a vizet* or *kijön valakivel*, and it found nothing on prefix position. So the meanings of the eight verbs, the literal senses (some are loose glosses, not dictionary definitions), the position rules (neutral, negation, focus, imperative, *fog*) and the examples are my own general knowledge. The prefix position rules are covered properly in Hungarian Grammar 4, chapter 4, which is the better source. A prefixed verb usually has several senses, so check a dictionary for the one you need.

Register — Prefixed Verbs

Most prefixed verbs are neutral and everyday. Some figurative uses are colloquial: *elszúr* (botch), *felkapja a vizet* (flare up), *belezúg* (fall for) and *kiszúr valakivel* (play a mean trick on) belong to speech and informal writing. In formal text prefer neutral words such as *elront* and *észrevesz* (Hungarian Advanced Conversation 1, chapter 11).

Grammar Pointer

The present tense is in Hungarian Grammar 1, chapter 6; the imperative in Hungarian Grammar 3, chapter 7; prefixes and aspect in Hungarian Grammar 4, chapter 2; prefix meanings in chapter 3; prefix position in chapter 4; focus in chapter 8. Idioms with prefixes and aspect were in Hungarian Advanced Conversation 2, chapter 3.

✍️ Try It Yourself — Gyakorlatok

Say each answer out loud first, then click to check.

1. Say "I spotted the mistake at once."

▼ Show answer

Egyből kiszúrtam a hibát.

2. Say "I didn't figure it out."

▼ Show answer

Nem jöttem rá.

3. Say "We get along well with each other."

▼ Show answer

Jól kijövünk egymással.

4. Say "Don't ruin it!" (to a friend)

▼ Show answer

Ne rontsd el!

5. Say "He will spot the mistake."

▼ Show answer

Ki fogja szúrni a hibát.

6. Say "It was the mistake that he spotted."

▼ Show answer

A hibát szúrta ki.

Not Yet Verified

Checked (one web search on 2026-11-23; papers in Hungarian): that figurative prefix meanings are explained as metaphorical extension; studies of *el-*, *be-*, *ki-* and *bele-*; that prefixed

verbs like *megfázik* and *meggondol* are not fully predictable from their parts; that dictionary entries for prefixed verbs average three senses.

Not found: any source on *kiszúr, rájön, felkap, felkapja a vizet, kijön valakivel, belezúg, feladja, megelégel*, or on prefix position.

Not checked (general knowledge): the Hungarian as written (dialogs, tables and respellings: no native-speaker review); the meanings and literal glosses of the eight verbs; the position rules; the invented story and examples. The Grammar chapter numbers were checked against the course banners (Hungarian Grammar 1, chapter 6; Hungarian Grammar 3, chapter 7; Hungarian Grammar 4, chapters 2, 3, 4 and 8).

Please review: the respellings, especially *belezúg, felidegesít* and *megelégel*; whether *kiszúr valakivel* and *nem jöttem rá* are natural; and the position examples with *fog* and the imperative.

Coming Up in Chapter 5

Modal particles in depth: *hát, ugye, már, csak, is, pedig, ám* in speech, with particles and word order, focus and tone.

💬 Modal Particles in Depth — Módosítószavak

*Small words such as **hát, ugye, már, csak, is, pedig, ám** carry little dictionary meaning but a lot of **tone**: doubt, impatience, encouragement, a request for agreement. Hungarian speakers use them constantly, and English has no single equivalent for most. Hungarian Intermediate Conversation 4, chapter 6, introduced tag particles; this chapter goes deeper, with word order and tone. Because one particle can do several jobs depending on context, learn each in **whole sentences**. Dialogs are seven lines and have no respelling line; the Hard words notes cover the difficult words, and the tables keep their respelling. The meanings are the usual ones, from my own knowledge unless the Not Yet Verified box says otherwise.*

① Hesitating — Hát

A:

Eljössz szombaton a buliba?

Are you coming to the party on Saturday?

B:

Hát, nem is tudom, még nem döntöttem el.

Well, I don't know, I haven't decided yet.

A:

A "hát" itt mit jelent?

What does "hát" mean here?

B:

Semmi pontosat, csak időt nyer a válaszhoz, és jelzi, hogy bizonytalan vagyok.

Nothing exact, it only buys time for the answer and shows that I'm unsure.

A:

És ha igent mondasz?

② Asking for Agreement — Ugye

A:

Ugye ma nem kell bemenni dolgozni?

We don't have to go in to work today, do we?

B:

Nem, ma szabadnap van.

No, today is a day off.

A:

A "ugye" azt kéri, hogy erősítsd meg?

Does "ugye" ask you to confirm?

B:

Igen, az "ugye" azt feltételezi, hogy a válasz igen: "ugye eljössz?" nem ugyanaz, mint "eljössz?".

Yes, "ugye" assumes that the answer is yes: "ugye eljössz?" is not the same as "eljössz?".

A:

And if you say yes?

B:

Akkor is mondhatom: "Hát persze, hogy megyek!", az már lelkes.

Then I can also say: "Well of course I'm going!", that is already enthusiastic.

A:

Szóval ugyanaz a szó, két különböző hangulat.

So the same word, two different moods.

Hard words: hát HAHT · bizonytalan BIH-zonyh-taw-lawn · döntött DEUNT-teutt · lelkes LEHL-kehsh · hangulat HAWN-gu-lawt · persze PEHR-seh

Tehát kedvesebb és közvetettebb.

So it is kinder and more indirect.

B:

Gyakran udvariasabbnak hat, mert a beszélő nem követel, hanem egyetértést keres.

It often sounds more polite, because the speaker does not demand but looks for agreement.

A:

Értem, ezt jó tudni.

I see, that's good to know.

Hard words: ugye U-dyeh · szabadnap SAW-bawd-nawp · megerősít MEHG-eh-reu-sheet · feltételez FEHL-tay-teh-lehz · közvetett KEUZ-veh-tett · egyetértés EH-dyeh-tayr-taysh

③ Impatience — Már

A:

Gyere már, késő van!

Come on, it's late!

B:

Mindjárt, csak a kabátomat keresem.

Right away, I'm just looking for my coat.

A:

A "már" itt azt jelenti, hogy "már"?

Does "már" mean "already" here?

B:

Nem, itt türelmetlenséget fejez ki: "gyere már" azt jelenti, hogy "siess!".

④ Encouraging — Csak

A:

Bemehetek az irodába?

May I go into the office?

B:

Csak nyugodtan, nem zavarsz!

Go right ahead, you're not disturbing me!

A:

A "csak" nem azt jelenti, hogy "kizárólag"?

Doesn't "csak" mean "only"?

B:

Azt is: "csak egy percre", vagyis nem több. De "csak nyugodtan" bátorít.

That too: "only for a minute", meaning no more. But "csak nyugodtan" encourages.

No, here it expresses impatience: "gyere már" means "hurry up!".

A:

És a "már" mint szó szerinti "már"?

And "már" as the literal "already"?

B:

Az időt jelöli: "már megettem", vagyis korábban megtörtént.

That marks time: "I've already eaten", that is, it happened earlier.

A:

Két jelentés: időt és hangulatot is kifejez.

Two meanings: it expresses both time and mood.

Hard words: már MAHR · késő KAY-sheu · mindjárt MIND-yahrt · kabát KAW-baht · türelmetlenség TUE-rehl-meht-lehn-shayg · siet SHIH-eht

A:

Hogy hallom a különbséget?

How do I hear the difference?

B:

A hangsúlyos "csak" a "kizárólag", a hangsúlytalan inkább hangulatot ad.

The stressed "csak" is "only", the unstressed one rather gives a mood.

A:

Köszönöm, ezt figyelni fogom.

Thank you, I'll listen for it.

Hard words: nyugodt NYU-godt · zavar ZAW-vawr · kizárólag KIH-zah-roh-lawg · bátorít BAH-to-reet · hangsúlytalan HAWNG-shuy-tawl-awn · hangulat HAWN-gu-lawt

⑤ But, Though, Emphasis — Pedig, ám, is

A:

Elfelejtettem a találkozót, pedig megígértem.

I forgot the meeting, although I promised.

B:

A "pedig" itt ellentétet jelez: "megígérted, mégis elfelejtetted".

The "pedig" here marks a contrast: "you promised, yet you forgot".

A:

És mit jelent az "ám"?

And what does "ám" mean?

⑥ Friends — Hát ez ám a fordulat!

A:

Szia! Képzeld, megnyertem a lottót! Hát, majdnem.

Hi! Imagine, I won the lottery! Well, almost.

B:

Ugye csak viccelsz?

You're only joking, aren't you?

A:

Persze, csak egy számot találtam el az ötből.

Of course, I only hit one number out of five.

B:

B:

Nyomatékosít vagy figyelmeztet: "Megmondtam ám!", "Vigyázz ám!".

It stresses or warns: "I did tell you!", "Do be careful!".

A:

És az "is", amikor nem "szintén"?

And "is", when it doesn't mean "also"?

B:

Például: "Hogy is hívják?", ez arra utal, hogy a nevet már tudnod kellene, csak nem jut eszedbe.

For example: "What's he called again?", this suggests you should already know the name but can't recall it.

A:

Hasznos, ezt gyakran mondom!

Useful, I often say this!

Hard words: pedig PEH-dig · ám AHM · találkozó TAW-lahl-ko-zoh · ellentét EHL-lehn-tayt · nyomatékosít NYO-maw-tay-ko-sheet · figyelmeztet FIH-dyehl-mehz-teht

Nahát, akkor mit ünneplünk?

Well well, then what are we celebrating?

A:

Azt, hogy játszottam, pedig nem szoktam!

That I played, although I never do!

B:

Ez nagy eredmény ám! Gyere már, igyunk egy kávét!

That's quite an achievement! Come on, let's have a coffee!

A:

Menjünk, én fizetek, csak most az egyszer.

Let's go, I'm paying, just this once.

Hard words: lottó LOT-toh · viccel VIT-tsehl · talál TAW-lahl · nahát NAW-haht · ünnepel UEN-neh-pehl · eredmény EH-red-maynyh

🔑 Key Phrases — Fontos kifejezések

SITUATION	FORMAL	INFORMAL (TE)	SAY IT
Well, I don't know	**Hát, nem tudom.**	same	HAHT NEHM TU-dom
You will come, won't you?	**Ugye eljön?**	**Ugye eljössz?**	U-dyeh EHL-yeun / EHL-yeuss
Come on!	**Jöjjön már!**	**Gyere már!**	YEUY-yeun MAHR / DYEH-reh MAHR

SITUATION	FORMAL	INFORMAL (TE)	SAY IT
Go right ahead	**Csak nyugodtan!**	same	CHAWK NYU-godt-awn
What's his name again?	**Hogy is hívják?**	same	HODY ISH HEEV-yahk
I did tell you!	**Megmondtam ám!**	same	MEHG-mond-tawm AHM
although / yet	**pedig**	same	PEH-dig

🗣️ Three Verbs — Három ige

*Three verbs that often carry particles, in the **present tense**, indefinite forms (Hungarian Grammar 1, chapter 6). Mondani (to say), tudni (to know; irregular) and kérdezni (to ask).*

	MONDANI (TO SAY)	TUDNI (TO KNOW)	KÉRDEZNI (TO ASK)
én (I)	**mondok** *MON-dok*	**tudok** *TU-dok*	**kérdezek** *KAYR-deh-zehk*
te (you)	**mondasz** *MON-dawss*	**tudsz** *TUTS*	**kérdezel** *KAYR-deh-zehl*
ő, Ön	**mond** *MOND*	**tud** *TUD*	**kérdez** *KAYR-dehz*
mi (we)	**mondunk** *MON-dunk*	**tudunk** *TU-dunk*	**kérdezünk** *KAYR-deh-zuenk*
ti (you, pl.)	**mondtok** *MOND-tok*	**tudtok** *TUD-tok*	**kérdeztek** *KAYR-dehz-tehk*
ők (they)	**mondanak** *MON-daw-nawk*	**tudnak** *TUD-nawk*	**kérdeznek** *KAYR-dehz-nehk*

🎛️ Seven Particles — Hét módosítószó

*Each particle with its main uses. One word can do several jobs, so the meaning depends on the sentence and on **intonation**.*

PARTICLE	SAY IT	MAIN USES	EXAMPLE
hát	HAHT	"well" (hesitation); "of course" (*hát persze*); fills a pause	**Hát, nem is tudom.** (Well, I don't know.)
ugye	U-dyeh	asks for agreement, assumes "yes"; softens	**Ugye eljössz?** (You'll come, won't you?)
már	MAHR	"already" (time); impatience in a request or complaint	**Gyere már!** (Come on!)
csak	CHAWK	"only" (stressed); encouragement or mood (unstressed)	**Csak nyugodtan!** (Go right ahead!)
is	ISH	"also"; in a question, "again" (searching memory)	**Hogy is hívják?** (What's he called again?)
pedig	PEH-dig	"although, yet" (contrast); "and, as for" (shift of topic)	**Elfelejtettem, pedig megígértem.** (I forgot, although I promised.)
ám	AHM	stresses a statement or warns; "do ..."	**Megmondtam ám!** (I did tell you!)

🔀 Particles, Word Order and Tone — Szórend és hanglejtés

*Three practical points. **1. Particles are mostly unstressed** and do not take the focus slot before the verb (the stressed word before the verb, Hungarian Grammar 4, chapter 8). **2. Position matters:** ugye often stands at the start or end of a sentence, ám and is usually follow the word they refer to, már and csak often stand close to the verb. **3. Intonation changes meaning:** a stressed csak means "only", an unstressed one adds mood; a falling tone on ugye? sounds confident, a rising tone more hesitant. Practise by listening to speakers, not only by reading.*

VARIANT	MEANING
CSAK egy percre jöttem. (stressed)	I came for only one minute.
Csak jönne már! (unstressed)	If only he would come already! (a wish with impatience)
Eljössz?	Are you coming? (a neutral question)
Ugye eljössz?	You're coming, aren't you? (expects "yes")

📖 Vocabulary — Szókincs

20 key words. Read the Hungarian first; each dialog ends with a short note on the new or tricky words (CAPITALS = the stressed first syllable).

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
1	**módosítószó**	*MOH-do-sheet-eu-soh*	modal particle	noun
2	**hangulat**	*HAWN-gu-lawt*	mood	noun
3	**hanglejtés**	*HAWNG-leh-taysh*	intonation	noun
4	**hangsúly**	*HAWNG-shuy*	stress, emphasis	noun
5	**türelmetlenség**	*TUE-rehl-meht-lehn-shayg*	impatience	noun
6	**egyetértés**	*EH-dyeh-tayr-taysh*	agreement	noun
7	**ellentét**	*EHL-lehn-tayt*	contrast	noun
8	**találkozó**	*TAW-lahl-ko-zoh*	meeting, appointment	noun
9	**figyelmeztetés**	*FIH-dyehl-mehz-teh-taysh*	warning	noun
10	**buli**	*BU-lih*	party (informal)	noun
11	**mondani**	*MON-daw-nih*	to say	verb
12	**kérdezni**	*KAYR-dehz-nih*	to ask	verb

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
13	**tudni**	*TUD-nih*	to know	verb
14	**ígérni**	*EE-gayr-nih*	to promise	verb
15	**elfelejteni**	*EHL-feh-lehy-teh-nih*	to forget	verb
16	**viccelni**	*VIT-tsehl-nih*	to joke	verb
17	**bizonytalan**	*BIH-zonyh-taw-lawn*	uncertain	adj
18	**nyugodt**	*NYU-godt*	calm	adj
19	**türelmetlen**	*TUE-rehl-meht-lehn*	impatient	adj
20	**udvarias**	*UD-vaw-rih-awsh*	polite	adj

📰 Olvasás — Reading

A short everyday scene using the particles (invented). Read it slowly, then check the word list underneath.

Késő van

Anna már félórája várta Pétert a bejáratnál. Végül felhívta: "Hát, merre jársz? Gyere már, mindjárt kezdődik a film!" Péter nyugodtan válaszolt: "Csak egy percet kérek, ugye megvársz?" Anna sóhajtott: "Megvárlak, de megmondtam ám, hogy induljunk korán!"

Péter öt perc múlva ott volt, bocsánatot kért, és megígérte, hogy legközelebb pontos lesz. Anna elmosolyodott, pedig dühös volt. A film tetszett nekik, és utána még sokáig beszélgettek.

WORD	SAY IT	ENGLISH
bejárat	BEH-yah-rawt	entrance

WORD	SAY IT	ENGLISH
sóhajt	SHOH-hawyt	to sigh
induljunk	IN-dul-yunk	let's set off
bocsánatot kér	BO-chah-naw-tot KAYR	to apologise
pontos	PON-tosh	punctual, exact
dühös	DUE-heush	angry

True or false? Say the answer first, then click to check.

1. Anna waited half an hour at the entrance.

▼ Show answer

True: *már félórája várta.*

2. Anna is patient and does not mind waiting.

▼ Show answer

False: *Gyere már!* shows impatience, and she says *megmondtam ám.*

3. Péter promised to be punctual next time.

▼ Show answer

True: *megígérte, hogy legközelebb pontos lesz.*

4. Anna smiled although she was angry.

▼ Show answer

True: *elmosolyodott, pedig dühös volt.*

What Research Says About Particles

According to the sources found by one web search: Hungarian linguistics calls these words *módosítószók*, particles or discourse markers; one author calls *hát, ugyan, ugye* and *nos* "pragmatic

indicators", and another grammar lists *ám, csak, is, már* among shading particles; the same word *hát* can be a discourse marker in one use and not in another, and one study calls it typical of speech and heavily stigmatised, yet important for politeness; *ugye* has been studied for politeness and "face"; a study separates a stressed and an unstressed *csak* (a logical type and a discourse-marker type), giving the unstressed example *Csak jönne már!*; and discourse markers are multifunctional, so their meaning shifts with the situation.

Handle With Care

The search gave no detail on *pedig* and *ám*, so those two, the full set of uses in the table, the remarks on position and on rising or falling tone, and the example sentences are my own general knowledge. Particles change with region, age and situation, and they are hard to capture in writing, so listen to native speakers and check a grammar (the search pointed to Keszler's Hungarian grammar and Kugler's work on modal words). Do not copy the particle-heavy style of the dialogs into formal writing.

Register — Particles

Particles belong to speech and informal writing: messages, dialogue, forums. Many (*hát, ám, már* as impatience) sound rude or too casual in formal letters, and the search noted that *hát* is stigmatised in some settings. In formal writing use *azonban, de, ugyanakkor* (Hungarian Advanced Conversation 1, chapter 6) instead. Tag particles were introduced in Hungarian Intermediate Conversation 4, chapter 6.

Grammar Pointer

The present tense is in Hungarian Grammar 1, chapter 6; the imperative (*gyere, vigyázz*) in Hungarian Grammar 3, chapter 7; word order and focus in Hungarian Grammar 4, chapters 7 and 8. Tag particles were in Hungarian Intermediate Conversation 4, chapter 6, and prefixes with figurative meaning in Hungarian Advanced Conversation 2, chapter 4.

✍️ Try It Yourself — Gyakorlatok

Say each answer out loud first, then click to check.

1. Say "Well, I don't know."

▼ Show answer

Hát, nem tudom.

2. Say "You'll come, won't you?" (to a friend)

▼ Show answer

Ugye eljössz?

3. Say "Come on, it's late!" (to a friend)

▼ Show answer

Gyere már, késő van!

4. Say "Go right ahead!"

▼ Show answer

Csak nyugodtan!

5. Say "I forgot, although I promised."

▼ Show answer

Elfelejtettem, pedig megígértem.

6. Say "I did tell you!"

▼ Show answer

Megmondtam ám!

Not Yet Verified

Checked (one web search on 2026-11-23; papers and a grammar overview, in Hungarian): the terms *módosítószó*, particle and discourse marker; *hát, ugyan, ugye, nos* as pragmatic indicators; the list of shading particles that includes *ám, csak, is, már*; the several functions of *hát* and its stigma; the politeness role of *ugye*; the stressed and unstressed *csak* with the example *Csak jönne már!*; the multifunctionality of discourse markers.
Not found: any detail on *pedig* and *ám*, on intonation, or on the position of particles in the

sentence.

Not checked (general knowledge): the Hungarian as written (dialogs, tables and respellings: no native-speaker review); the uses of *pedig*, *ám* and *is* beyond "also"; the position and intonation remarks; the invented scene and examples; the register advice. The Grammar chapter numbers were checked against the course banners (Hungarian Grammar 1, chapter 6; Hungarian Grammar 3, chapter 7; Hungarian Grammar 4, chapters 7 and 8).

Please review: the respellings, especially *módosítószó*, *hanglejtés* and *türelmetlenség*; whether *Ugye csak viccelsz?*, *Hogy is hívják?* and *Megmondtam ám!* are natural; and the account of *pedig*.

Coming Up in Chapter 6

Reading a short story extract: a modern Hungarian prose extract with notes, narrative tenses, long sentences and participles.

📚 Reading a Short Story Extract — Novellarészlet olvasása

*Literary prose is harder than conversation: the narrator uses the **past tense** throughout, sentences run long, and **participles** (-ó/-ő, -t/-ott, -va/-ve) pack information into a few words. This chapter teaches a method for reading such text, and then applies it to a short extract. **The extract is my own invented text written in a literary style; it is not by a real author**, so that nothing is copied and nothing is misattributed. Dialogs are seven lines and have no respelling line; the Hard words notes cover the difficult words, and the tables keep their respelling. The explanations are from my own knowledge unless the Not Yet Verified box says otherwise.*

① Where to Start — Hol kezdjem?

A: Szeretnék novellát olvasni magyarul, de nagyon nehéznek tűnik.
I'd like to read a short story in Hungarian, but it looks very difficult.

B: Kezdd rövid szöveggel, és ne keresd ki minden szót.
Start with a short text, and don't look up every word.

A: Akkor hogyan értem meg a lényeget?
Then how do I understand the main point?

B: Olvasd el egyszer végig, aztán keresd meg az igéket, mert azok

② The Narrative Past — Az elbeszélő múlt

A: Miért van minden ige múlt időben a novellában?
Why is every verb in the past tense in the story?

B: Mert a narrátor elmeséli, ami már megtörtént.
Because the narrator tells what has already happened.

A: Van külön elbeszélő múlt idő?
Is there a separate narrative past tense?

B: A mai magyarban nincs, ugyanazt a múlt időt használjuk, amit beszédben is: "ment", "látta", "mondta".

viszik előre a történetet.

Read it through once, then find the verbs, because they move the story forward.

A:

És a hosszú mondatokkal mit csináljak?

And what do I do with the long sentences?

B:

Bontsd részekre: keresd meg az alanyt és az állítmányt, a többi hozzájuk kapcsolódik.

Break them into parts: find the subject and the predicate, the rest attaches to them.

A:

Ez jó módszer, kipróbálom.

That's a good method, I'll try it.

Hard words: novella NO-vehl-law · tűnik TUE-nik · lényeg LAYN-yehg · mondat MON-dawt · alany AW-lawnyh · állítmány AHL-leet-mahnyh

In today's Hungarian there isn't, we use the same past tense as in speech: "ment", "látta", "mondta".

A:

Akkor csak a stílus más?

Then only the style is different?

B:

Igen, az igék ugyanazok, de a mondatok hosszabbak, és több a leíró rész.

Yes, the verbs are the same, but the sentences are longer and there is more description.

A:

Ennek örülök, mert a múlt időt már ismerem.

I'm glad of that, because I already know the past tense.

Hard words: narrátor NAWR-rah-tor · elmesél EHL-meh-shayl · megtörtént MEHG-teur-taynt · leíró LEH-ee-roh · stílus SHTEE-lush · beszéd BEH-sayd

③ Participles — Melléknévi igenevek

A:

Mit jelent: "a kertben álló öreg fa"?

What does "a kertben álló öreg fa" mean?

B:

Az öreg fát, amely a kertben áll: az "álló" az "áll" igéből lett.

The old tree that stands in the garden: "álló" comes from the verb "áll".

A:

④ Long Sentences — Hosszú mondatok

A:

Ez a mondat tizenhét sor, és elvesztem benne.

This sentence is seventeen lines long, and I got lost in it.

B:

Keresd meg először a vesszőket, mert azok jelzik a mellékmondatokat.

First find the commas, because they mark the subordinate clauses.

Ez az, amit a nyelvtanban folyamatos melléknévi igenévnek hívnak?
Is this what grammar calls the present participle?

B:

Igen, és van befejezett is: "a kertben felejtett kabát", vagyis a kabát, amelyet a kertben felejtettek.
Yes, and there is a past one too: "a kertben felejtett kabát", that is the coat that was left in the garden.

A:

Tehát egy egész mellékmondat sűrűsödik egyetlen szóba.
So a whole subordinate clause is condensed into a single word.

B:

Pontosan, ezért tömörebb a szöveg.
Exactly, that's why the text is more compact.

A:

Most már értem, miért olyan sűrű az irodalmi stílus.
Now I understand why literary style is so dense.

Hard words: melléknévi igenév MEHL-layk-nay-vih IH-geh-nayv · folyamatos FO-yaw-maw-tosh · befejezett BEH-feh-yeh-zett · mellékmondat MEHL-layk-mon-dawt · sűrűsödik SHUE-rue-sheu-dik · tömör TEU-meur

⑤ Reading with Notes — Jegyzetek

A:

Aztán?
Then?

B:

Húzd alá az igét minden részben, és kösd össze a "hogy", "amely", "mert" szavakkal.
Underline the verb in each part, and link them with the words "hogy", "amely", "mert".

A:

Így lassan kirajzolódik a szerkezet.
That way the structure slowly emerges.

B:

Igen, és ha egyszer megértetted, nem kell többet elolvasni ugyanazt.
Yes, and once you've understood it, you don't need to reread the same thing.

A:

Az nagy segítség lenne.
That would be a great help.

Hard words: elvesztem EHL-vehs-tehm · vessző VEHS-seu · mellékmondat MEHL-layk-mon-dawt · aláhúz AW-lah-huz · kirajzolódik KIH-rawy-zo-loh-dik · szerkezet SEHR-keh-zeht

⑥ Friends — Mit olvasol?

A:

Érdemes közben jegyzetelni?
Is it worth taking notes as I go?

B:

Igen, de csak az új szavakat írd fel, és mellé a mondatot, amelyben találtad.
Yes, but only write down the new words, and next to them the sentence in which you found them.

A:

Miért a mondatot is?
Why the sentence too?

B:

Mert a szó jelentése a szövegkörnyezettől függ, és így a toldalékot is látod.
Because the meaning of a word depends on its context, and that way you see the suffix too.

A:

Aztán másnap újra elolvasom a jegyzeteket?
And then the next day I reread the notes?

B:

Igen, ha ismétled a szavakat, jobban megmaradnak.
Yes, if you repeat the words they stay with you better.

A:

Köszönöm a tippet, ma még el is kezdem.
Thanks for the tip, I'll even start today.

Hard words: jegyzetel YEH-dyeh-tehl · érdemes AYR-deh-mehsh · szövegkörnyezet SEU-vehg-keurn-yeh-zeht · toldalék TOL-daw-layk ·

Szia! Mit olvasol? Kezdesz belemélyedni a magyar irodalomba?
Hi! What are you reading? Are you starting to dive into Hungarian literature?

B:

Próbálkozom egy novellával, de lassan haladok.
I'm trying a short story, but I'm making slow progress.

A:

Hány oldalas?
How many pages is it?

B:

Csak nyolc, de egy óra alatt két oldalt olvastam el.
Only eight, but in an hour I read two pages.

A:

Az nem is rossz, hidd el, egyre gyorsabb leszel!
That's not bad at all, believe me, you'll get faster and faster!

B:

Remélem, mert élvezem, csak a hosszú mondatok fárasztanak.
I hope so, because I enjoy it, only the long sentences tire me.

A:

Olvassuk el együtt a következő részt, jó?
Let's read the next part together, shall we?

Hard words: belemélyed BEH-leh-may-yehd · irodalom IH-ro-daw-lom · novella NO-vehl-law · halad HAW-lawd · élvez AYL-vehz · fáraszt FAH-rawst

ismétel ISH-may-tehl · megmarad MEHG-maw-rawd

🔑 Key Phrases — Fontos kifejezések

SITUATION	FORMAL	INFORMAL (TE)	SAY IT
What does this word mean?	**Mit jelent ez a szó?**	same	MIT YEH-lehnt EHZ AW SOH
Who is the narrator?	**Ki a narrátor?**	same	KIH AW NAWR-rah-tor
What happens in the story?	**Mi történik a novellában?**	same	MIH TEUR-tayn-ik AW NO-vehl-lah-bawn
Find the verb	**Keresse meg az igét!**	**Keresd meg az igét!**	KEH-rehsh-sheh MEHG / KEH-rehsd MEHG AWZ IH-gayt
I did not understand this sentence	**Nem értettem ezt a mondatot.**	same	NEHM AYR-teht-tehm EHST AW MON-daw-tot
Please read it again	**Olvassa el még egyszer!**	**Olvasd el még egyszer!**	OL-vawsh-shaw EHL / OL-vawsd EHL MAYG EHDY-sehr

📖 Three Verbs — Három ige

*Three reading verbs in the **present tense**, indefinite forms (Hungarian Grammar 1, chapter 6): olvasni (to read), írni (to write) and képzelni (to imagine).*

	OLVASNI (TO READ)	ÍRNI (TO WRITE)	KÉPZELNI (TO IMAGINE)
én (I)	**olvasok** *OL-vaw-shok*	**írok** *EE-rok*	**képzelek** *KAYP-seh-lehk*

	OLVASNI (TO READ)	ÍRNI (TO WRITE)	KÉPZELNI (TO IMAGINE)
te (you)	**olvasol** *OL-vaw-shol*	**írsz** *EERS*	**képzelsz** *KAYP-sehls*
ő, Ön	**olvas** *OL-vawsh*	**ír** *EER*	**képzel** *KAYP-sehl*
mi (we)	**olvasunk** *OL-vaw-shunk*	**írunk** *EE-runk*	**képzelünk** *KAYP-seh-luenk*
ti (you, pl.)	**olvastok** *OL-vawsh-tok*	**írtok** *EER-tok*	**képzeltek** *KAYP-sehl-tehk*
ők (they)	**olvasnak** *OL-vawsh-nawk*	**írnak** *EER-nawk*	**képzelnek** *KAYP-sehl-nehk*

🔍 A Reading Method — Olvasási módszer

Five steps for any difficult paragraph. Use them on the extract below.

STEP	WHAT TO DO	WHY
1	Read the whole text once without a dictionary	get the main point and the mood
2	Mark every **finite verb** (past tense endings)	each marks one event or statement
3	Split long sentences at commas and at *hogy, amely, mert, de*	each part has its own verb
4	Turn each **participle** into a clause (*álló fa = fa, amely áll*)	unpacks the dense style
5	Look up only the words that block the meaning	keeps the flow

📖 Vocabulary — Szókincs

20 key words. Read the Hungarian first; each dialog ends with a short note on the new or tricky words (CAPITALS = the stressed first syllable).

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
1	**novella**	*NO-vehl-law*	short story	noun
2	**narrátor**	*NAWR-rah-tor*	narrator	noun
3	**mondat**	*MON-dawt*	sentence	noun
4	**mellékmondat**	*MEHL-layk-mon-dawt*	subordinate clause	noun
5	**állítmány**	*AHL-leet-mahnyh*	predicate	noun
6	**alany**	*AW-lawnyh*	subject	noun
7	**igenév**	*IH-geh-nayv*	participle	noun
8	**vessző**	*VEHS-seu*	comma	noun
9	**lényeg**	*LAYN-yehg*	main point	noun
10	**szövegkörnyezet**	*SEU-vehg-keurn-yeh-zeht*	context	noun
11	**olvasni**	*OL-vawsh-nih*	to read	verb
12	**elmesélni**	*EHL-meh-shayl-nih*	to narrate, to tell	verb
13	**jegyzetelni**	*YEH-dyeh-tehl-nih*	to take notes	verb
14	**aláhúzni**	*AW-lah-huz-nih*	to underline	verb
15	**képzelni**	*KAYP-sehl-nih*	to imagine	verb
16	**megérteni**	*MEHG-ayr-teh-nih*	to understand	verb
17	**hosszú**	*HOS-su*	long	adj
18	**tömör**	*TEU-meur*	compact, dense	adj
19	**leíró**	*LEH-ee-roh*	descriptive	adj

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
20	irodalmi	*IH-ro-dawl-mih*	literary	adj

Olvasás — The Extract

*An **invented** extract in a literary style, with participles and long sentences. Apply the five steps: first read it once, then look at the notes underneath.*

Az öreg kert

Mikor Éva a nagymamája halála után először lépett be a kapun, a kertben álló öreg diófa még ugyanúgy hajlongott a szélben, ahogyan gyerekkorában, és a padon ott feküdt az a megsárgult újság, amelyet a nagymama utoljára olvasott. Éva leült, kezébe vette a lapot, és sokáig nézte az elhalványult betűket, mintha azok mondhatnák el neki mindazt, amit élőben már nem kérdezhetett meg.

A házból áradó illat, a konyhaajtón lógó kendő és a lépcsőn álló kopott papucs egyszerre idézte fel benne a gyerekkori nyarakat. Úgy érezte, hogy valami véget ért, de valami el is kezdődött.

WORD	SAY IT	ENGLISH
halál	HAW-lahl	death
diófa	DIH-oh-faw	walnut tree
hajlong	HAWY-long	sways
megsárgult	MEHG-shahr-gult	yellowed
elhalványult	EHL-hawl-vahn-yult	faded
felidéz	FEH-lih-dayz	to evoke

🔬 Taking the Extract Apart — A szöveg elemzése

IN THE TEXT	WHAT IT IS	PLAIN VERSION
a kertben álló öreg diófa	participle *álló* (from *áll*)	**az öreg diófa, amely a kertben állt** (the old walnut tree that stood in the garden)
a megsárgult újság	past participle *megsárgult* (from *megsárgul*)	**az újság, amely megsárgult** (the newspaper that had yellowed)
a házból áradó illat	participle *áradó*	**az illat, amely a házból áradt** (the scent flowing from the house)
a konyhaajtón lógó kendő	participle *lógó*	**a kendő, amely a konyhaajtón lógott** (the cloth hanging on the kitchen door)

The first sentence of the extract has these parts: (1) Mikor Éva … először lépett be a kapun (time clause), (2) a diófa még ugyanúgy hajlongott a szélben (main clause), (3) ahogyan gyerekkorában (comparison), (4) és … ott feküdt az a megsárgult újság (second main clause), (5) amelyet a nagymama utoljára olvasott (relative clause).

True or false? Say the answer first, then click to check.

1. Éva entered the garden for the first time after her grandmother's death.

▼ Show answer

True: *a nagymamája halála után először lépett be a kapun*.

2. The walnut tree no longer stood in the garden.

▼ Show answer

False: *a kertben álló öreg diófa még ugyanúgy hajlongott*.

3. A yellowed newspaper lay on the bench.

▼ Show answer

True: *ott feküdt az a megsárgult újság*.

4. Éva felt that something had ended and something had begun.

▼ Show answer

True: *valami véget ért, de valami el is kezdődött*.

What Research Says About Reading Literature

According to the sources found by one web search: a paper on Hungarian as a foreign language says that even very simple creative texts can be hard for complete beginners and recommends short poems or song excerpts at A2 level, and it cites Gillian Lazar's point that limited vocabulary and grammar are compounded by a lack of literary competence; a 2013 study of Hungarian adjective-forming suffixes, tested on native speakers and advanced B2/C1 learners, found that about 43% of the learners' *-(j)Ú* constructions were treated as fixed chunks, against 33% for native speakers; and an article on native-language pupils reports that multiply embedded sentences are a major comprehension obstacle.

Handle With Care

The search found nothing on narrative past tense, and nothing on whether learners need extra time for a short story. The five-step method, the statement that modern Hungarian has no separate narrative past tense, the plain-version rewrites of the participles and the analysis of the sentence are my own general knowledge, and the extract is my own invention. The participle rewrites show the idea; a real text may have different nuances. Choose a real short story at your level, ideally with a glossary or a graded reader.

Register — Literary Prose

Literary style is richer than speech: longer sentences, participles, descriptive vocabulary and sometimes older words. Do not copy it into conversation, where short sentences with finite verbs sound natural. The long-sentence techniques here continue Hungarian Advanced Conversation 1, chapter 10, and the formal and plain style in chapter 11 of that course.

Grammar Pointer

The present tense is in Hungarian Grammar 1, chapter 6; the past tenses in Hungarian Grammar 3, chapters 2, 3 and 4; participles in Hungarian Grammar 4, chapter 5, and verbal forms in chapter 6;

word order in chapter 7; clauses in chapter 9. Idioms and prefixes were in Hungarian Advanced Conversation 2, chapters 1 to 4, and modal particles in chapter 5.

✍️ Try It Yourself — Gyakorlatok

Say each answer out loud first, then click to check.

1. Say "What does this word mean?"

▼ Show answer

Mit jelent ez a szó?

2. Say "Find the verb!" (to a friend)

▼ Show answer

Keresd meg az igét!

3. Turn *a kertben álló fa* into a clause.

▼ Show answer

a fa, amely a kertben áll

4. Say "I read two pages in an hour."

▼ Show answer

Egy óra alatt két oldalt olvastam el.

5. Say "I did not understand this sentence."

▼ Show answer

Nem értettem ezt a mondatot.

6. Say "Let's read the next part together."

▼ Show answer

Olvassuk el együtt a következő részt!

Not Yet Verified

Checked (one web search on 2026-11-23; papers in Hungarian): that simple creative texts can be hard for beginners and short poems or songs are recommended at A2; the 43% against 33% figure for *-(j)Ú* constructions treated as chunks; that multiply embedded sentences are an obstacle for native-language pupils.

Not found: any source on narrative past tense, on reading time for learners, or on the participle rewrites.

Not checked (general knowledge): the Hungarian as written (dialogs, tables and respellings: no native-speaker review); the five-step method; the claim that there is no separate narrative past; the participle rewrites; the invented extract and its analysis. The Grammar chapter numbers were checked against the course banners (Hungarian Grammar 1, chapter 6; Hungarian Grammar 3, chapters 2 to 4; Hungarian Grammar 4, chapters 5 to 7 and 9).

Please review: the respellings, especially *melléknévi igenév*, *szövegkörnyezet* and *belemélyed*; whether the extract reads like natural literary Hungarian; and whether *Hány oldalas?* in dialog 6 is natural.

Coming Up in Chapter 7

Poetry in depth: a short Hungarian poem or verse, with rhythm, imagery, word order and line breaks.

🪶 Poetry in Depth — A vers nyelve

Poetry packs a lot into few words, so it rewards slow reading. This chapter gives you four tools for talking about a Hungarian poem: ***rhythm and stress*** *(ritmus, hangsúly),* ***rhyme*** *(rím),* ***imagery*** *(képek) and* ***word order and line breaks*** *(szórend, sorok). The poem is* ***my own invented four-line poem****, not by a real poet, so that nothing is copied or misattributed. Dialogs are seven lines and have no respelling line; the Hard words notes cover the difficult words, and the tables keep their respelling. The explanations are from my own knowledge unless the Not Yet Verified box says otherwise.*

① Reading Aloud — Hangos olvasás

A:

Egy verset csak hangosan érdemes olvasni.

A poem is only worth reading aloud.

B:

Miért nem elég magamban elolvasni?

Why isn't it enough to read it to myself?

A:

Mert a vers zenéje a hangzásban van: a ritmusban, a rímben, a szünetekben.

Because the music of a poem is in its sound: in the rhythm, the rhyme, the pauses.

B:

Lassan kell olvasni?

Do you have to read slowly?

A:

② Stress and Rhythm — Hangsúly és ritmus

A:

A magyar szavakat mindig az első szótagon hangsúlyozzuk, ugye?

We always stress Hungarian words on the first syllable, don't we?

B:

Igen, és ez adja a versek ritmusát is: a hangsúlyos szótagok újra meg újra visszatérnek.

Yes, and this also gives poems their rhythm: the stressed syllables return again and again.

A:

Hogyan hallom meg?

How do I hear it?

B:

Olvasd el a sort, és közben koppints az asztalra minden hangsúlyos szótagnál.

Read the line, and tap on the table at each stressed syllable.

Igen, és minden sor végén kicsit megállni, akkor is, ha nincs vessző.
Yes, and pause a little at the end of every line, even if there is no comma.

B:

Értem, tehát a sortörésnek is jelentése van.
I see, so the line break has meaning too.

A:

Pontosan, próbáld ki ma este!
Exactly, try it this evening!

Hard words: vers VEHRSH · hangzás HAWNG-zahsh · ritmus RIT-mush · szünet SUE-neht · sortörés SHOR-teu-raysh · elég EH-layg

A:

És a szótagok hossza számít?
And does the length of the syllables count?

B:

A régi versekben sokat számított, de ennél többet nem tudok biztosan, ezt kérdezd meg egy irodalomtanárt.
In older poems it counted a lot, but I don't know more than that for sure, ask a literature teacher.

A:

Jó, akkor most a koppintással kezdem.
Good, then I'll start with the tapping now.

Hard words: hangsúly HAWNG-shuy · szótag SOH-tawg · hangsúlyoz HAWNG-shuy-oz · koppint KOP-pint · visszatér VIS-saw-tayr · irodalomtanár IH-ro-daw-lom-taw-nahr

③ Rhyme — Rím

A:

Melyik szavak rímelnek az utolsó két sorban?
Which words rhyme in the last two lines?

B:

A "jár" és a "vár", mert az utolsó hangjaik megegyeznek.
"Járˮ and "várˮ, because their last sounds are the same.

A:

És az első két sorban?
And in the first two lines?

B:

④ Imagery — Képek

A:

A versben a szél "mesél". Szó szerint érted?
In the poem the wind "tells stories". Do you take that literally?

B:

Nem, ez megszemélyesítés: a szél úgy viselkedik, mint egy ember.
No, this is personification: the wind behaves like a person.

A:

És a hold, amely "ezüstöt szór"?
And the moon that "scatters silver"?

A "fákra" és a "tájra" nem tökéletes rím, inkább csak hasonlít.

"Fákra" and "tájra" are not a perfect rhyme, they only resemble each other.

A:

Ez baj?

Is that a problem?

B:

Nem, a költők gyakran használnak ilyen félrímet, és az is szépen hangzik.

No, poets often use such half-rhymes, and they sound fine too.

A:

Köszönöm, akkor nem kell mindig tökéletes rímet keresnem.

Thank you, then I don't always have to look for a perfect rhyme.

Hard words: rím REEM · rímel REE-mehl · tökéletes TEU-kay-leh-tehsh · félrím FAYL-reem · hasonlít HAW-shon-leet · költő KEUL-teu

B:

Az metafora: a holdfény olyan, mintha ezüstpénzt szórna.

That is a metaphor: moonlight is as if he were scattering silver coins.

A:

Tehát a kép többet mond, mint a szó szerinti leírás.

So the image says more than a literal description.

B:

Igen, és minden olvasó kicsit másképp látja.

Yes, and every reader sees it a little differently.

A:

Ezért szeretem a verseket.

That's why I like poems.

Hard words: mesél MEH-shayl · megszemélyesítés MEHG-seh-may-yeh-sheet-aysh · viselkedik VIH-shehl-keh-dik · metafora MEH-taw-fo-raw · ezüst EH-zuesht · leírás LEH-ee-rahsh

⑤ Word Order — Szórend a versben

A:

Prózában azt mondanám: "Az este halkan leszáll a fákra." Miért más a versben a sorrend?

In prose I would say: "The evening settles quietly on the trees." Why is the order different in the poem?

B:

⑥ Friends — Ez a kedvenc versed?

A:

Szia! Írtam egy verset, de szégyellem megmutatni.

Hi! I wrote a poem, but I'm ashamed to show it.

B:

Ne szégyelld, mutasd csak!

Don't be ashamed, just show it!

A:

A versben a "halkan" áll elöl, mert a költő erre akar figyelmeztetni.

In the poem "halkan" comes first, because the poet wants to draw attention to it.

A:

Ez a magyar szórend szabadsága?

Is that the freedom of Hungarian word order?

B:

Igen, a szórend a hangsúlyt és a jelentést is mutatja, és a versben még rugalmasabb.

Yes, word order shows emphasis and meaning, and in poetry it is even more flexible.

A:

És a sor vége is hangsúlyos hely?

And is the end of the line a stressed place too?

B:

Gyakran igen, ezért a költők oda teszik a legfontosabb szót, és ott van a rím is.

Often yes, so poets put the most important word there, and the rhyme is there too.

A:

Ezt eddig nem vettem észre.

I hadn't noticed this until now.

Hard words: szórend SOH-rehnd · sorrend SHOR-rehnd · figyelmeztet FIH-dyehl-mehz-teht · szabadság SAW-bawd-shahg · rugalmas RU-gawl-mawsh · jelentés YEH-lehn-taysh

Három sor az őszről, de nem rímel egyik sem.

Three lines about autumn, but none of them rhymes.

B:

Semmi baj, a modern versek közül sok nem rímel.

No problem, many modern poems don't rhyme.

A:

Tényleg? Akkor ez megnyugtat.

Really? Then that reassures me.

B:

Olvasd fel hangosan, és megmondom, mit érzek közben.

Read it aloud, and I'll tell you what I feel as I listen.

A:

Rendben, de ne nevess ki!

All right, but don't laugh at me!

Hard words: szégyell SAY-dyehl · mutat MU-tawt · ősz EUS · megnyugtat MEHG-nyugh-tawt · felolvas FEHL-ol-vawsh · kinevet KIH-neh-veht

🔑 Key Phrases — Fontos kifejezések

SITUATION	FORMAL	INFORMAL (TE)	SAY IT
What is the poem about?	**Miről szól a vers?**	same	MIH-reul SOHL AW VEHRSH
Which words rhyme?	**Melyik szavak rímelnek?**	same	MEH-yik SAW-vawk REE-meh-lehnk
Read it aloud	**Olvassa fel hangosan!**	**Olvasd fel hangosan!**	OL-vawsh-shaw FEHL / OL-vawsd FEHL HAWN-go-shawn
It is an image (a metaphor)	**Ez egy kép, egy metafora.**	same	EHZ EHDY KAYP EHDY MEH-taw-fo-raw
I like the rhythm	**Tetszik a ritmusa.**	same	TEHT-sik AW RIT-mu-shaw
The line is beautiful	**Szép ez a sor.**	same	SAYP EHZ AW SHOR

🌙 Three Verbs — Három ige

*Three verbs from the poem's world, in the **present tense**, indefinite forms (Hungarian Grammar 1, chapter 6): szállni (to descend, to fly), rímelni (to rhyme) and énekelni (to sing).*

	SZÁLLNI (TO FLY, DESCEND)	RÍMELNI (TO RHYME)	ÉNEKELNI (TO SING)
én (I)	**szállok** *SAHL-lok*	**rímelek** *REE-meh-lehk*	**énekelek** *AY-neh-keh-lehk*
te (you)	**szállsz** *SAHLS*	**rímelsz** *REE-mehls*	**énekelsz** *AY-neh-kehls*
ő, Ön	**száll** *SAHL*	**rímel** *REE-mehl*	**énekel** *AY-neh-kehl*
mi (we)	**szállunk** *SAHL-lunk*	**rímelünk** *REE-meh-luenk*	**énekelünk** *AY-neh-keh-luenk*

	SZÁLLNI (TO FLY, DESCEND)	RÍMELNI (TO RHYME)	ÉNEKELNI (TO SING)
ti (you, pl.)	**szálltok** *SAHL-tok*	**rímeltek** *REE-mehl-tehk*	**énekeltek** *AY-neh-kehl-tehk*
ők (they)	**szállnak** *SAHL-nawk*	**rímelnek** *REE-mehl-nehk*	**énekelnek** *AY-neh-kehl-nehk*

🔎 Four Tools — Négy eszköz

TOOL	ASK YOURSELF	IN THE POEM BELOW
Rhythm (*ritmus*)	Where do the stressed first syllables fall? Tap them.	*HALkan LEszáll az EST a FÁKra* (first syllables of the words stressed)
Rhyme (*rím*)	Which line endings sound alike?	*fákra / tájra* (near-rhyme), *jár / vár* (perfect)
Imagery (*kép*)	What is described as something else?	the moon *scatters silver*; the wind *tells stories*
Word order (*szórend*)	What stands first or last, and why?	*halkan* opens the poem; *vár* ends it

📖 Vocabulary — Szókincs

20 key words. Read the Hungarian first; each dialog ends with a short note on the new or tricky words (CAPITALS = the stressed first syllable).

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
1	**vers**	*VEHRSH*	poem, verse	noun
2	**költő**	*KEUL-teu*	poet	noun
3	**sor**	*SHOR*	line	noun

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
4	**rím**	*REEM*	rhyme	noun
5	**ritmus**	*RIT-mush*	rhythm	noun
6	**szótag**	*SOH-tawg*	syllable	noun
7	**kép**	*KAYP*	image	noun
8	**hold**	*HOLD*	moon	noun
9	**szél**	*SAYL*	wind	noun
10	**este**	*EHSH-teh*	evening	noun
11	**szórni**	*SOHR-nih*	to scatter	verb
12	**mesélni**	*MEH-shayl-nih*	to tell a story	verb
13	**várni**	*VAHR-nih*	to wait	verb
14	**járni**	*YAHR-nih*	to walk, to go about	verb
15	**szégyellni**	*SAY-dyehl-nih*	to be ashamed of	verb
16	**felolvasni**	*FEHL-ol-vawsh-nih*	to read aloud	verb
17	**halk**	*HAWLK*	quiet, soft	adj
18	**csendes**	*CHEHN-dehsh*	silent, calm	adj
19	**ezüst**	*EH-zuesht*	silver	adj
20	**ébren**	*AYB-rehn*	awake	adj

Olvasás — The Poem

*An **invented** four-line poem. Read it aloud twice, tap the stressed syllables, then look at the word list.*

Esti kert

Halkan leszáll az est a fákra,
a hold ezüstöt szór a tájra.
A szél a kertben lassan jár,
s mesél annak, ki ébren vár.

Softly the evening settles on the trees, the moon scatters silver on the landscape. The wind walks slowly in the garden and tells stories to the one who waits awake.

WORD	SAY IT	ENGLISH
est	EHSHT	evening (poetic form of *este*)
táj	TAHY	landscape
leszáll	LEH-sahl	settles, descends
ezüstöt	EH-zues-teut	silver (accusative)
s	SH	and (short form of *és*)
ki ébren vár	KIH AYB-rehn VAHR	who waits awake

True or false? Say the answer first, then click to check.

1. The poem is about the morning.

▼ Show answer

False: it is about the evening (*est*).

2. The moon scatters silver on the landscape.

▼ Show answer

True: *a hold ezüstöt szór a tájra* (a metaphor for moonlight).

3. The words *jár* and *vár* rhyme.

▼ Show answer

True: they end in the same sounds.

4. The wind tells stories to someone who is asleep.

▼ Show answer

False: *annak, ki ébren vár*, to the one who waits awake.

What Research Says About Hungarian Verse

According to the sources found by one web search: a study of automatic verse analysis separates stressed and unstressed syllables to determine metre (with József Attila's poems as data); a 1918 study argues that rhythm in Hungarian verse can follow from both the stress of speech and syllable length, and that every modern poem is stressed and quantitative at once; a teaching-oriented journal lists points for analysing a poem, including sound symbolism and metrical feet, with poems by Petőfi and Csokonai as examples; a 2020 study says that a poem is often wrongly called a "melody" and that rhythm is better studied as the organising structure of the text; and one article analyses József Attila's *Ringató* through the repetition of stressed syllables and its division into parts.

Handle With Care

The search found nothing aimed at language learners, and nothing on word order or imagery in poems. So the four-tool framework, the advice to tap the stressed syllables, the remarks on half-rhyme, personification and metaphor, the claim about line endings, and the poem itself are my own general knowledge or invention. I did not scan the poem's metre and I do not claim it follows a particular metre; the stress line in the table only marks first syllables. For real poems, use an annotated edition or ask a literature teacher, and check any account of a poet's life or work.

Register — Poetic Language

Poetry allows forms you would not say in conversation: *est* for *este* and *s* for *és* (as in the poem), unusual word order, and strong images. Do not use them in everyday speech or formal writing. When you quote a real poem, give the poet and title; do not present your own lines as someone else's.

Grammar Pointer

The present tense is in Hungarian Grammar 1, chapter 6; the accusative (*ezüstöt*) in Hungarian Grammar 2, chapter 2; where-to forms (*a fákra, a tájra*) in chapter 5; word order and focus in Hungarian Grammar 4, chapters 7 and 8. Reading prose was in Hungarian Advanced Conversation 2, chapter 6, and modal particles in chapter 5; proverbs and fixed phrases in Hungarian Intermediate Conversation 4, chapter 5.

✍️ Try It Yourself — Gyakorlatok

Say each answer out loud first, then click to check.

1. Say "What is the poem about?"

▼ Show answer

Miről szól a vers?

2. Say "Which words rhyme?"

▼ Show answer

Melyik szavak rímelnek?

3. Say "Read it aloud!" (to a friend)

▼ Show answer

Olvasd fel hangosan!

4. Say "The wind walks slowly in the garden."

▼ Show answer

A szél a kertben lassan jár.

5. Say "I like the rhythm."

▼ Show answer

Tetszik a ritmusa.

6. Say "The moon scatters silver on the landscape."

▼ Show answer

A hold ezüstöt szór a tájra.

Not Yet Verified

Checked (one web search on 2026-11-23; papers in Hungarian): that verse analysis separates stressed and unstressed syllables; that rhythm in Hungarian verse is described as following from stress and syllable length; that teaching analyses list sound symbolism and metrical feet; that rhythm can be studied as the organising structure of a text; the existence of an analysis of József Attila's *Ringató*.
Not found: any source for learners, for word order in poems, for imagery, or for the practice of tapping stressed syllables.
Not checked (general knowledge): the Hungarian as written (dialogs, tables and respellings: no native-speaker review); the four-tool framework; the remarks on half-rhyme, personification and metaphor; the invented poem, including whether *fákra / tájra* counts as a half-rhyme and whether the Hungarian reads as natural verse. The Grammar chapter numbers were checked against the course banners (Hungarian Grammar 1, chapter 6; Hungarian Grammar 2, chapters 2 and 5; Hungarian Grammar 4, chapters 7 and 8).
Please review: the respellings, especially *megszemélyesítés, irodalomtanár* and *félrím*; whether the poem sounds natural; and whether *s mesél annak, ki ébren vár* is a good poetic line.

Coming Up in Chapter 8

Song lyrics: a pop and a folk lyric, understanding what they mean, with contractions, colloquial forms and rhyme.

🎵 Song Lyrics — Dalszövegek

*Song lyrics sit between speech and poetry: they use **colloquial and shortened forms** (nemtom for nem tudom), repeat a **refrain** (refrén), and rely on **rhyme**. This chapter reads two lyrics, a pop lyric and a folk-style lyric. **Both are my own invented lyrics**, not quotations from real songs: real lyrics are copyrighted, and I cannot verify them. Dialogs are seven lines and have no respelling line; the Hard words notes cover the difficult words, and the tables keep their respelling. The explanations are from my own knowledge unless the Not Yet Verified box says otherwise.*

① Lyrics and Poems — Dalszöveg és vers

A: Mi a különbség egy dalszöveg és egy vers között?
What is the difference between song lyrics and a poem?

B: A dalszöveget énekelni kell, ezért egyszerűbb és gyakran ismétlődik.
Lyrics are meant to be sung, so they are simpler and often repeat.

A: Mit jelent az, hogy refrén?
What does "refrén" mean?

B: A refrén az a rész, amely minden versszak után visszatér.
The refrain is the part that returns after every verse.

A:

② Spoken Forms — Nemtom és mittomén

A: A dalban ez áll: "nemtom". Ez nincs a szótárban.
In the song it says: "nemtom". That's not in the dictionary.

B: Ez a "nem tudom" gyors, beszélt alakja: összeolvad a két szó.
That is the fast, spoken form of "nem tudom": the two words merge.

A: És a "mittomén"?
And "mittomén"?

B: Szó szerint "mit tudom én", vagyis "honnan tudjam", "nem tudom".
Literally "what do I know", that is "how should I know", "I don't know".

A: És a "szal"?

Tehát az ismétlés segít megjegyezni a szöveget?
So repetition helps you remember the words?

B:

Igen, ezért jó eszköz a nyelvtanuláshoz is.
Yes, that's why it is a good tool for learning a language too.

A:

Akkor ma este dalszövegeket olvasok.
Then this evening I'll read song lyrics.

Hard words: dalszöveg DAWL-seu-vehg · refrén REH-frayn · versszak VEHRS-sawk · ismétlődik ISH-mayt-leu-dik · megjegyez MEHG-yeh-dyehz · eszköz EHS-keuz

③ A Pop Lyric — Maradj még

A:

Miről szól a "Maradj még" című dalszöveg?
What is the lyric called "Maradj még" about?

B:

Egy emberről, aki nem tudja, mi lesz holnap, de ma még szeretne maradni.
About a person who doesn't know what will happen tomorrow, but today wants to stay a bit longer.

A:

És mit jelent a refrén: "nélküled csak félig szép az ég"?
And "szal"?

B:

Az a "szóval" rövid, beszélt formája, és csak baráti beszélgetésben, dalban használd.
That is the short spoken form of "szóval", and use it only in friendly talk and songs.

A:

Értem, írásban ezeket nem használnám.
I see, I wouldn't use these in writing.

Hard words: nemtom NEHM-tom · mittomén MIT-to-mayn · szótár SOH-tahr · összeolvad EUS-seh-ol-vawd · szóval SOH-vawl · baráti BAW-rah-tih

④ A Folk-Style Lyric — Kis patakban

A:

A népdalszerű szövegben mit jelent a "hej"?
In the folk-style lyric, what does "hej" mean?

B:

Szó szerint semmit, csak felkiáltás: érzelmet fejez ki, mint az angol "oh".
Literally nothing, just an exclamation: it expresses emotion, like English "oh".

A:

És a "rózsám"?
And "rózsám"?

B:

Szó szerint "az én rózsám", vagyis a kedvesem: a "rózsa" birtokos alakja.

And what does the refrain mean: "without you the sky is only half as beautiful"?

B:

Azt, hogy a másik ember nélkül minden kevésbé szép: ez egy kép, nem szó szerinti állítás.

That without the other person everything is less beautiful: it's an image, not a literal statement.

A:

A "maradj" felszólító alak, ugye?

"Maradj" is an imperative form, isn't it?

B:

Igen, a "maradni" igéből, te-nek mondva: "maradj még", vagyis "ne menj el".

Yes, from the verb "maradni", said to you (te): "maradj még", that is "don't leave".

A:

Szép és egyszerű, sokszor fogom hallgatni.

Beautiful and simple, I'll listen to it often.

Hard words: marad MAW-rawd · holnap HOL-nawp · nélküled NAYL-kue-lehd · kevésbé KEH-vaysh-bay · állítás AHL-lee-tahsh · felszólító FEHL-soh-lee-toh

Literally "my rose", that is my sweetheart: the possessive form of "rózsa".

A:

A "hazajönne" és a "megölelném" feltételes mód, ugye?

"Hazajönne" and "megölelném" are the conditional, aren't they?

B:

Igen: "ha hazajönne, megölelném", vagyis ez csak vágy, még nem történt meg.

Yes: "if he came home, I would hug him", so it's only a wish, it hasn't happened yet.

A:

Így már minden érthető.

Now everything is clear.

Hard words: népdal NAYP-dawl · felkiáltás FEHL-kih-ahl-tahsh · érzelem AYR-zeh-lehm · rózsám ROH-zhahm · feltételes FEHL-tay-teh-lehsh · megölel MEHG-eu-lehl

⑤ Learning from Songs — Tanulás dalokból

A:

Hogyan tanulhatok nyelvet dalokból?

How can I learn a language from songs?

B:

⑥ Friends — Koncert után

A:

Szia! Hallottad a tegnapi koncertet? Mindenki énekelt!

Hi! Did you hear yesterday's concert? Everybody sang!

Hallgass meg egy dalt, olvasd el a szövegét, és keresd ki az ismeretlen szavakat.
Listen to a song, read its words, and look up the unknown words.

A:

És utána?
And afterwards?

B:

Énekelj vele, mert így a kiejtést és a ritmust is gyakorolod.
Sing along, because that way you practise pronunciation and rhythm too.

A:

De vigyáznom kell, mert a dalokban sok a beszélt forma.
But I have to be careful, because songs contain many spoken forms.

B:

Igen, ezeket kezeld úgy, mint a beszélt nyelvet: érteni jó, írásban nem használni.
Yes, treat them like spoken language: good to understand, not to use in writing.

A:

Köszönöm, ezt fogom csinálni.
Thank you, that's what I'll do.

Hard words: hallgat HAWL-gawt · ismeretlen ISH-meh-reht-lehn · énekel AY-neh-kehl · kiejtés KIH-ehy-taysh · gyakorol DYAW-ko-rol · kezel KEH-zehl

B:

Sajnos nem tudtam menni, de mesélj, milyen volt?
Unfortunately I couldn't go, but tell me, what was it like?

A:

Nagyon jó, a refrént az egész tömeg együtt énekelte.
Very good, the whole crowd sang the refrain together.

B:

Én is szeretnék egyszer menni, mittomén, jövő hónapban talán.
I'd like to go once too, who knows, next month maybe.

A:

Gyere majd velem, szal megbeszéljük!
Come with me then, so we'll arrange it!

B:

Rendben, és addig is hallgassuk meg a dalt együtt.
Fine, and until then let's listen to the song together.

A:

Gyere át, és táncolunk is egy kicsit!
Come over, and we'll dance a little too!

Hard words: koncert KON-tsehrt · tömeg TEU-mehg · hónap HOH-nawp · megbeszél MEHG-beh-sayl · táncol TAHN-tsol · kicsit KIH-chit

🔑 Key Phrases — Fontos kifejezések

SITUATION	FORMAL	INFORMAL (TE)	SAY IT
What is the song about?	**Miről szól a dal?**	same	MIH-reul SOHL AW DAWL
What does this line mean?	**Mit jelent ez a sor?**	same	MIT YEH-lehnt EHZ AW SHOR
Sing along!	**Énekeljen velünk!**	**Énekelj velünk!**	AY-neh-kehl-yehn VEH-luenk / AY-neh-kehly VEH-luenk
Play the song again	**Tegye be újra a dalt!**	**Tedd be újra a dalt!**	TEH-dyeh BEH OOY-raw AW DAWLT / TEHD BEH
It is a spoken form	**Ez egy beszélt alak.**	same	EHZ EHDY BEH-saylt AW-lawk
Stay a little longer	**Maradjon még!**	**Maradj még!**	MAW-rawd-yon MAYG / MAW-rawdy MAYG

🎤 Three Verbs — Három ige

*Three verbs from song talk, in the **present tense**, indefinite forms (Hungarian Grammar 1, chapter 6): maradni (to stay), menni (to go; irregular) and táncolni (to dance).*

	MARADNI (TO STAY)	MENNI (TO GO)	TÁNCOLNI (TO DANCE)
én (I)	**maradok** *MAW-raw-dok*	**megyek** *MEH-dyehk*	**táncolok** *TAHN-tso-lok*
te (you)	**maradsz** *MAW-rawts*	**mész** *MAYS*	**táncolsz** *TAHN-tsols*
ő, Ön	**marad** *MAW-rawd*	**megy** *MEHDY*	**táncol** *TAHN-tsol*
mi (we)	**maradunk** *MAW-raw-dunk*	**megyünk** *MEH-dyuenk*	**táncolunk** *TAHN-tso-lunk*

	MARADNI (TO STAY)	MENNI (TO GO)	TÁNCOLNI (TO DANCE)
ti (you, pl.)	**maradtok** *MAWD-tok*	**mentek** *MEHN-tehk*	**táncoltok** *TAHN-tsol-tok*
ők (they)	**maradnak** *MAWD-nawk*	**mennek** *MEHN-nehk*	**táncolnak** *TAHN-tsol-nawk*

🗣️ Spoken Forms in Songs — Beszélt alakok

Songs often write the way people speak. Recognise these when you hear them; do not use them in formal writing.

SPOKEN OR SUNG FORM	SAY IT	STANDARD FORM	ENGLISH
nemtom	NEHM-tom	**nem tudom**	I don't know
mittomén	MIT-to-mayn	**mit tudom én**	who knows, whatever
szal	SAWL	**szóval**	so, well
mer'	MEHR	**mert**	because

🎼 Reading the Two Lyrics — A két dalszöveg

FEATURE	POP LYRIC (*MARADJ MÉG*)	FOLK-STYLE LYRIC (*KIS PATAKBAN*)
Language	spoken forms (*nemtom, mittomén, szal, mer'*)	traditional words (*rózsám, hej*)
Rhyme	*vagyok / maradok* (perfect), *még / ég* (perfect)	*víz / is* (near), *hazajönne / megölelném* (near)
Repetition	refrain: *Maradj még, maradj még*	exclamation *hej*; two parallel half-lines
Grammar	imperative (*maradj*), present (*vagyok, maradok*)	conditional (*hazajönne, megölelném*), possessive (*rózsám*)

📖 Vocabulary — Szókincs

20 key words. Read the Hungarian first; each dialog ends with a short note on the new or tricky words (CAPITALS = the stressed first syllable).

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
1	**dal**	*DAWL*	song	noun
2	**dalszöveg**	*DAWL-seu-vehg*	lyrics	noun
3	**refrén**	*REH-frayn*	refrain, chorus	noun
4	**versszak**	*VEHRS-sawk*	verse, stanza	noun
5	**népdal**	*NAYP-dawl*	folk song	noun
6	**koncert**	*KON-tsehrt*	concert	noun
7	**tömeg**	*TEU-mehg*	crowd	noun
8	**kedves**	*KEHD-vehsh*	sweetheart, dear one	noun
9	**érzelem**	*AYR-zeh-lehm*	emotion	noun
10	**felkiáltás**	*FEHL-kih-ahl-tahsh*	exclamation	noun
11	**énekelni**	*AY-neh-kehl-nih*	to sing	verb
12	**hallgatni**	*HAWL-gawt-nih*	to listen to	verb
13	**táncolni**	*TAHN-tsol-nih*	to dance	verb
14	**maradni**	*MAW-rawd-nih*	to stay	verb
15	**megölelni**	*MEHG-eu-lehl-nih*	to hug	verb
16	**gyakorolni**	*DYAW-ko-rol-nih*	to practise	verb
17	**beszélt**	*BEH-saylt*	spoken	adj

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
18	ismeretlen	*ISH-meh-reht-lehn*	unknown	adj
19	egyszerű	*EHDY-seh-rue*	simple	adj
20	félig	*FAY-lig*	half, halfway	adv

Olvasás — The Two Lyrics

*Two **invented** lyrics. Read each aloud, find the spoken forms and the rhymes, then look at the word list.*

Maradj még (pop)

Nemtom, hova tartok, de veled jól vagyok,
mittomén, mi lesz holnap, ma még itt maradok.
Maradj még, maradj még,
mer' nélküled csak félig szép az ég.

I don't know where I'm heading, but with you I'm well; who knows what tomorrow brings, today I'm still staying here. Stay a while, stay a while, because without you the sky is only half as beautiful.

Kis patakban (folk-style)

Kis patakban folyik a víz,
erre jár a rózsám is.
Hej, ha egyszer hazajönne,
százszor is megölelném.

Water flows in a little stream, my sweetheart passes this way too. Oh, if he ever came home, I would hug him a hundred times.

WORD	SAY IT	ENGLISH
hova tartok	HO-vaw TAWR-tok	where I'm heading
nélküled	NAYL-kue-lehd	without you
patak	PAW-tawk	stream
víz	VEEZ	water
százszor	SAHS-sor	a hundred times
egyszer	EHDY-sehr	once, one day

True or false? Say the answer first, then click to check.

1. In the pop lyric the singer wants to leave straight away.

▼ Show answer

False: *maradj még* and *ma még itt maradok*: the singer wants to stay.

2. *Nemtom* is a spoken form of *nem tudom*.

▼ Show answer

True: the two words merge in fast speech.

3. In the folk-style lyric the sweetheart has already come home.

▼ Show answer

False: *ha egyszer hazajönne* is a conditional: it is only a wish.

4. *Még* and *ég* rhyme in the pop lyric.

▼ Show answer

True: they end in the same sounds.

What Research Says About Song Lyrics

According to the sources found by one web search: a 2023 survey-based study of Hungarian alternative lyrics finds a great deal of linguistic and stylistic variety, with lyrical devices often built into the text; an analysis of a Quimby song argues that such a text can be used in language teaching, with a focus on verbs acting as finite verbs; a study of lyrics in secondary-school teaching discusses their use in literature lessons and rhetorical analysis; a study of Csángó folk songs notes that many songs are single-stanza texts arranged in different orders; and a conference abstract describes computer methods for classifying Hungarian lyrics by genre, with no findings in the excerpt.

Handle With Care

The search found nothing on colloquial or shortened forms, on refrains, or on rhyme for learners. So the explanations of *nemtom, mittomén, szal* and *mer'*, the account of *hej* and *rózsám*, the grammar remarks (imperative, conditional, possessive) and both lyrics are my own general knowledge or invention. How a spoken form is spelled in a real song varies, and some forms are regional or generational. Use a dictionary of slang or ask a native speaker when you meet a form you do not know.

Register — Spoken and Sung Forms

Nemtom, mittomén, szal and *mer'* belong to casual speech, messages with friends and song. Avoid them with strangers, at work or in writing; there use *nem tudom, szóval* and *mert*. This continues the register advice in Hungarian Advanced Conversation 2, chapter 5 (particles) and Hungarian Advanced Conversation 1, chapter 11 (plain style).

Grammar Pointer

The present tense is in Hungarian Grammar 1, chapter 6; the imperative (*maradj, gyere*) in Hungarian Grammar 3, chapter 7; the conditional (*hazajönne, megölelném*) in Hungarian Grammar 3, chapter 6; possession (*rózsám*) in Hungarian Grammar 2, chapter 8. Poetry was in Hungarian Advanced Conversation 2, chapter 7, and reading prose in chapter 6.

✍️ Try It Yourself — Gyakorlatok

Say each answer out loud first, then click to check.

1. Say "What is the song about?"

▼ Show answer

Miről szól a dal?

2. Say "Stay a little longer!" (to a friend)

▼ Show answer

Maradj még!

3. Say "Sing along!" (to a friend)

▼ Show answer

Énekelj velünk!

4. Say the standard form of *nemtom*.

▼ Show answer

nem tudom

5. Say "If he came home, I would hug him."

▼ Show answer

Ha hazajönne, megölelném.

6. Say "What does this line mean?"

▼ Show answer

Mit jelent ez a sor?

Not Yet Verified

Checked (one web search on 2026-11-23; papers in Hungarian): that studies of Hungarian lyrics find linguistic variety; that lyrics have been proposed for language teaching and used in school literature lessons; that many Csángó folk songs are single stanzas arranged in different orders.
Not found: any source on colloquial forms (*nemtom, mittomén, szal, mer'*), on refrains, or on rhyme in songs for learners.
Not checked (general knowledge): the Hungarian as written (dialogs, tables and respellings: no

native-speaker review); the meanings and spelling of the spoken forms; the explanation of *hej* and *rózsám*; the grammar remarks; both invented lyrics, including whether they scan and rhyme as I describe. The Grammar chapter numbers were checked against the course banners (Hungarian Grammar 1, chapter 6; Hungarian Grammar 2, chapter 8; Hungarian Grammar 3, chapters 6 and 7). **Please review:** the respellings, especially *mittomén, rózsám* and *kiejtés*; whether *mer'* is a normal way to write that spoken form; and whether the two lyrics sound like natural song lines.

Coming Up in Chapter 9

Film and TV dialogue: understanding fast speech, subtitles against speech, with spoken contractions, slang and register shifts.

🎬 Film and TV Dialogue — Film- és sorozatpárbeszéd

*Film and TV dialogue is the closest most learners get to real fast speech: words run together, **slang** appears, and characters switch between casual and formal talk. This chapter also compares **speech** with **subtitles** (felirat), which are usually written in a tidier, shorter form. The scene is **my own invented script**, not from a real film or series. Dialogs are seven lines and have no respelling line; the Hard words notes cover the difficult words, and the tables keep their respelling. The explanations are from my own knowledge unless the Not Yet Verified box says otherwise.*

① Dubbing and Subtitles — Szinkron és felirat

A:

Szinkronnal vagy felirattal nézed a külföldi filmeket?

Do you watch foreign films with dubbing or with subtitles?

B:

Általában felirattal, mert így hallom az eredeti hangot.

Usually with subtitles, because that way I hear the original voices.

A:

Én inkább szinkronnal, mert nem akarok olvasni, miközben nézek.

I prefer dubbing, because I don't want to read while I watch.

B:

Itthon sok néző szokott szinkronos változatot választani.

Here at home many viewers are used to choosing the dubbed version.

② Fast Speech — Gyors beszéd

A:

A szereplők olyan gyorsan beszélnek, hogy alig értem őket.

The characters speak so fast that I can hardly understand them.

B:

Gyors beszédben a szavak összeolvadnak, és néhány hang kimarad.

In fast speech words merge and some sounds drop out.

A:

Mit tehetek?

What can I do?

B:

Nézd meg ugyanazt a jelenetet többször, először felirattal, aztán anélkül.

Watch the same scene several times, first with subtitles, then without.

A:

A felirat általában rövidebb, mint a beszéd, ugye?

The subtitle is usually shorter than the speech, isn't it?

B:

Igen, mert az embernek időre van szüksége az olvasáshoz, ezért a felirat sűríti a szöveget.

Yes, because people need time to read, so the subtitle condenses the text.

A:

Tehát nem minden szó kerül bele.

So not every word makes it in.

Hard words: szinkron SIN-kron · felirat FEH-lih-rawt · eredeti EH-reh-deh-tih · változat VAHL-to-zawt · sűrít SHUE-reet · néző NAY-zeu

A:

És ha így sem értem?

And if I still don't understand?

B:

Lassítsd le a lejátszást, és ismételd a mondatot hangosan.

Slow down the playback, and repeat the sentence aloud.

A:

Jó ötlet, ezt kipróbálom.

Good idea, I'll try that.

Hard words: szereplő SEH-rehp-leu · összeolvad EUS-seh-ol-vawd · kimarad KIH-maw-rawd · jelenet YEH-leh-neht · lassít LAWSH-sheet · lejátszás LEH-yaht-sahsh

③ Slang — Szleng

A:

A sorozatban azt mondja: "Hali, mizu?" Ez mit jelent?

In the series he says: "Hali, mizu?" What does that mean?

B:

Az "hali" a "szia" szleng változata, a "mizu" pedig azt kérdezi, hogy mi újság.

"Hali" is the slang version of "szia", and "mizu" asks what's new.

A:

És a "haver"?

And "haver"?

④ Register Shifts — Hangnemváltás

A:

A jelenetben a lány a barátjával tegeződik, de amikor belép a főnök, hirtelen magázza.

In the scene the girl uses "te" with her friend, but when the boss walks in she suddenly switches to "Ön".

B:

Ez tipikus regisztерváltás: a helyzet megváltozik, és vele a beszéd is.

That's a typical register shift: the situation changes and so does the speech.

A:

Miről ismerem fel?

B:

Az barát vagy cimbora, de csak fiatalok és barátok között hangzik természetesen.

That's a friend or pal, but it only sounds natural between young people and friends.

A:

A "király" is szleng?

Is "király" slang too?

B:

Igen, ebben a használatban azt jelenti, hogy "remek, nagyszerű".

Yes, in this use it means "great, splendid".

A:

A szleng gyorsan változik, ugye?

Slang changes fast, doesn't it?

Hard words: hali HAW-lih · mizu MIH-zu · haver HAW-vehr · király KIH-rahy · cimbora TSIM-bo-raw · természetes TEHR-may-seh-tehsh

How do I recognise it?

B:

A szavakról: a "szia" helyett "jó napot kívánok", a "gyere" helyett "tessék, jöjjön".

By the words: "jó napot kívánok" instead of "szia", "tessék, jöjjön" instead of "gyere".

A:

És a szleng?

And the slang?

B:

Eltűnik, mert a főnökkel udvarias, semleges stílust használ.

It disappears, because with the boss she uses a polite, neutral style.

A:

Ezt a munkahelyen is így kell csinálnom.

I have to do it like this at work too.

Hard words: tegeződik TEH-geh-zeu-dik · magáz MAW-gahz · belép BEH-layp · regiszter REH-gis-tehr · kíván KEE-vahn · semleges SHEHM-leh-gehsh

⑤ Learning with Subtitles — Felirat és tanulás

A:

Magyar felirattal nézzek magyar filmet?

Should I watch a Hungarian film with Hungarian subtitles?

B:

⑥ Friends — Sorozatmaraton

A:

Hali! Mizu? Megnézzük a következő részt?

Hi! What's up? Shall we watch the next episode?

B:

Király, nemtom, hány rész van még hátra.

Igen, így egyszerre hallod és olvasod a szót, és megtanulod, hogyan írják.
Yes, that way you hear and read the word at once, and you learn how it is written.

A:

De a felirat néha eltér a beszédtől.
But the subtitle sometimes differs from the speech.

B:

Pont ez a jó: összehasonlíthatod, mit mondanak és mit írnak.
That's exactly the good part: you can compare what they say with what is written.

A:

És mit tegyek, ha ismeretlen szót hallok?
And what do I do if I hear an unknown word?

B:

Állítsd meg a filmet, és írd fel a szót egy füzetbe.
Pause the film, and write the word in a notebook.

A:

Rendben, ma este elkezdem.
All right, I'll start this evening.

Hard words: eltér EHL-tayr · beszéd BEH-sayd · összehasonlít EUS-seh-haw-shon-leet · állít AHL-leet · füzet FUE-zeht · elkezd EHL-kehzd

Great, I don't know how many episodes are left.

A:

Még hat, szal ma este befejezhetjük!
Six more, so we could finish this evening!

B:

Haver, hagyjál már, holnap dolgozni kell!
Mate, give me a break, I have to work tomorrow!

A:

Jól van, akkor csak kettőt nézzünk meg.
All right, then let's watch only two.

B:

Rendben, de felirattal, mert a szereplők tényleg gyorsan beszélnek.
Fine, but with subtitles, because the characters really do talk fast.

A:

Oké, hozok popcornt.
OK, I'll bring popcorn.

Hard words: sorozat SHO-ro-zawt · rész RAYS · hátra HAHT-raw · befejez BEH-feh-yehz · hagyjál HAWDY-yahl · popcorn POP-korn

🔑 Key Phrases — Fontos kifejezések

SITUATION	FORMAL	INFORMAL (TE)	SAY IT
Could you speak more slowly?	**Tudna lassabban beszélni?**	**Tudnál lassabban beszélni?**	TUD-naw LAWSH-shaw-bawn BEH-sayl-nih / TUD-nahl
I didn't catch that	**Nem értettem.**	same	NEHM AYR-teht-tehm
Put the subtitles on	**Kapcsolja be a feliratot!**	**Kapcsold be a feliratot!**	KAWP-chol-yaw BEH / KAWP-chold BEH AW FEH-lih-raw-tot
Play that bit again	**Játssza le újra!**	**Játszd le újra!**	YAHT-saw LEH OOY-raw / YAHTSD LEH
What does that word mean?	**Mit jelent ez a szó?**	same	MIT YEH-lehnt EHZ AW SOH
Is that slang?	**Ez szleng?**	same	EHZ SLEHNG

📺 Three Verbs — Három ige

*Three verbs for watching and understanding, in the **present tense**, indefinite forms (Hungarian Grammar 1, chapter 6): nézni (to watch, to look), érteni (to understand) and hallani (to hear).*

	NÉZNI (TO WATCH)	ÉRTENI (TO UNDERSTAND)	HALLANI (TO HEAR)
én (I)	**nézek** *NAY-zehk*	**értek** *AYR-tehk*	**hallok** *HAWL-lok*
te (you)	**nézel** *NAY-zehl*	**értesz** *AYR-tehs*	**hallasz** *HAWL-lawsh*
ő, Ön	**néz** *NAYZ*	**ért** *AYRT*	**hall** *HAWLL*
mi (we)	**nézünk** *NAY-zuenk*	**értünk** *AYR-tuenk*	**hallunk** *HAWL-lunk*
ti (you, pl.)	**néztek** *NAYZ-tehk*	**értetek** *AYR-teh-tehk*	**hallotok** *HAWL-lo-tok*

	NÉZNI (TO WATCH)	ÉRTENI (TO UNDERSTAND)	HALLANI (TO HEAR)
ők (they)	néznek *NAYZ-nehk*	értenek *AYR-teh-nehk*	hallanak *HAWL-law-nawk*

🎞️ Speech and Subtitle — Beszéd és felirat

*The same lines from the invented scene below, as **spoken** and as a tidy **subtitle**. Spot what changes: slang becomes standard, contractions are spelled out.*

SPOKEN	SAY IT	SUBTITLE (STANDARD)	WHAT CHANGED
Hali, mizu?	HAW-lih MIH-zu	**Szia, mi újság?**	slang greeting → standard
Nemtom, mit csináljak.	NEHM-tom MIT CHEE-nahl-yawk	**Nem tudom, mit csináljak.**	contraction spelled out
Király, akkor megcsinálom.	KIH-rahy AWK-kor MEHG-chee-nah-lom	**Remek, akkor megcsinálom.**	slang → neutral word
Na, haver, hagyjál már!	NAW HAW-vehr HAWDY-yahl MAHR	**Ugyan, barátom, hagyj békén!**	slang and colloquial form → standard
Jó napot kívánok, igazgató úr.	YOH NAW-pot KEE-vah-nok IH-gawz-gaw-toh UR	**Jó napot kívánok, igazgató úr.**	already formal: no change

📖 Vocabulary — Szókincs

20 key words. Read the Hungarian first; each dialog ends with a short note on the new or tricky words (CAPITALS = the stressed first syllable).

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
1	**film**	*FILM*	film	noun

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
2	**sorozat**	*SHO-ro-zawt*	series	noun
3	**rész**	*RAYS*	episode, part	noun
4	**felirat**	*FEH-lih-rawt*	subtitle	noun
5	**szinkron**	*SIN-kron*	dubbing	noun
6	**szereplő**	*SEH-rehp-leu*	character, cast member	noun
7	**jelenet**	*YEH-leh-neht*	scene	noun
8	**szleng**	*SLEHNG*	slang	noun
9	**regiszter**	*REH-gis-tehr*	register, level of style	noun
10	**haver**	*HAW-vehr*	mate, pal (slang)	noun
11	**nézni**	*NAYZ-nih*	to watch	verb
12	**érteni**	*AYR-teh-nih*	to understand	verb
13	**hallani**	*HAWL-law-nih*	to hear	verb
14	**tegeződni**	*TEH-geh-zeud-nih*	to use "te" with each other	verb
15	**magázni**	*MAW-gahz-nih*	to address as "Ön"	verb
16	**lassítani**	*LAWSH-shee-taw-nih*	to slow down	verb
17	**gyors**	*DYORSH*	fast	adj
18	**eredeti**	*EH-reh-deh-tih*	original	adj
19	**udvarias**	*UD-vaw-rih-awsh*	polite	adj
20	**semleges**	*SHEHM-leh-gehsh*	neutral	adj

Olvasás — The Scene

*An **invented** scene as it would be spoken. Find the slang and the register shift, then compare with the subtitle table above.*

Az iroda (jelenet)

Bence: Hali, Réka! Mizu?
Réka: Nemtom, haver, mit csináljak ezzel a jelentéssel.
Bence: Király, majd segítek, csak hagyjál egy percet.
Réka: Na, hagyjál már, nincs időm! (Belép az igazgató.)
Réka: Jó napot kívánok, igazgató úr! Tessék, jöjjön be.
Igazgató: Köszönöm. Kész a jelentés?
Réka: Igen, mindjárt átadom.

WORD	SAY IT	ENGLISH
jelentés	YEH-lehn-taysh	report
segít	SHEH-geet	to help
igazgató	IH-gawz-gaw-toh	director, head
belép	BEH-layp	to come in
átad	AHT-awd	to hand over
kész	KAYS	done, ready

True or false? Say the answer first, then click to check.

1. Réka and Bence use slang with each other.

▼ Show answer

True: *hali, mizu, haver, király, hagyjál.*

2. Réka keeps using slang with the director.

▼ Show answer

False: she switches to *Jó napot kívánok, igazgató úr! Tessék, jöjjön be.*

3. *Nemtom* in the subtitle would be written *nem tudom*.

▼ Show answer

True: the subtitle spells the contraction out.

4. The report is not ready yet.

▼ Show answer

False: *Igen, mindjárt átadom*: it is ready and she is about to hand it over.

What Research Says About Film Language

According to the sources found by one web search: a Telex article reports that the quality of subtitles on streaming services has fallen, because translators work for little money and with a heavy workload, and some errors resemble machine translation; one source says many Hungarian viewers meet stylised dramatic speech mainly through dubbed films; a thesis looks at the differences between spoken and written language in subtitling and at the functions of slang in writing; a 2019 study compares the English and Hungarian versions of the series *Chernobyl*, analysing differences between dubbing and subtitles; and an ELTE study says subtitles can be used for language learning, for example by simplifying them, but that this use is not widespread.

Handle With Care

The search found nothing directly on how slang or register shifts are translated in Hungarian films. So the meanings of *hali, mizu, haver, király* and *hagyjál*, the claim that subtitles condense text, the remarks on merging sounds in fast speech, the suggestions for practising, and the scene itself are my own general knowledge or invention. Slang changes quickly and differs by age and region, and what is current today may sound dated soon. Check a slang dictionary or ask a native speaker.

Register — Slang and Style Shifts

Do not copy film slang into your own speech until you are sure of the setting: *haver, király, hali* suit friends and young people, not a stranger or a boss. When you are unsure, stay neutral. The shift from *te* to *Ön* is explained in Hungarian Intermediate Conversation 3, chapter 2, and the register advice for particles in Hungarian Advanced Conversation 2, chapter 5. Spoken forms in songs were in chapter 8.

Grammar Pointer

The present tense is in Hungarian Grammar 1, chapter 6; the imperative (*hagyj, kapcsold, játszd*) in Hungarian Grammar 3, chapter 7; word order in Hungarian Grammar 4, chapter 7. Idioms were in Hungarian Advanced Conversation 2, chapters 1 to 3, and reading prose and poetry in chapters 6 and 7.

✍️ Try It Yourself — Gyakorlatok

Say each answer out loud first, then click to check.

1. Say "I didn't catch that."

▼ Show answer

Nem értettem.

2. Ask a friend: "Could you speak more slowly?"

▼ Show answer

Tudnál lassabban beszélni?

3. Say "Put the subtitles on!" (to a friend)

▼ Show answer

Kapcsold be a feliratot!

4. Say the standard form of *nemtom*.

▼ Show answer

nem tudom

5. Greet the director politely.

▼ Show answer

Jó napot kívánok, igazgató úr!

6. Ask "What does that word mean?"

▼ Show answer

Mit jelent ez a szó?

Not Yet Verified

Checked (one web search on 2026-11-23; articles and papers, in Hungarian): that streaming subtitle quality is reported to have fallen; that many viewers meet stylised speech through dubbing; the existence of a thesis on spoken and written language in subtitles and a study comparing dubbing and subtitles for one series; that subtitles can be used in language learning but rarely are.
Not found: any source on slang, register shifts, fast speech or the specific words in this chapter.
Not checked (general knowledge): the Hungarian as written (dialogs, tables and respellings: no native-speaker review); the meanings of the slang words; the claims about subtitles and fast speech; the invented scene. The Grammar chapter numbers were checked against the course banners (Hungarian Grammar 1, chapter 6; Hungarian Grammar 3, chapter 7; Hungarian Grammar 4, chapter 7).
Please review: the respellings, especially *tegeződik, regiszter* and *összehasonlít*; whether *hagyjál*, *hali* and *mizu* are described correctly; and whether the scene is a natural office exchange.

Coming Up in Chapter 10

Wordplay and translation: puns, untranslatable words, what is lost in translation, with semantics, compounds and cultural references.

🔤 Wordplay and Translation — Szójáték és fordítás

*A pun works because one sound has two meanings, and that is exactly what a translator cannot carry across. This chapter looks at **Hungarian wordplay** (one form, two meanings), at **compound words** built from simple parts, at words that need a **phrase** in English, and at **cultural references**. I use only well-known, everyday examples and mark each for your review: this is an area where an invented or half-remembered example is easy to get wrong. The reading is **my own invented text**. Dialogs are seven lines and have no respelling line; the Hard words notes cover the difficult words, and the tables keep their respelling. The explanations are from my own knowledge unless the Not Yet Verified box says otherwise.*

① Why Translation Is Hard — Miért nehéz fordítani?

A:

Miért nem lehet szóról szóra lefordítani egy viccet?

Why can't you translate a joke word for word?

B:

Mert a vicc gyakran a szó hangján vagy kettős jelentésén múlik, és ez más nyelvben nincs meg.

Because a joke often depends on the sound of a word or its double meaning, and that doesn't exist in another language.

A:

Akkor mit csinál a fordító?

Then what does the translator do?

B:

Keres egy másik szójátékot a céloldali nyelvben, vagy

② Puns — Szójátékok

A:

Ismered ezt a mondatot: "Az ír ír"?

Do you know this sentence: "Az ír ír"?

B:

Igen, az első "ír" egy ember, az ír, a második ige: "ír", vagyis ír valamit.

Yes, the first "ír" is a person, an Irishman, the second is the verb: "ír", that is, he writes something.

A:

És az "Az ég ég"?

And "Az ég ég"?

B:

Az első az ég, a második az "ég" ige: lángol, vagyis az ég ég.

The first is the sky, the second the verb "ég": burns, that is, the sky is on fire.

A:

megmagyarázza az eredetit.

Looks for another pun in the target language, or explains the original.

A:

Tehát valami mindig elvész.

So something is always lost.

B:

Igen, de néha valami új is keletkezik.

Yes, but sometimes something new also appears.

A:

Ezt még nem gondoltam végig.

I haven't thought this through yet.

Hard words: szóról szóra SOH-rohl SOH-raw · lefordít LEH-for-deet · kettős KEHT-teush · jelentés YEH-lehn-taysh · magyaráz MAW-dyah-rahz · keletkezik KEH-leht-keh-zik

Ezek ugyanúgy hangzanak, de mást jelentenek.

These sound the same but mean something different.

B:

Igen, az ilyen szót hívjuk azonos alakú szónak, azaz homonimának.

Yes, we call such a word a word with the same form, that is a homonym.

A:

Érdekes, angolra szinte lehetetlen lefordítani.

Interesting, it is almost impossible to translate into English.

Hard words: ír EER · ég AYG · lángol LAHN-gol · azonos AW-zo-nosh · alakú AW-law-ku · homonima HO-mo-nih-maw

③ Compounds — Összetett szavak

A:

A "szemüveg" szó szerint "szem plusz üveg", ugye?

"Szemüveg" is literally "eye plus glass", isn't it?

B:

Igen, ez az angol "glasses" magyar megfelelője, és a két rész jelentése látszik.

Yes, this is the Hungarian equivalent of English "glasses", and the meaning of both parts shows.

A:

④ Words with No Exact Match — Nincs pontos megfelelő

A:

A magyarban nincs "he" és "she", csak "ő". Hogyan fordítsam angolra?

Hungarian has no "he" and "she", only "ő". How do I translate it into English?

B:

A szövegkörnyezetből kell kitalálnod, hogy férfiról vagy nőről van szó.

You have to work out from the context whether it's about a man or a woman.

A:

Van más példa is?
Is there another example?

B:

Igen, a "kézilabda": kéz plusz labda, vagyis kézilabda, az angol "handball".
Yes, "kézilabda": hand plus ball, that is handball.

A:

És a "hűtőszekrény"?
And "hűtőszekrény"?

B:

A hűtő, az, ami hűt, plusz a szekrény: vagyis a hűtőszekrény, a "fridge".
The cooler, the thing that cools, plus the cupboard: that is the fridge.

A:

A magyar könnyen épít új szavakat egyszerű részekből.
Hungarian easily builds new words from simple parts.

Hard words: szemüveg SEHM-ue-vehg · kézilabda KAY-zih-lawb-daw · hűtőszekrény HUE-teu-sehk-raynyh · megfelelő MEHG-feh-leh-leu · épít AY-peet · látszik LAHT-sik

És ha a szövegből nem derül ki?
And if the text doesn't make it clear?

B:

Akkor használhatsz "they"-t, vagy átfogalmazhatod a mondatot.
Then you can use "they", or rephrase the sentence.

A:

És a testvérek? A magyarban külön szó van az idősebb és a fiatalabb fiútestvérre.
And siblings? Hungarian has separate words for an older and a younger brother.

B:

Igen: "báty" és "öcs", és angolul ezt csak két szóval lehet kifejezni: "older brother", "younger brother".
Yes: "báty" and "öcs", and in English this can only be expressed with two words: "older brother", "younger brother".

A:

Tehát egy nyelv másképp szeleteli fel a világot.
So a language slices up the world differently.

Hard words: szövegkörnyezet SEU-vehg-keurn-yeh-zeht · kitalál KIH-taw-lahl · átfogalmaz AHT-fo-gawl-mawz · testvér TEHSHT-vayr · báty BAHTY · öcs EUCH

⑤ Culture — Kulturális utalások

A:

A regényben többször szerepel a "névnap". Ezt hogyan fordítsam?

⑥ Friends — Egy vicc fordítása

A:

Szia! Szerettem volna lefordítani egy magyar viccet a barátomnak, de

The word "névnap" appears several times in the novel. How should I translate it?

B:

Szó szerint "name day", de az angol olvasó nem ismeri az ünnepet.

Literally "name day", but the English reader doesn't know the celebration.

A:

Magyarázzam el egy lábjegyzetben?

Should I explain it in a footnote?

B:

Lehet, vagy beleírhatod a szövegbe is: "a névnap, vagyis az a nap, amikor a nevét ünneplik".

You can, or you can write it into the text: "the name day, that is the day on which a person's name is celebrated".

A:

Melyik a jobb?

Which is better?

B:

Attól függ, mennyire kell az olvasónak ismernie az ünnepet a történet megértéséhez.

It depends how much the reader needs to know the celebration to understand the story.

A:

Értem, akkor megpróbálom a szövegbe írni.

I see, then I'll try writing it into the text.

Hard words: névnap NAYV-nawp · regény REH-gaynyh · ünnep UEN-nehp · lábjegyzet LAHB-yehdy-zeht · olvasó OL-vaw-shoh · megértés MEHG-ayr-taysh

nem sikerült.

Hi! I wanted to translate a Hungarian joke for my friend, but it didn't work.

B:

Szójáték volt?

Was it a pun?

A:

Igen, és amikor elmagyaráztam, már senki sem nevetett.

Yes, and when I explained it, nobody laughed any more.

B:

Ez mindig így van: a megmagyarázott vicc elveszti az erejét.

It's always like that: an explained joke loses its force.

A:

Akkor mit tegyek legközelebb?

Then what should I do next time?

B:

Mondj olyan viccet, amelyik nem szójáték, hanem helyzetre épül.

Tell a joke that isn't a pun but is built on a situation.

A:

Jó tipp, azt jobban lehet fordítani.

Good tip, that can be translated better.

Hard words: vicc VITS · sikerül SHIH-keh-rewl · elmagyaráz EHL-maw-dyah-rahz · nevet NEH-veht · erő EH-reu · helyzet HEHY-zeht

🔑 Key Phrases — Fontos kifejezések

SITUATION	FORMAL	INFORMAL (TE)	SAY IT
How do you say this in English?	**Hogy mondják ezt angolul?**	same	HODY MON-dyahk EHST AWN-go-lul
There's no exact equivalent	**Nincs pontos megfelelője.**	same	NINCH PON-tosh MEHG-feh-leh-leh-yeh
It is a pun	**Ez egy szójáték.**	same	EHZ EHDY SOH-yah-tayk
Something is lost in translation	**A fordításban elvész valami.**	same	AW FOR-dee-tahsh-bawn EHL-vays VAW-law-mih
Please explain it	**Magyarázza el, kérem!**	**Magyarázd el!**	MAW-dyah-rah-zaw EHL KAY-rehm / MAW-dyah-rahzd EHL
Literally it means …	**Szó szerint azt jelenti, hogy …**	same	SOH SEH-rint AWST YEH-lehn-tih HODY

📝 Three Verbs — Három ige

*Three translation verbs in the **present tense**, indefinite forms (Hungarian Grammar 1, chapter 6): fordítani (to translate), jelenteni (to mean) and magyarázni (to explain).*

	FORDÍTANI (TO TRANSLATE)	JELENTENI (TO MEAN)	MAGYARÁZNI (TO EXPLAIN)
én (I)	**fordítok** *FOR-dee-tok*	**jelentek** *YEH-lehn-tehk*	**magyarázok** *MAW-dyah-rah-zok*
te (you)	**fordítasz** *FOR-dee-tawss*	**jelentesz** *YEH-lehn-tehs*	**magyarázol** *MAW-dyah-rah-zol*
ő, Ön	**fordít** *FOR-deet*	**jelent** *YEH-lehnt*	**magyaráz** *MAW-dyah-rahz*

	FORDÍTANI (TO TRANSLATE)	JELENTENI (TO MEAN)	MAGYARÁZNI (TO EXPLAIN)
mi (we)	**fordítunk** *FOR-dee-tunk*	**jelentünk** *YEH-lehn-tuenk*	**magyarázunk** *MAW-dyah-rah-zunk*
ti (you, pl.)	**fordítotok** *FOR-dee-to-tok*	**jelentetek** *YEH-lehn-teh-tehk*	**magyaráztok** *MAW-dyah-rahz-tok*
ők (they)	**fordítanak** *FOR-dee-taw-nawk*	**jelentenek** *YEH-lehn-teh-nehk*	**magyaráznak** *MAW-dyah-rahz-nawk*

🧪 Examples to Study — Példák

All from my own general knowledge; please check them (see the Not Yet Verified box).

HUNGARIAN	SAY IT	TYPE	WHAT IT SHOWS
Az ír ír.	AWZ EER EER	homonym pun	"the Irishman writes": one form, two meanings
Az ég ég.	AWZ AYG AYG	homonym pun	"the sky burns": noun and verb
szemüveg	SEHM-ue-vehg	compound	eye + glass = glasses
kézilabda	KAY-zih-lawb-daw	compound	hand + ball = handball
hűtőszekrény	HUE-teu-sehk-raynyh	compound	cooler + cupboard = fridge
báty / öcs	BAHTY / EUCH	no one-word match	older / younger brother
ő	EU	gender-neutral pronoun	"he" or "she": the context decides
névnap	NAYV-nawp	cultural reference	name day: needs an explanation for a foreign reader

📖 Vocabulary — Szókincs

20 key words. Read the Hungarian first; each dialog ends with a short note on the new or tricky words (CAPITALS = the stressed first syllable).

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
1	**fordítás**	*FOR-dee-tahsh*	translation	noun
2	**fordító**	*FOR-dee-toh*	translator	noun
3	**szójáték**	*SOH-yah-tayk*	pun, wordplay	noun
4	**vicc**	*VITS*	joke	noun
5	**jelentés**	*YEH-lehn-taysh*	meaning	noun
6	**megfelelő**	*MEHG-feh-leh-leu*	equivalent	noun
7	**összetett szó**	*EUS-seh-tett SOH*	compound word	noun
8	**névnap**	*NAYV-nawp*	name day	noun
9	**lábjegyzet**	*LAHB-yehdy-zeht*	footnote	noun
10	**testvér**	*TEHSHT-vayr*	sibling	noun
11	**fordítani**	*FOR-dee-taw-nih*	to translate	verb
12	**jelenteni**	*YEH-lehn-teh-nih*	to mean	verb
13	**magyarázni**	*MAW-dyah-rahz-nih*	to explain	verb
14	**elveszni**	*EHL-vehs-nih*	to be lost	verb
15	**kitalálni**	*KIH-taw-lahl-nih*	to work out, to guess	verb
16	**átfogalmazni**	*AHT-fo-gawl-mawz-nih*	to rephrase	verb
17	**szó szerinti**	*SOH SEH-rin-tih*	literal	adj

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
18	**pontos**	*PON-tosh*	exact	adj
19	**kettős**	*KEHT-teush*	double	adj
20	**idegen**	*IH-deh-gehn*	foreign	adj

Olvasás — Reading

A short invented text about a translator. Read it slowly, then check the word list underneath.

A fordító nehéz napja

Dóra egész nap egy magyar regényt fordított angolra. A szöveg tele volt szójátékkal, és sok helyen nem talált pontos megfelelőt. A "névnap" szót egy lábjegyzetben magyarázta el, a hűtőszekrényről szóló részt pedig egyszerűen lefordította.

Este felhívta egy barátját, és elmondta neki a gondját. A barátja azt mondta: "Néha jobb valami újat kitalálni, mint szó szerint fordítani." Dóra elgondolkodott, aztán másnap átírta a legnehezebb mondatot.

WORD	SAY IT	ENGLISH
tele van	TEH-leh VAWN	is full of
gond	GOND	problem, worry
elgondolkodik	EHL-gon-dol-ko-dik	to ponder
átír	AHT-eer	to rewrite
legnehezebb	LEHG-neh-heh-zehbb	hardest
felhív	FEHL-heev	to phone

True or false? Say the answer first, then click to check.

1. Dóra translated a Hungarian novel into English.

▼ Show answer

True: *egy magyar regényt fordított angolra*.

2. She explained *névnap* in a footnote.

▼ Show answer

True: *lábjegyzetben magyarázta el*.

3. Her friend told her to always translate word for word.

▼ Show answer

False: *Néha jobb valami újat kitalálni, mint szó szerint fordítani*.

4. Dóra rewrote the hardest sentence the next day.

▼ Show answer

True: *másnap átírta a legnehezebb mondatot*.

What Research Says About Translating Wordplay

According to the sources found by one web search: a Hungarian-language overview, *Szójátékok a fordításban*, starts from Dirk Delabastita's definition of wordplay (only its title and introduction were visible); a study cites Walter Benjamin (1923) for the idea that a word-for-word translation can hardly give back the sense of the original, and treats translations as complementary, not equivalent; work by Vermes Angéla looks at bridging cultural differences in literary translation and at translation losses, and another author holds that losses are unavoidable because of the layered meanings of culture-bound words (*reáliák*); a summary says that expressions, metaphors, customs, humour and social norms are all culturally determined; a doctoral thesis lists "untranslatable places" and mentions the compound *bajuszbögre*, which is not in Hungarian dictionaries; and a study says taboos can make translation harder or even impossible.

Handle With Care

The search gave no Hungarian source on homonym puns or on humour translation, and it did not discuss any of my examples. So the puns *Az ír ír* and *Az ég ég*, the compounds (*szemüveg, kézilabda,*

hűtőszekrény), the claims about *ő*, *báty* and *öcs* and *névnap*, and the translation advice are my own general knowledge. The "no one-word match" claims are about everyday usage; a dictionary may offer a single English word in some contexts. Check each example before relying on it, and note that "untranslatable" really means "needs more than one word, or loses something".

Register — Jokes and Puns

Puns belong to informal talk, newspaper headlines and advertising. In a formal or business setting they can look flippant, and in a translation they usually need a note or a replacement. Do not explain a joke unless asked: as dialog 6 says, an explained joke loses its force. Compare the idioms of Hungarian Advanced Conversation 2, chapters 1 to 3.

Grammar Pointer

The present tense is in Hungarian Grammar 1, chapter 6; the accusative (*valamit*) in Hungarian Grammar 2, chapter 2; verbal forms such as *-ás/-és* (*fordítás, jelentés, megértés*) in Hungarian Grammar 4, chapter 6. Compound words and the context of words were also touched on in Hungarian Advanced Conversation 2, chapter 6.

✍️ Try It Yourself — Gyakorlatok

Say each answer out loud first, then click to check.

1. Ask "How do you say this in English?"

▼ Show answer

Hogy mondják ezt angolul?

2. Say "There's no exact equivalent."

▼ Show answer

Nincs pontos megfelelője.

3. Say "Literally it means ..."

▼ Show answer

Szó szerint azt jelenti, hogy ...

4. Say "Something is lost in translation."

▼ Show answer

A fordításban elvész valami.

5. Say "It is a pun."

▼ Show answer

Ez egy szójáték.

6. Ask a friend: "Please explain it."

▼ Show answer

Magyarázd el!

Not Yet Verified

Checked (one web search on 2026-11-23; Hungarian sources, some seen only as titles or introductions): that an overview of wordplay in translation exists and starts from Delabastita; the Benjamin idea about word-for-word translation; that translation losses with culture-bound words are described as unavoidable; that expressions, humour and norms are culturally determined; the mention of *bajuszbögre* as a compound missing from dictionaries; that taboos can hinder translation.
Not found: any source for the examples *Az ír ír, Az ég ég*, the compounds, *ő, báty, öcs* or *névnap*, or for homonym puns or humour translation in Hungarian.
Not checked (general knowledge): the Hungarian as written (dialogs, tables and respellings: no native-speaker review); every example in the study table; the translation strategies; the invented reading. The Grammar chapter numbers were checked against the course banners (Hungarian Grammar 1, chapter 6; Hungarian Grammar 2, chapter 2; Hungarian Grammar 4, chapter 6).
Please review: the respellings, especially *hűtőszekrény, átfogalmaz* and *lábjegyzet*; the two puns and what I say about them; and whether *báty / öcs* and *névnap* are described correctly.

Coming Up in Chapter 11

Interviews and opinion talk: following and giving an interview, hedging and emphasis, with register, discourse markers and concessives.

🎙 Interviews and Opinion Talk — Interjú és véleménynyilvánítás

*In an interview you must follow quick questions, give a clear opinion and sound neither blunt nor vague. This chapter teaches three tools: **hedging** (softening a claim: szerintem, talán, bizonyos értelemben), **emphasis** (strengthening it: mindenképpen, kifejezetten, egyáltalán) and **concessives** (admitting a point before disagreeing: bár, habár, ennek ellenére). It also shows how **register** changes between a formal interview and a chat with friends. The interview extract is **my own invented text**, not a real interview. Dialogs are seven lines and have no respelling line; the Hard words notes cover the difficult words, and the tables keep their respelling. The explanations are from my own knowledge unless the Not Yet Verified box says otherwise.*

① Following an Interview — Az interjú követése

A:

Hogyan tudom követni az interjút, ha gyorsan beszélnek?

How can I follow the interview if they speak fast?

B:

Figyeld a kérdést: abból tudod, miről fog szólni a válasz.

Pay attention to the question: from it you know what the answer will be about.

A:

És a válaszban mire figyeljek?

And what should I listen for in the answer?

B:

Az állításra, és az olyan szavakra, mint "de", "viszont", "bár", mert

② Hedging — Óvatos megfogalmazás

A:

Miért mondja az interjúalany azt, hogy "szerintem" és "talán"?

Why does the interviewee say "szerintem" and "talán"?

B:

Mert nem akar túl határozottan állítani, és így udvariasabbnak hat.

Because he doesn't want to state things too firmly, and so he sounds more polite.

A:

Milyen más módon lehet óvatosan fogalmazni?

In what other ways can you phrase things cautiously?

B:

ezek mutatják, hová tart a gondolat.
For the statement, and for words like "de", "viszont", "bár", because they show where the thought is heading.

A:

Ha nem értem az egészet, az baj?
If I don't understand the whole thing, is that a problem?

B:

Egyáltalán nem, először csak a lényeget keresd, a részletek később jönnek.
Not at all, first look only for the main point, the details come later.

A:

Köszönöm, így nyugodtabban hallgatom.
Thanks, that way I'll listen more calmly.

Hard words: interjú IN-tehr-yoo · követ KEU-veht · állítás AHL-lee-tahsh · viszont VIH-sont · lényeg LAYN-yehg · részlet RAYS-leht

Mondhatod, hogy "úgy gondolom", "bizonyos értelemben" vagy "valószínűleg".
You can say "úgy gondolom", "bizonyos értelemben" or "valószínűleg".

A:

És a "nem tudom, de ..."?
And "nem tudom, de ..."?

B:

Az is gyakori, mielőtt valaki egy véleményt mond, de ne használd túl sokszor, mert bizonytalannak tűnsz.
That is common too, before someone gives an opinion, but don't use it too often, because you seem unsure.

A:

Szóval az óvatosság mértéke is számít.
So the degree of caution matters too.

Hard words: interjúalany IN-tehr-yoo-aw-lawnyh · határozott HAW-tah-ro-zott · udvarias UD-vaw-rih-awsh · fogalmaz FO-gawl-mawz · valószínűleg VAW-loh-seen-ue-lehg · mérték MAYR-tayk

③ Emphasis — Nyomatékosítás

A:

Ha biztos vagyok a véleményemben, hogyan fejezzem ki?
If I'm sure of my opinion, how do I express it?

B:

Használj erősítő szavakat: "mindenképpen", "kifejezetten",

④ Concessives — Engedményes mondatok

A:

Mit jelent az, hogy "Bár nehéz volt, megcsináltam"?
What does "Bár nehéz volt, megcsináltam" mean?

B:

"egyáltalán nem".

Use strengthening words: "mindenképpen", "kifejezetten", "egyáltalán nem".

A:

Például?

For example?

B:

"Ezzel egyáltalán nem értek egyet", vagy "Ez kifejezetten jó ötlet."

"I don't agree with this at all", or "This is a particularly good idea."

A:

A szórend is segít, ugye?

Word order helps too, doesn't it?

B:

Igen, a hangsúlyos szót az ige elé tesszük: "ÉN mondtam ezt", nem más.

Yes, we put the stressed word before the verb: "I said this", not someone else.

A:

Ezt még gyakorolnom kell.

I still have to practise this.

Hard words: mindenképpen MIN-dehn-kayp-pehn · kifejezetten KIH-feh-yeh-zeht-tehn · egyáltalán EHDY-ahl-taw-lahn · erősítő EH-reu-shee-teu · egyetért EH-dyeh-tayrt · gyakorol DYAW-ko-rol

Azt, hogy elismered a nehézséget, de a végeredmény mégis pozitív: "bár" annyi, mint "although".

That you acknowledge the difficulty, but the outcome is positive anyway: "bár" is like "although".

A:

És a "habár"?

And "habár"?

B:

Ugyanazt jelenti, csak kicsit nyomatékosabb: "Habár későn érkezett, nem szóltak neki."

It means the same, only a little more emphatic: "Although he arrived late, they didn't say anything to him."

A:

És az "ennek ellenére"?

And "ennek ellenére"?

B:

Az a mondat elején áll: "Fáradt voltam. Ennek ellenére elmentem." Vagyis "nevertheless".

That stands at the start of a sentence: "I was tired. Nevertheless I went." That is, "nevertheless".

A:

Ez nagyon hasznos egy vitában.

This is very useful in a debate.

Hard words: engedményes EHN-gehd-may-nyehsh · elismer EHL-ish-mehr · nehézség NEH-hayzh-shayg · végeredmény VAY-geh-red-maynyh · nyomatékos NYO-maw-tay-kosh · ellenére EHL-leh-nay-reh

⑤ Disagreeing Politely — Udvarias vita

A:

Hogyan mondjak nemet egy véleményre anélkül, hogy megbántanám a másikat?

How do I say no to an opinion without offending the other person?

B:

Először ismerd el, amiben igaza van: "Ebben igaza van, de ..."

First acknowledge what they are right about: "You are right about this, but ..."

A:

És utána?

And afterwards?

B:

Mondd el a saját véleményedet óvatosan: "Én viszont úgy gondolom, hogy ..."

Give your own opinion carefully: "I, however, think that ..."

A:

Ugyan nem értek egyet, de tisztelem a véleményét.

I may not agree, but I respect your opinion.

B:

Ez jó mondat, hivatalos helyzetben is használható.

That's a good sentence, usable in formal situations too.

A:

Leírom, és megtanulom.

I'll write it down and learn it.

⑥ Friends — Mit szólsz hozzá?

A:

Szia! Láttad tegnap azt az interjút? Mit szólsz hozzá?

Hi! Did you see that interview yesterday? What do you think of it?

B:

Asszem, kicsit túl sokat beszélt, de azért érdekes volt.

I think he talked a bit too much, but it was interesting anyway.

A:

Hát, nekem kifejezetten tetszett, főleg a vége.

Well, I particularly liked it, especially the ending.

B:

Bár a vége tényleg jó volt, a közepe elég unalmas lett.

Although the ending really was good, the middle got pretty boring.

A:

Ebben talán igazad van, de ennek ellenére végig néztem.

You may be right about that, but nevertheless I watched all of it.

B:

Én is, mert ugye, a végét mindenképpen látni akartam.

Me too, because, you know, I definitely wanted to see the ending.

A:

Hard words: megbánt MEHG-bahnt · ismer el ISH-mehr EHL · igaza IH-gaw-zaw · viszont VIH-sont · tisztel TIS-tehl · hivatalos HIH-vaw-taw-losh

Na látod, akkor mégsem volt olyan rossz!

See, then it wasn't so bad after all!

Hard words: asszem AWS-sehm · unalmas U-nawl-mawsh · közepe KEU-zeh-peh · végig VAY-gig · főleg FEU-lehg · mégsem MAYG-shehm

🔑 Key Phrases — Fontos kifejezések

SITUATION	FORMAL	INFORMAL (TE)	SAY IT
In my opinion ...	**Véleményem szerint ...**	**Szerintem ...**	VAY-leh-mayn-yehm SEH-rint / SEH-rin-tehm
I agree	**Egyetértek.**	same	EH-dyeh-tayr-tehk
I don't agree at all	**Egyáltalán nem értek egyet.**	same	EHDY-ahl-taw-lahn NEHM AYR-tehk EH-dyeht
You are right about that, but ...	**Ebben igaza van, de ...**	**Ebben igazad van, de ...**	EHB-behn IH-gaw-zaw VAWN DEH / IH-gaw-zawd
Although it was hard ...	**Bár nehéz volt, ...**	same	BAHR NEH-hayz VOLT
Nevertheless	**Ennek ellenére ...**	same	EHN-nehk EHL-leh-nay-reh
What do you think?	**Mit gondol erről?**	**Mit gondolsz erről?**	MIT GON-dol EHR-reul / GON-dols

💭 Three Verbs — Három ige

*Three opinion verbs in the **present tense**, indefinite forms (Hungarian Grammar 1, chapter 6): gondolni (to think), állítani (to claim, to state) and válaszolni (to answer).*

	GONDOLNI (TO THINK)	ÁLLÍTANI (TO CLAIM)	VÁLASZOLNI (TO ANSWER)
én (I)	gondolok *GON-do-lok*	állítok *AHL-lee-tok*	válaszolok *VAH-law-so-lok*
te (you)	gondolsz *GON-dols*	állítasz *AHL-lee-tawsh*	válaszolsz *VAH-law-sols*
ő, Ön	gondol *GON-dol*	állít *AHL-leet*	válaszol *VAH-law-sol*
mi (we)	gondolunk *GON-do-lunk*	állítunk *AHL-lee-tunk*	válaszolunk *VAH-law-so-lunk*
ti (you, pl.)	gondoltok *GON-dol-tok*	állítotok *AHL-lee-to-tok*	válaszoltok *VAH-law-sol-tok*
ők (they)	gondolnak *GON-dol-nawk*	állítanak *AHL-lee-taw-nawk*	válaszolnak *VAH-law-sol-nawk*

🧰 Hedges, Emphasis and Concessives — Három eszköz

TOOL	WORDS AND PHRASES	EXAMPLE
Hedging (soften)	szerintem, talán, úgy gondolom, valószínűleg, bizonyos értelemben, asszem	**Szerintem ez jó ötlet.** (I think this is a good idea.)
Emphasis (strengthen)	mindenképpen, kifejezetten, egyáltalán nem, feltétlenül	**Ezzel egyáltalán nem értek egyet.** (I don't agree with this at all.)
Concessives (admit, then disagree)	bár, habár, ugyan … de, ennek ellenére, mégis	**Bár nehéz volt, megcsináltam.** (Although it was hard, I did it.)

🚦 Register Check — Regiszter

SETTING	PRONOUN AND STYLE	TYPICAL CHOICE
Formal interview	*Ön*, neutral, complete sentences	**Véleményem szerint ...; Ennek ellenére ...**
Chat with friends	*te*, spoken forms	**Szerintem ...; Asszem ...; Na, látod!**

📖 Vocabulary — Szókincs

20 key words. Read the Hungarian first; each dialog ends with a short note on the new or tricky words (CAPITALS = the stressed first syllable).

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
1	**interjú**	*IN-tehr-yoo*	interview	noun
2	**vélemény**	*VAY-leh-maynyh*	opinion	noun
3	**kérdés**	*KAYR-daysh*	question	noun
4	**válasz**	*VAH-laws*	answer	noun
5	**állítás**	*AHL-lee-tahsh*	statement, claim	noun
6	**vita**	*VIH-taw*	debate, argument	noun
7	**egyetértés**	*EH-dyeh-tayr-taysh*	agreement	noun
8	**lényeg**	*LAYN-yehg*	main point	noun
9	**nehézség**	*NEH-hayzh-shayg*	difficulty	noun
10	**végeredmény**	*VAY-geh-red-maynyh*	final result	noun
11	**gondolni**	*GOND-ol-nih*	to think	verb
12	**állítani**	*AHL-lee-taw-nih*	to claim	verb
13	**válaszolni**	*VAH-law-sol-nih*	to answer	verb
14	**egyetérteni**	*EH-dyeh-tayr-teh-nih*	to agree	verb

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
15	**elismerni**	*EHL-ish-mehr-nih*	to acknowledge	verb
16	**tisztelni**	*TIS-tehl-nih*	to respect	verb
17	**határozott**	*HAW-tah-ro-zott*	firm, definite	adj
18	**óvatos**	*OH-vaw-tosh*	cautious	adj
19	**udvarias**	*UD-vaw-rih-awsh*	polite	adj
20	**hivatalos**	*HIH-vaw-taw-losh*	official, formal	adj

Olvasás — Interview Extract

*An **invented** interview extract in a formal register. Find the hedges, the emphasis and the concessives, then check the word list.*

Interjú egy városi kertészettel (részlet)

Riporter: Mit gondol, miért fontos a városi kertészkedés?
Vendég: Véleményem szerint a legfontosabb az, hogy az emberek újra kapcsolatba kerülnek a természettel. Bár a városban kevés a hely, mindenképpen érdemes kipróbálni.
Riporter: Nem túl nehéz ez a kezdőknek?
Vendég: Talán eleinte az, de ennek ellenére szinte mindenki meg tudja csinálni. Egyáltalán nem kell hozzá nagy kert.

WORD	SAY IT	ENGLISH
riporter	RIH-por-tehr	reporter
vendég	VEHN-dayg	guest
kertészkedés	KEHR-tays-keh-daysh	gardening

WORD	SAY IT	ENGLISH
természet	TEHR-may-seht	nature
kezdő	KEHZ-deu	beginner
eleinte	EH-leh-in-teh	at first

True or false? Say the answer first, then click to check.

1. The guest says that city gardening is easy and needs a big garden.

▼ Show answer

False: *Egyáltalán nem kell hozzá nagy kert*: no big garden is needed.

2. *Véleményem szerint* introduces the guest's opinion.

▼ Show answer

True: it is a formal way to say "in my opinion".

3. The guest admits there is little space in the city.

▼ Show answer

True: *Bár a városban kevés a hely* (a concessive), but it is still worth trying.

4. The guest thinks that almost nobody can do it.

▼ Show answer

False: *szinte mindenki meg tudja csinálni*: almost everybody can.

What Research Says About Opinion Talk

According to the sources found by one web search: Hungarian spoken-language research on discourse markers analyses *szerintem* and its hedging (uncertainty) function, with its use after *nem tudom* and a small rise in its politeness role; the same study mentions *asszem* alongside a contrast marker and asks whether politeness in a contradiction softens or sharpens the opposition; *hát*, *ugye* and similar markers are named as the most studied in Hungarian research, and the uncertainty function of *hát* is in the literature; and a study based on interview data looks at how discourse-

marker use varies with age. These studies mostly use the Hungarian spoken-language database (BEA).

Handle With Care

The search found nothing on *bár*, *habár* or *ugyanakkor* as concessives, and no source for the lists of hedges and emphasis words. So the lists of hedges, emphasis words and concessives, the example sentences, the politeness advice and the interview extract are my own general knowledge or invention. The study table is a teaching summary, not a complete grammar of these words. Usage varies with speaker and setting, and a native speaker may prefer a different choice. Check a grammar or ask a native speaker for anything you plan to use in a real interview.

Register — Interview and Opinion Talk

In a formal interview, use *Ön*, complete sentences and neutral hedges (*véleményem szerint, ennek ellenére*). With friends, *te* and short forms like *szerintem* and *asszem* are natural. Too many hedges sound unsure; too much emphasis sounds blunt. Compare the formal writing of Hungarian Advanced Conversation 1, chapter 6 (reports), the particles of Hungarian Advanced Conversation 2, chapter 5 and the register shifts in chapter 9.

Grammar Pointer

The present tense is in Hungarian Grammar 1, chapter 6; the conditional in Hungarian Grammar 3, chapter 6; focus in Hungarian Grammar 4, chapter 8; clauses and comparison in chapter 9. Concessives and conditionals were also in Hungarian Intermediate Conversation 4, chapter 9, and reported speech in chapter 11 of that course.

✍️ Try It Yourself — Gyakorlatok

Say each answer out loud first, then click to check.

1. Say "In my opinion this is a good idea." (formal)

▼ Show answer

Véleményem szerint ez jó ötlet.

2. Say "I don't agree with this at all."

▼ Show answer

Ezzel egyáltalán nem értek egyet.

3. Say "Although it was hard, I did it."

▼ Show answer

Bár nehéz volt, megcsináltam.

4. Say "I was tired. Nevertheless I went."

▼ Show answer

Fáradt voltam. Ennek ellenére elmentem.

5. Ask a friend: "What do you think about this?"

▼ Show answer

Mit gondolsz erről?

6. Say "You are right about this, but ..." (to a friend)

▼ Show answer

Ebben igazad van, de ...

Not Yet Verified

Checked (one web search on 2026-11-23; Hungarian spoken-language research): that *szerintem* has a hedging function and is studied for uncertainty and politeness; that *asszem* and contrast markers are discussed; that *hát* and *ugye* are among the most studied markers and *hát* can show uncertainty; that discourse-marker use varies with age in interview data.
Not found: any source on *bár, habár, ugyanakkor, ennek ellenére* as concessives, or on the lists of emphasis and hedging words.
Not checked (general knowledge): the Hungarian as written (dialogs, tables and respellings: no native-speaker review); the meanings and uses of the concessive words; the emphasis and hedge lists; the politeness advice; the invented extract. The Grammar chapter numbers were checked

against the course banners (Hungarian Grammar 1, chapter 6; Hungarian Grammar 3, chapter 6; Hungarian Grammar 4, chapters 8 and 9).

Please review: the respellings, especially *interjúalany*, *engedményes* and *végeredmény*; whether *ugyan nem értek egyet, de …* and *mégsem volt olyan rossz* are natural; and the description of *habár* as more emphatic than *bár*.

Coming Up in Chapter 12

Course complete, Hungarian in your own voice: a long personal talk or text using idiom and register, and a recap of all of Hungarian Advanced Conversation 2.

🎓 Hungarian in Your Own Voice — Magyarul, a saját hangodon

*This is the last chapter of Hungarian Advanced Conversation 2, and the last of the Hungarian conversation courses. You have met idioms, prefixes with figurative meanings, modal particles, prose, poetry, song, film, wordplay and opinion talk. Now you put it together in **one long personal talk**: a structure (introduction, main part, ending), a few idioms in the right form, a register that fits the audience, and your own opinions, softened or sharpened as you choose. The model talk is **my own invented text**; yours should be about your own life. Dialogs are seven lines and have no respelling line; the Hard words notes cover the difficult words, and the tables keep their respelling. The explanations are from my own knowledge unless the Not Yet Verified box says otherwise.*

① Planning a Talk — Egy előadás terve

A:

Szeretnék tartani egy rövid előadást magyarul, de nem tudom, hogyan kezdjek hozzá.

I'd like to give a short talk in Hungarian, but I don't know how to start.

B:

Oszd három részre: bevezetés, tárgyalás és befejezés.

Divide it into three parts: introduction, main part and ending.

A:

Mi legyen a bevezetésben?

What should be in the introduction?

B:

Köszönj, mondd meg, miről fogsz beszélni, és ne sajnáld rá az időt.

② Choosing Idioms — Szólások a beszédben

A:

Szeretnék szólásokat is használni, de nem akarok túlzásba esni.

I'd like to use idioms too, but I don't want to overdo it.

B:

Két-három elég, és csak olyat válassz, amelyet tényleg biztosan tudsz.

Two or three are enough, and choose only ones you really know for sure.

A:

Melyiket használjam?

Which should I use?

B:

Greet them, say what you will talk about, and don't skimp on the time for it.

A:

És a befejezésben?
And in the ending?

B:

Foglald össze röviden a lényeget, és köszönd meg a figyelmet.
Briefly sum up the main point, and thank them for their attention.

A:

Világos, ma este megírom a vázlatot.
Clear, this evening I'll write the outline.

Hard words: előadás EH-leu-aw-dahsh · bevezetés BEH-veh-zeh-taysh · tárgyalás TAHR-dyaw-lahsh · befejezés BEH-feh-yeh-zaysh · összefoglal EUS-seh-fog-lawl · vázlat VAHZ-lawt

Például a "kezét-lábát töri" akkor jó, ha nehéz volt valami, a "megissza a levét" pedig a következményekről szól.
For example "kezét-lábát töri" is good if something was hard, and "megissza a levét" is about consequences.

A:

Ügyelnem kell az alakra is, ugye?
I have to take care of the form too, don't I?

B:

Igen: első személyben "kezemet-lábamat törtem", nem "kezét-lábát".
Yes: in the first person "kezemet-lábamat törtem", not "kezét-lábát".

A:

Köszönöm, így biztosabb.
Thank you, that's safer.

Hard words: szólás SOH-lahsh · túlzás TUL-zahsh · következmény KEU-vehtk-ehz-maynyh · ügyel UE-dyehl · személy SEH-maynyh · biztos BIZ-tosh

③ Choosing Register — A megfelelő hangnem

A:

Kinek fogok beszélni: barátoknak vagy egy hivatalos közönségnek?
Who will I be speaking to: friends or a formal audience?

B:

Ez dönti el a hangnemet: barátoknak tegezve, egy hivatalos

④ Opinions in a Talk — Vélemény a beszédben

A:

Hogyan adjak hangot a véleményemnek, ha nem akarok túl határozott lenni?
How do I voice my opinion if I don't want to be too firm?

B:

közönségnek magázva beszélj.
That decides the tone: to friends speak with "te", to a formal audience with "Ön".

A:

És a szleng?
And slang?

B:

Hivatalos közönségnek ne használj szlenget, barátoknak szabad, de csak mértékkel.
Don't use slang with a formal audience, with friends it's allowed, but only in moderation.

A:

A szórendet és a mondatszerkezetet is a hangnemhez kell igazítanom?
Should I adapt word order and sentence structure to the tone as well?

B:

Igen, hivatalos beszédben hosszabb, teljes mondatok, barátoknak rövidebbek és lazábbak.
Yes, in formal speech longer, complete sentences, for friends shorter and looser ones.

A:

Akkor a hivatalos változatot írom meg elsőnek.
Then I'll write the formal version first.

Hard words: hangnem HAWNG-nehm · közönség KEU-zeun-shayg · tegez TEH-gehz · magáz MAW-gahz · mértékkel MAYR-tayk-kehl · mondatszerkezet MON-dawt-sehr-keh-zeht

⑤ Practising Aloud — Gyakorlás hangosan

Használd az óvatos fordulatokat: "szerintem", "úgy gondolom", "talán".
Use the cautious phrases: "szerintem", "úgy gondolom", "talán".

A:

És ha nagyon biztos vagyok?
And if I'm very sure?

B:

Akkor mondd: "mindenképpen", "egyáltalán nem" vagy "kifejezetten".
Then say: "mindenképpen", "egyáltalán nem" or "kifejezetten".

A:

Egy nehézséget is bevallhatok, és mégis pozitív maradhatok?
Can I admit a difficulty and still stay positive?

B:

Igen, ez a "bár ..., ennek ellenére ..." szerkezet lényege.
Yes, that is the point of the "bár ..., ennek ellenére ..." structure.

A:

Ezt a beszédem közepébe teszem.
I'll put that in the middle of my talk.

Hard words: fordulat FOR-du-lawt · óvatos OH-vaw-tosh · határozott HAW-tah-ro-zott · bevall BEH-vawl · pozitív PO-zih-teev · szerkezet SEHR-keh-zeht

⑥ Friends — A tanfolyam vége

A:

Hogyan gyakoroljam az előadást?

How should I practise the talk?

B:

Mondd el hangosan, és közben mérd az időt.

Say it aloud, and time yourself as you go.

A:

Érdemes felvennem magam?

Is it worth recording myself?

B:

Igen, így meghallod a hibákat, és a ritmust is javíthatod.

Yes, that way you hear your mistakes, and you can improve the rhythm too.

A:

És ha elrontom?

And if I mess up?

B:

Ne csinálj bolhából elefántot: mindenkivel előfordul, folytasd nyugodtan.

Don't make a mountain out of a molehill: it happens to everyone, just carry on.

A:

Igazad van, akkor ma este elkezdem.

You're right, then I'll start this evening.

Hard words: gyakorol DYAW-ko-rol · felvesz FEHL-vehs · javít YAW-veet · előfordul EH-leu-for-dul · folytat FOY-tawt · nyugodtan NYU-godt-awn

A:

Szia! Képzeld, befejeztem az utolsó fejezetet!

Hi! Imagine, I've finished the last chapter!

B:

Gratulálok! Mi volt a legnehezebb?

Congratulations! What was the hardest?

A:

Szerintem a szólások, mert kezemet-lábamat törtem, mire megjegyeztem őket.

I think the idioms, because I struggled hard until I remembered them.

B:

És mi volt a legjobb?

And what was the best?

A:

Hát, kifejezetten tetszettek a dalszövegek és a versek.

Well, I particularly liked the song lyrics and the poems.

B:

Akkor most mindenképpen mondj el valamit magyarul, ahogy tanultad!

Then you must definitely say something in Hungarian now, the way you've learnt it!

A:

Jó, de ne nevess ki, ha elrontom!

OK, but don't laugh at me if I get it wrong!

Hard words: befejez BEH-feh-yehz · fejezet FEH-yeh-zeht · gratulál GRAW-tu-lahl ·

megjegyez MEHG-yeh-dyehz · tetszik TEHT-sik · kinevet KIH-neh-veht

🔑 Key Phrases — Fontos kifejezések

SITUATION	FORMAL	INFORMAL (TE)	SAY IT
Greeting an audience	**Jó napot kívánok, kedves hallgatók!**	**Sziasztok!**	YOH NAW-pot KEE-vah-nok KEHD-vehsh HAWL-gaw-tohk / SIH-aws-tok
Introducing the topic	**Arról szeretnék beszélni, hogy …**	same	AWR-rohl SEH-reht-nayk BEH-sayl-nih HODY
Giving my opinion	**Véleményem szerint …**	**Szerintem …**	VAY-leh-mayn-yehm SEH-rint / SEH-rin-tehm
Although … nevertheless …	**Bár …, ennek ellenére …**	same	BAHR … EHN-nehk EHL-leh-nay-reh
Ending the talk	**Köszönöm a figyelmet!**	**Köszi, hogy meghallgattatok!**	KEU-seu-neum AW FIH-dyehl-meht / KEU-sih HODY MEHG-hawl-gaw-taw-tok
Is there any question?	**Van valakinek kérdése?**	same	VAWN VAW-law-kih-nehk KAYR-day-sheh

🗣️ Three Verbs — Három ige

*Three talk verbs in the **present tense**, indefinite forms (Hungarian Grammar 1, chapter 6): beszélni (to speak), tanulni (to learn, to study) and befejezni (to finish).*

	BESZÉLNI (TO SPEAK)	TANULNI (TO LEARN)	BEFEJEZNI (TO FINISH)
én (I)	**beszélek** *BEH-say-lehk*	**tanulok** *TAW-nu-lok*	**befejezek** *BEH-feh-yeh-zehk*

	BESZÉLNI (TO SPEAK)	TANULNI (TO LEARN)	BEFEJEZNI (TO FINISH)
te (you)	**beszélsz** *BEH-sayls*	**tanulsz** *TAW-nuls*	**befejezel** *BEH-feh-yeh-zehl*
ő, Ön	**beszél** *BEH-sayl*	**tanul** *TAW-nul*	**befejez** *BEH-feh-yehz*
mi (we)	**beszélünk** *BEH-say-luenk*	**tanulunk** *TAW-nu-lunk*	**befejezünk** *BEH-feh-yeh-zuenk*
ti (you, pl.)	**beszéltek** *BEH-sayl-tehk*	**tanultok** *TAW-nul-tok*	**befejeztek** *BEH-feh-yehz-tehk*
ők (they)	**beszélnek** *BEH-sayl-nehk*	**tanulnak** *TAW-nul-nawk*	**befejeznek** *BEH-feh-yehz-nehk*

Structure of a Talk — Az előadás szerkezete

PART	WHAT IT DOES	PHRASES TO USE
Introduction (*bevezetés*)	greets, names the topic	**Jó napot kívánok! Arról szeretnék beszélni, hogy …**
Main part (*tárgyalás*)	develops two or three points, with an idiom, an opinion and a concession	**Szerintem …; Bár …, ennek ellenére …**
Ending (*befejezés*)	sums up, thanks the audience	**Összefoglalva …; Köszönöm a figyelmet!**

Recap of the Course — Összefoglalás

CHAPTER	TOPIC	WHAT YOU CAN NOW DO
1	Body Idioms	understand and use idioms built on body words (*kezét-lábát töri, fejét veszti*)

CHAPTER	TOPIC	WHAT YOU CAN NOW DO
2	Animal and Nature Idioms	use animal and nature idioms and comparisons (*bolhából elefántot csinál*)
3	Food and Drink Idioms	use food idioms with their verb prefixes (*megissza a levét*)
4	Prefixes with Idiomatic Meanings	read figurative prefixed verbs and place the prefix (*kiszúr, rájön*)
5	Modal Particles in Depth	hear the tone of *hát, ugye, már, csak, pedig, ám*
6	Reading a Short Story Extract	break down long sentences and participles
7	Poetry in Depth	discuss rhythm, rhyme, imagery and line breaks
8	Song Lyrics	understand spoken forms and refrains
9	Film and TV Dialogue	follow fast speech, slang and register shifts
10	Wordplay and Translation	explain puns, compounds and what is lost in translation
11	Interviews and Opinion Talk	hedge, emphasise and concede
12	Hungarian in Your Own Voice	give a long personal talk with idiom and register

📖 Vocabulary — Szókincs

20 key words. Read the Hungarian first; each dialog ends with a short note on the new or tricky words (CAPITALS = the stressed first syllable).

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
1	**előadás**	*EH-leu-aw-dahsh*	talk, lecture	noun
2	**bevezetés**	*BEH-veh-zeh-taysh*	introduction	noun

#	HUNGARIAN	SAY IT	ENGLISH	TYPE
3	**befejezés**	*BEH-feh-yeh-zaysh*	ending, conclusion	noun
4	**vázlat**	*VAHZ-lawt*	outline, draft	noun
5	**hangnem**	*HAWNG-nehm*	tone, style	noun
6	**közönség**	*KEU-zeun-shayg*	audience	noun
7	**figyelem**	*FIH-dyeh-lehm*	attention	noun
8	**tanulság**	*TAW-nul-shahg*	lesson, moral	noun
9	**szólás**	*SOH-lahsh*	idiom	noun
10	**hang**	*HAWNG*	voice, sound	noun
11	**beszélni**	*BEH-sayl-nih*	to speak	verb
12	**tanulni**	*TAW-nul-nih*	to learn	verb
13	**befejezni**	*BEH-feh-yehz-nih*	to finish	verb
14	**összefoglalni**	*EUS-seh-fog-lawl-nih*	to sum up	verb
15	**gyakorolni**	*DYAW-ko-rol-nih*	to practise	verb
16	**megköszönni**	*MEHG-keu-seun-nih*	to thank for	verb
17	**személyes**	*SEH-may-yehsh*	personal	adj
18	**hivatalos**	*HIH-vaw-taw-losh*	formal, official	adj
19	**saját**	*SHAW-yaht*	own	adj
20	**rendszeres**	*REHND-seh-rehsh*	regular	adj

Olvasás — A Model Talk

*An **invented** model talk of about a minute, to a formal audience. Find the three parts, the two idioms, the opinion and the concession, then check the word list.*

Az én hangom (előadás)

Jó napot kívánok, kedves hallgatók! Ma arról szeretnék beszélni, hogyan tanultam meg magyarul, és mit jelent nekem ez a nyelv.

Eleinte kezemet-lábamat törtem, hogy megértsem a toldalékokat, és sokszor úgy éreztem, hogy bolhából elefántot csinálok. Bár a nyelvtan nehéz volt, ennek ellenére nem adtam fel, mert mindenképpen meg akartam érteni a dalokat és a filmeket. Szerintem a legfontosabb tanulság az, hogy aki nem gyakorol, megissza a levét, de aki rendszeresen olvas, hallgat és beszél, az lassan megtalálja a saját hangját.

Összefoglalva: türelemmel és rendszerességgel bármilyen nyelv megtanulható. Köszönöm a figyelmet!

WORD	SAY IT	ENGLISH
toldalék	TOL-daw-layk	suffix
feladni	FEH-lawd-nih	to give up (after *nem* the prefix moves: *nem adtam fel*)
türelem	TUE-reh-lehm	patience
rendszeresség	REHND-seh-rehsh-shayg	regularity
megtanulható	MEHG-taw-nul-haw-toh	learnable
összefoglalva	EUS-seh-fog-lawl-vaw	in summary

True or false? Say the answer first, then click to check.

1. The speaker found grammar easy from the start.

▼ Show answer

False: *kezemet-lábamat törtem*, the grammar was hard at first.

2. The speaker gave up despite the difficulty.

▼ Show answer

False: *ennek ellenére nem adtam fel.*

3. The talk has an introduction, a main part and an ending.

▼ Show answer

True: greeting and topic, the story with the opinion, and a summary with thanks.

4. According to the speaker, people who do not practise face the consequences.

▼ Show answer

True: *aki nem gyakorol, megissza a levét.*

What Research Says About Giving a Talk

According to the sources found by one web search: a university teaching document divides a talk into introduction, main part and ending, and suggests, for a ten-minute talk, about 2–3 minutes for the introduction, 6–7 for the main part and 1 for the ending (elsewhere in the same source the main part is put at 70–75% of the talk); a study of seminar talks says that introducing the topic is an obligatory element while introducing the speaker and orienting the audience are optional; another teaching document recommends building the outline backwards from the conclusion and keeping the thesis to one extended sentence; and language-exam material describes a C1 presentation task on a given topic, with a short warm-up conversation in some exams that is not graded.

Handle With Care

The search found nothing aimed at learners of Hungarian giving a personal talk. So the advice on idioms, register and practising aloud, the phrases in the structure table, and the model talk are my own general knowledge or invention. The timing figures come from general talk-giving guidance in Hungarian and may not match a particular exam or occasion. For an exam, read the official description of the oral task; for a real audience, ask a native speaker to listen to your talk.

Register — Your Own Voice

Match the tone to the audience: *Önök* and complete sentences for a formal audience, *ti* and short, relaxed sentences for friends. Use only a few idioms and only forms you are sure of (Hungarian Advanced Conversation 2, chapters 1 to 3), place opinions with care (chapter 11), and avoid slang unless the setting invites it (chapter 9). For a formal tone see Hungarian Advanced Conversation 1, chapters 9 to 11.

Grammar Pointer

The present tense is in Hungarian Grammar 1, chapter 6; the past tenses (*történt, csináltam*) in Hungarian Grammar 3, chapters 2 and 3; prefixes and aspect in Hungarian Grammar 4, chapter 2; clauses and comparison in chapter 9. Everything in this course revisits grammar explained in Hungarian Grammar 1 to 4.

✍️ Try It Yourself — Gyakorlatok

Say each answer out loud first, then click to check. Then write and say your own two-minute talk.

1. Greet a formal audience.

▼ Show answer

Jó napot kívánok, kedves hallgatók!

2. Introduce your topic.

▼ Show answer

Arról szeretnék beszélni, hogy …

3. Say "Although it was hard, nevertheless I did not give up."

▼ Show answer

Bár nehéz volt, ennek ellenére nem adtam fel.

4. Say "In my opinion regular practice is the most important."

▼ Show answer

Véleményem szerint a rendszeres gyakorlás a legfontosabb.

5. End the talk.

▼ Show answer

Összefoglalva … Köszönöm a figyelmet!

6. Say "I struggled hard at first" with the idiom.

▼ Show answer

Eleinte kezemet-lábamat törtem.

Not Yet Verified

Checked (one web search on 2026-11-23; Hungarian teaching and exam materials): that a talk is divided into introduction, main part and ending, with suggested timings; that introducing the topic is an obligatory element in seminar talks; that an outline can be built backwards from the conclusion; that exam material includes a C1 presentation task.
Not found: any source for learners of Hungarian giving a personal talk, or for the phrases and advice here.
Not checked (general knowledge): the Hungarian as written (dialogs, tables and respellings: no native-speaker review); the idiom forms in the first person; the recap descriptions; the invented model talk. The Grammar chapter numbers were checked against the course banners (Hungarian Grammar 1, chapter 6; Hungarian Grammar 3, chapters 2 and 3; Hungarian Grammar 4, chapters 2 and 9).
Please review: the respellings, especially *mondatszerkezet, rendszeresség* and *megtanulható*; whether *kezemet-lábamat törtem* and *bolhából elefántot csinálok* are natural in the first person; and whether the model talk sounds like natural spoken Hungarian.

Course Complete

You have finished **Hungarian Advanced Conversation 2**, the last of the Hungarian conversation courses; no further Hungarian conversation course is planned. To keep going, reread the chapters you found hardest, revisit Hungarian Grammar 1 to 4 for the rules behind them, and use Hungarian every day: read, listen, speak. Gratulálok, és sok sikert a magyar tanuláshoz!